

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧЕРЕПОВЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

КОРОВУШКИН ПЕТР ВАЛЕРЬЕВИЧ

**ЛЕКСИКОН БИЛИНГВАЛЬНОГО РЕБЕНКА В УСЛОВИЯХ
ОДНОВРЕМЕННОГО ОСВОЕНИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКОВ В МОНОЭТНИЧЕСКОЙ СЕМЬЕ**

(Приложения)

Специальность 10.02.19 – Теория языка

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Е.В. ГРУДЕВА

Череповец – 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ИМПУТ	3
2. ДНЕВНИКОВЫЕ ЗАПИСИ (ОТРЫВКИ).....	4
3. СКРИПТЫ ТРЕХ ВИДЕОЗАПИСЕЙ	62
4. ГЛОССАРИИ	82
<i>Русский глоссарий</i>	82
<i>Английский глоссарий</i>	86

1. Инпут

- 1) Лимерик для Миши (15 августа 2013 г.), сочиненный дедушкой:

There lived a boy named Mike
Who liked to dig and bike.
One day he took an excavator
And dug the sand in the pit
For which he was very fit.

- 2) Лимерик для Саши (15 августа 2013 г.), сочиненный дедушкой

There lived a boy Alexander
Who was very sweet and tender.
He used to ride in his pram
Along the lane under the boughs
For many-many hours.

- 3) Песенки (на мотив «The wheels of the bus go round and round») для прогулки с Мишей, который ехал на велосипеде, и с Сашей, который спал в коляске:

The wheels of the bike go round and round,
round and round, round and round,
The wheels of the bike go round and round
All through the town.

The wheels of the pram go round and round,
round and round, round and round,
The wheels of the pram go round and round
All through the town.

2. Дневниковые записи (отрывки)

29.11.2011 – 28.05.2012 – (0;10 – 1;04)¹

- 1) Миша говорит «*та*», «*да*» или повторяет эти слоги-слова несколько раз (с нисходящим тоном, достаточно категорично), когда просит/требует что-то дать, взять на руки, сделать для него что-то.
- 2) Часто обращается к папе или говорит о папе: «*папа*».
- 3) Обращение «*мама*» использует довольно редко.

30.05.2012 – 27.06.2012 – (1;04)

- 1) По утверждению бабушки, Миша осмысленно произносит английское «*car*» в виде слога «*ка*».
- 2) Если что-то упало или сам бросил, говорит: «*па*», «*пая*» или «*папа*».
- 3) Показывая на кошек, собак и других животных: «*кись*», причем свистящий напоминает глухой межзубный [θ].
- 4) Когда играет музыка, подпевает: «*нва-нва*». Вероятно, это его вариант слова “*power*” из песни “*I’ve got the power*”, которую любит слушать его папа, и под которую Миша всегда пританцовывает.
- 5) Произносит длинные и эмоциональные реплики, из которых трудно извлечь что-то осмысленное.
- 6) С разными интонациями произносит междометие: «*Ай-яй-яй!*» Оно может означать, что он что-то уронил, пролил и т.п. и сожалеет об этом. Иногда сам себя винит, тогда говорит строже. Иногда интонация вопросительная, когда сомневается, провинился он или нет.

29.06.2012 – 28.07.2012 – (1;05)

- 1) Показывая на картинках, произносит звукоподражательные единицы: «*ко*» - курица, «*ка-ка*» - утка, «*мя-а-а*» - кошка.
- 2) В здании автошколы, показывая на чучело птицы, похожей на сокола или ястреба, произнес «*ко*».
- 3) Вполне осмысленно, показывая на машину, говорит «*ка*» (*car*), произносит с большим удовольствием, очень любит машины и не хочет выходить, особенно любит место водителя.
- 4) Когда заканчивается песня, фильм, когда закрывает книжку, говорит *всё*, произнося что-то похожее на «*сё*» или «*фсё*». Так, во время церемонии бракосочетания, где Миша был вместе с родителями, когда ведущая церемонии закончила свою речь, спросил: «*Всё?*»

¹ Перед каждым отрывком из дневника дается дата, к которой относятся записи, а в скобках указывается возраст Миши (год;месяц;день).

² Здесь и далее высказывания ребенка оформляются жирным курсивом, а нормативные варианты или речь взрослых – курсивом.

- 5) Если папы рядом нет, а о нем что-то напоминает, например, на улице видит машину, похожую на папину, говорит: «*nana*».

29.07.2012 – 28.08.2012 – (1;06)

1. Осмысленно произносит слова *key* (в первую очередь, от машины) и *car*.
2. Показывает свои части тела в ответ на вопросы: *Where is your nose? Where is your eye? Where is your ear? Where is your mouth?*
3. Показывает людей в ответ на вопросы: *Where is your daddy? Where is mummy? Where is granny? Where is granddad?*
4. Приносит книжки, когда просишь: “*Give me a book*”.
5. Хотя и называет все машины и грузовики словом *car*, но в ответ на вопрос: *Where is your truck?*, - уверенно показывает свой грузовичок.
6. Междометие «*O-o-o!*» произносит, когда радуется, увидев кого-то или что-то.
7. Кошек и собак называет «*ав-ав*». Но на вопрос: *Where is a cat?*, - показывает на картинке именно кошку, а не собаку.
8. Повторяет после слов: *The cat says “miau”* – «*мя*».
9. Повторяет имя и показывает на брата бабушки: *Cauiu [s’afa]*.
10. Начинает повторять, соединяя слова: «*the key to the car*» - [*ki ka*] или [*ki i i ka*].
11. Повторяет слово *tea*, когда пьет или мешает ложкой чай.
12. Любит, когда ему читают rhymes, особенно *Humpty Dumpty*, называет его «*нуми-нуми*» или «*ути-нуми*».
13. Чаще произносит «*мама*», когда зовет ее, а раньше просто подбегал к ней без слов.
14. Называет бороду дедушки «*беба*».
15. Показывает на фотографию бабушки и говорит: «*Баба*».

29.08.2012 – 28.09.2012 – (1;07)

1. Строит словосочетания: «*Pana car*», «*Баба car*», «*Мама car*» или с дополнительными звуками между этими двумя словами: «*Pana u-u car*», «*Баба u-u car*», «*Мама u-u car*». Эти словосочетания чаще всего имеют локативное значение: «*in the*».
2. Подходя к машине, начинает разуваться и показывать на дверь, говоря: «*car*», т.е. просит поставить его на водительское место, потому что его перед этим разувает. Стоя на водительском месте, просит ключ, вставляет его, может даже завести машину. Включает свет в салоне, фары.

29.09.2012 - (1;08;0)

1. На улице, прежде чем зайти в квартиру бабушки и дедушки, увидел машину бабушки и, показывая на нее, сказал: «*Баба car*». На машину

дедушки указал и сказал просто «*car*». Машину папы называет «*Papa car*». Здесь между компонентами словосочетания выражаются отношения либо посессивности, либо предикативности.

2. Когда бабушка собиралась включить свой компьютер, Миша спросил: «*Сашиа?*». Дело в том, что когда за две недели до этого бабушка подключилась к Skype, и все общались с ее братом Сашей, а на следующей неделе собирались сделать то же самое, и при этом все говорили, что сейчас будем говорить с Сашей, но тогда связь не была установлена. Миша все это запомнил и ассоциирует теперь ноутбук бабушки с общением с Сашей.
3. Бабушка поднималась с Мишей по лестнице, и на каждой ступеньке говорила «*up*», и Миша начал повторять вместе с ней «*up*». Когда спускались вниз, бабушка на каждой ступеньке говорила «*down*», а Миша повторял за ней [*d'an*'].

07.10.2012 - (1;08;08)

1. На вопрос: “*Where is your granny?*” показывает на бабушку и говорит: «*Баба*».
2. На вопрос: “*Where is your granddad (grandpa)?*” показывает на дедушку и говорит: «*Дедя*».
3. На вопрос: “*Where is your mummy?*” показывает на маму и говорит: «*Мама*».
4. На вопрос бабушки: “*Who is my honey?*” радостно смеется и показывает на себя, потому что бабушка его часто называет “*my honey*”.
5. Вслед за бабушкой и дедушкой называет чашку «*cup*».
6. Показывает на еду или на тех, кто ест и говорит «*ням-ням*».
7. Показывает свой грузовичок и называет вслед за взрослыми «*тяк*» (= *truck*).

27.10.2012 - (1;08;29)

1. Показал на папины туфли: «*Papa*».
2. Желая привлечь внимание к чему-то, эмоционально восклицает: «*У-у-у!*»

09.11.2012 - (1;09;11)

1. Увидел машину дедушки: «*Дедя*».
2. Поискал глазами машину бабушки, увидел похожую по цвету, но засомневался и произнес с вопросительной интонацией: «*Баба?*»
3. Называет знакомую девочку *Еву* «*Лева*».

1.12.2012 - (1;10;02)

1. Любит листать книжки, показывает на картинки, называет: «*Мууу*» - корову, «*ба-ва*» (= *bow-wow*) – собака, «*key-car*» - на изображение любого ключа, а также изображение стрелы.

2. Словом «*car*» называет не только машины, грузовики, но и трактор, поезд, автобус.
3. Книги называет «*book*».
4. Любит переливать воду из чашки в чашку, просит дать чашку – «*cup*».
5. На яблоко на картинке показывает, говорит «*ням-ням*».
6. «*Ням-ням*» говорит с разной интонацией, когда показывает на еду, как кто-то ест, когда сам хочет есть.
7. Называет медведя «*бАаа*» (= *bear*).

14.12.2012 – 1.01.2013 - (1;10;16 – 1;11;03)

1. Когда видит постель, кто-то ложится спать или его укладывают спать, говорит «*сЯпа*» или «*сиип*» (= *sleep*).
2. Видя изображение ботинок, кед, другой обуви, говорит: «*Папа*», - потому что такая обувь ассоциируется с папой.
3. Видя светло-серые или серебристые машины марки Форд, тоже говорит: «*Папа*», - потому что такая машина – у папы.
4. Протест по-прежнему выражает всем телом – ложится на пол лицом вниз, но слегка подсматривает, как реагируют взрослые.
5. Любит телефоны, берет, нажимает кнопки, прижимает к уху, что-то говорит, часто вызывает маму, даже если она находится в комнате.

13.01.2013 - (1;11;15)

1. Называет на картинках в книжках животных: *fox* [*fo*], *bear* [*ba:*], *bow-wow* [*'ba-'va*] – на собаку.
2. Берет книгу, говорит «*book*».
3. Шайбы называет «*cup*», хотя бабушка несколько раз повторила «*rick*». Возможно, Миша так делает, потому что в этом слове те же звуки, что и в уже хорошо освоенном слове «*cup*», но в обратном порядке. Однако других таких случаев метатезы в его речи пока не было.
4. Прыгая вместе с дедушкой, услышал, как бабушка и дедушка несколько раз сказали «*hop*», «*hopping*», «*hop-hop-hop*» и сам тоже сказал «*hop*», пока прыгал.
5. Очень много говорит в телефонную трубку: среди непонятных звуковых комплексов вставляет обращения «*papa*», «*мама*», «*дедя*», явно говорит о действиях – «*ням-ням*», потом «*key-car*», видимо, вспоминая о предыдущих событиях или предполагая, что будет дальше, как обычно (приехали в Тоншалово, побыли несколько часов, поели, поехали на машине обратно).
6. Любит слушать песни на английском, подпевает, в строчке из песни «*I've got the power*» любит слово «*power*», произносит его всегда, когда слышит эту песню.

27.01.2013 - (1;11;29)

1. На «библиотечном» этаже дедушка несколько раз сказал Мише о том, что там нет его машины: “*There is no car here*”, “*No car*”. После этого Миша тоже, разводя руками, повторял: “*No car*”. Когда зашли туда в следующий раз, он уже сам, без напоминаний, говорил: “*No car*”.
2. По-прежнему с радостью называет стрелу «*key-car*», хотя и бабушка, и дедушка каждый раз его поправляли и говорили “*arrow*”.
3. По-прежнему, когда просит что-то дать, говорит «*Та*».

05.02.2013 - (2;0;07)

1. Начал отвечать на вопрос “*How old are you?*” – “*Two*”. Со дня рождения ему этот вопрос часто задавали и за него отвечали. На пальцах показывать «*два*» не умеет – показывает все пять. “*Two*” произносит и тогда, когда видит книжку-считалку.
2. «*Всё*» у Миши обозначает «окончание», «отсутствие», например: «*Всё ням-ням*» означает, что еда кончилась, - так он сказал, увидев фантик от конфеты. Иногда в таких случаях говорит «*Но ням-ням*».
3. Противопоставление «*как*» и «*никак*» в ряде ситуаций: пытается открыть бутылку с водой и со словом «*как*» протягивает ее кому-то из взрослых; если пытается открыть сам, и не получается, говорит «*никак*».
4. Показывая на книжку или на картинку, где изображена книжка, говорит «*book*» или «*boo*».

11.02.2013 - (2;0;13)

1. Берет за руку и зовет идти в другую комнату: «*Come! Come!*»
2. Берет чашку и говорит: «*Tea*».

16.02.2013 - (2;0;18)

1. Машины сапожки назвал «*мама*».
2. Видит ножницы на картинке, показывает свои ногти и говорит: «*Мама*», т.е. такими ножницами мама стрижет ему ногти.
3. Положил машинку на кровать и прокомментировал: «*Car сЯnaw*» (=The car is sleeping).

21.02.2013 - (2;0;23)

1. После того, как дедушка прокомментировал его прыжки, повторил вслед за ним: «*дзям, дзям*» (= jump).
2. Кошку на картинках по-прежнему называет «*кись*».
3. Уток и гусей называет *га-га* - с ударением на втором слоге.

23.02.2013 - (2;0;25)

1. Просит дать ему чашку: «*Сир*», но иногда произносит «*кАпа*», т.е. делает слово двусложным с открытыми слогами. Пока непонятно, почему у него чередуются два варианта произнесения этого слова.
2. Показывая что-то сломанное или разбитое (машинку, отвалившееся колесо и т.п.), говорит: «*зеля*» (непонятно, какое это слово). Часто добавляет какое-то звуко сочетание «*бла*», но что имеет в виду, непонятно.
3. До сих пор помнит, что по Skype на бабушкином ноутбуке разговаривали с ее братом Сашей, поэтому, заходя в комнату бабушки, показывает на ноутбук и говорит: «*СЯся*».
4. У одной из машинок постоянно отваливается колесо, показывает его, называет: «*ииль*» или «*виль*» (= *wheel*).

25.02.2013 - (2;0;27)

1. Лису и волка на картинках в книжке называет либо «*фо*» (*fox*), либо «*вуфф*» (*wolf*). Вероятно, не всегда их различает.
2. Бабушка попросила Мишу найти мяч: «*Where is the ball?*». Он нашел мяч, показал его и сказал: «*бо*» (*ball*).
3. Всех медведей, в том числе и панду, называет «*баа*» (*bear*).

03.02.2013 - (2;01;02)

1. То, что налито в чашку, называет «*tea*» или «*сок*».
2. Ест суп и называет «*суп*».
3. Персонажей мультфильма о трех медведях называет «*nana-bear*» и «*мама-bear*».
4. Дедушкину машину показывает и называет «*дедика car*».
5. Просит грушу: «*не-е*» (*pear*). Но при этом протягивает бабушке и добавляет: «*пи-и*» (= *peel*), потому что ему каждый раз предлагают почистить грушу, используя этот английский глагол.

08.02.2013 - (2;01;07)

1. Бабушка показала игрушку-ящерицу, назвала хвост (*tail*), Миша повторил как «*тиу*».
2. Глаз называет «*ай*», даже если ему говорят это слово во множественном числе. Вероятно, не понимает идеи множественности или не обращает внимания на формальные показатели.
3. Если называют числительное «*two*», Миша повторяет практически так же.
4. Сам просит пойти с ним наверх: берет бабушку за руку, зовет: «*ип, ип!*»

5. У одной из его игрушечных машинок все время отваливалось колесо, поэтому о колесе часто говорили, потом и Миша сам стал каждый раз, когда колесо отваливается, говорит «**виу**» (*wheel*).
6. Когда папа забрал у Миши машинку, он начал кричать: «**АдЯ car!**» (=отдай car).
7. Когда бабушка поднимается или спускается с Мишей по лестнице, она считает ступеньки, поэтому Миша теперь их тоже считает, но произносит по-своему: «**и, тю, ти**» или «**ей, ай, ау**».
8. По-прежнему сам произносит слова: *car, key, cup, come, tea*.
9. По мнению папы, Миша гораздо охотнее повторяет те слова, которые произнести легко – односложные, с открытым слогом.
10. Миша произносит много высказываний протяженных, многосложных, часто очень эмоциональных, но по-прежнему большинству из взрослых непонятных.

11.03.2013 - (2;01;10)

1. Сам показывает на картинке волка и называет: «**Вуфф**».
2. Лису показывает и называет: «**Фофф**».
3. Если что-то не получается сделать, говорит: «**Никак**».
4. Когда собирается ехать или подъезжает к дому бабушки и дедушки (обоих), говорит: «**Деда-бА-а-а-ба**» - певуче, протяжно на предпоследнем слог.
5. Чашку называет и «**сир**», и «**кана**».

17.03.2013 – (2;01;16)

1. Нравится песенка лошадей «Поющие лошади», слушает подолгу, подпевает: «**Бун-бун**» и помахивает локтем в такт.
2. Съел у бисквитного «Мишки Барни» голову, показал всем и печально сказал: «**Баа бо-бО**» (= *bear бо-бо*), и продолжил есть мишку дальше.
3. Часто слышал, как бабушка говорит о машинке с отвалившимся колесиком: *Poor car*, и теперь сам берет сломанную машинку, гладит ее и говорит: «**У-у car**».
4. Пытается приставить колесико к машинке, говорит: «**Виу но и-и car**» (= *The wheel is not in the car*)
5. Ключкой пытается сдвинуть шайбу, приговаривает: «**Риск**».

23.03.2013 - (2;01;22)

1. Папа говорит, что Миша показывает на картинке сову и самостоятельно ее называет «**аул**» (*owl*).
2. Собаку на картинках называет так: «**аф**», «**аф-аф**», «**афка**».
3. Спускаясь вниз по лестнице, сам считает ступеньки: «**ань, тю, ань, тю**», иногда: «**ань, тю, ти**».
4. Увидел в книжке на картинке скелет, вспомнил песенку танцующего скелета, которую видел в прошлый выходной у бабушки на

- компьютере, взял ее за руку и повел к компьютеру, напевая: «*бун-бун*». Просил включать эту песенку (на английском) раз 15-20. Пританцовывал, подражая танцующему скелету.
5. Когда бабушка сказала: «*Say good-bye to your granddad*», подошел к нему, помахал ручкой, сказал: «*КакА*». Иногда говорит что-то более похожее на «*пока*».
 6. Напевает песенки: «*Ля-ля-ля*».
 7. Показывая гуся или утку, называет: «*га-гаА*».
 8. Кошку называет либо «*кись*», либо «*киська*».
 9. Суп называет «*суп*», но английское или русское это слово, непонятно.
 10. Папа ремонтировал комнату, стучал молотком, приговаривая: «*Тук-тук*». Миша потом молоток назвал «*тук-тук*».
 11. Услышав слова взрослых «*Careful, be careful*», Миша останавливается и смотрит вопросительно, или перестает делать то, что делал до этого. Очевидно, что смысл этих слов понимает вполне ясно.
 12. Папа Миши признался, что с другими детьми он неосознанно тоже начинает говорить по-английски, т.е. уже выработалась привычка общения на английском с ребенком.

30.03.2013 - (2;02;01)

1. Называет сок, смягчая согласный: «*сёк*», а слово «*sock*» произносит без смягчения первого согласного. Утром ищет носки и приговаривает: «*sock*».
2. С утра, когда хочет надеть трусики, требует: «*Сам!*», т.е. хочет надеть сам.
3. Слово «*car*» начал произносить с большей долготой гласного: [*ka:*].
4. Появились две дифференцированные формы одного слова: когда просто показывает и называет кошку, говорит: «*киська*»; когда просит нарисовать кошку, говорит: «*киську*».
5. Закрасил карандашом нарисованную машину и сказал: «*Всё car*», т.е. машины больше нет.
6. Показывает машину на картинке и произносит фразу, которая то больше похожа на «*Это car*», то на «*It's a car*». Звучит так: «*И те кА-а*» или «*И се кА-а*» - с понижением тона на существительном.
7. Показывает на дедушку, нарисованного на бумаге, произносит предложение: «*И те дедя*» (= *It's a de-da*).
8. Дедушка нарисовал Мише машину, а он показал рисунок бабушке со словами: «*Дедя car*». Этим безглагольным предложением он явно хотел рассказать о том, что сделал дедушка.
9. Закрасил машинку на рисунке и, разводя руками, сказал: «*No car!*»
10. Дедушка долго с ним рисовал, отошел на минуту, а Миша пододвинул к нему листок бумаги и сказал: «*Дё!*». По ситуации сразу было понятно, что он просил рисовать, т.е. произнес глагол «*draw*».

11. Показал папе на свои машинки и сказал: «**тю кА-а**» (=two cars), потом – машинку с тремя колесами: «**ань, тю, ти ви-и**» (= one, two, three wheels).
12. Миша начал играть на своей игрушечной гитаре медиатором, бабушка сказала ему: «*It's a beak*», повторил за ней: «**бик**».
13. Девочку на картинке назвал «**тетя**».
14. Очень эмоционально восклицает, когда кого-то вдруг увидит или кто-то пришел, например, увидел дедушку: «**О-о-о-о, дедя!**»

8.04.2013 - (2;02;10)

1. Называет мяч: «**бо-о**» (ball).
2. Считает ступеньки: **ань, тю, ти** (=one, two, three).
3. Зарисовал машинку: «**ань ка-а**», «**нь ка-а**» (= no car).
4. Мама попросила: «Скажи: *«nana Петя»*», Миша повторил: «**nana Итя**».
5. На вопрос, как зовут, и просьбу «Скажи: *Миша*», сказал: «**Баа**» (bear). Это значит, что русское слово «*миша, мишка*» у него ассоциируется с медведем, а не со своим именем. Кроме того, это его межъязыковые функциональные эквиваленты, как и **баба = Granny, дедя = granddad**.
6. Взял свой маленький стульчик и попытался достать кран, чтобы включить воду. Раньше он ставил большой стул. Бабушка объяснила ему: «*It's a small chair, you should take a big one*»; Миша взял большой стул и повторил прилагательное: «**big**».
7. И папу, и маму зовет куда-то по-английски: «**Pana, come!**», «**Мама, come!**».
8. Бабушка написала цифры: 1, 2, 3, 4, - и назвала их по-английски. Через некоторое время Миша посмотрел на них и сам назвал: «**ань, тю, ти, фо**» (one, two, three, four).
9. О машине, принадлежащей папе, говорит: «**Пананя car**».
10. Когда папа сказал, что пора ехать домой, сразу потянулся к его карману со словами: «**Пана, key!**». - Так он просит дать ему ключи – глагол не произносит.
11. Все книжные шкафы открывает со словом: «**Book**». Отдельно лежащие книги тоже так называет: «**Book**».
12. Рисует и произносит: «**И те car**» (= *It's a car*).
13. Просит поставить DVD со свадебными клипами родителей: «**Мама, nana**».
14. Гладит маму по животу (мама беременная – 7 месяцев) и говорит: «**Ляля**». Конечно, это не сам придумал, а мама сказала.

14.04.2013 – (2;02;15)

1. Показывает себя на фотографии, говорит: «**Это ля**» (= *Это я*). Несколько раз так показал и ответил на бабушкин вопрос: «*Who is that?*»

2. Считает ступеньки сам, без подсказки: «**Ань, тью, ти, фо**». Дальше пока считает редко, но иногда добавляет «**фа**» (=five).
3. Вполне отчетливо говорит, когда показывает на фотографиях: «**Это мама**», «**Это папа**».
4. Разговаривая по телефону со своей мамой, бабушка сказала: «*Say good-bye to your great granny*», но Миша сказал по-русски: «**Пока!**»
Получается, что для прощаний он выбрал русский вариант, хотя понимает, как нужно прощаться по-английски.
5. На улице, когда увидел бабушкину машину, сразу показал: “**Баба car**”. Папа с ним на руках подошел к бабушке, и Миша так нежно попросил: «**Баба, дай key**».
6. Когда ему говорят: «*Good-bye*», он всегда отвечает: «**Пока**».

20.04.2013 г. – (2;02;22)

1. Слышит голоса мамы и папы в соседней комнате и говорит: «**Там мама**», «**Там папа**».
2. Увидел машинку: «**Вон car**».
3. На вопрос «*Where is your grandad's car?*» показывает машину дедушки. На вопрос «*Where is your daddy's car?*» показывает машину своего папы. На вопрос «*Where is your granny's car?*» показывает машину бабушки.
4. Играет с машинкой, бросает ее со ступеньки и констатирует: «**Упал [ou-raw] car**»
5. О колесике, которое бросил, говорит: «**Упал [ou-raw]**».
6. На просьбу «*Say good-bye to granddad*» помахал ручкой и сказал: «**Пока [какА]**».

03.05.2013 г. – (2;03;04)

1. Пошел в прихожую, где лежат разные ключи. Попросил: «**Дедя, дай key**» .
2. Бабушка добилась, чтобы тогда, когда Миша просит поднять его, говорил: «**Up!**»

10.05.2013 – (2;03;11)

1. Со словом *car* строит разнообразные словосочетания и предложения: **Big car, Это big car, Not big car** (если машину не считает большой), **key in the car, nana in the car** (показывает на рисунке, кто сидит в машине), **мама in the car, вон дедя car, папаня car** и т.д.
2. Бабушка проверяла понимание сказанного по-английски, на вопрос: «*Where is your potty?*». Миша показал правильно: горшка видно не было, но он наклонился с дивана и показал на него рукой.
3. Просит маму дать ему поесть курицу: «**Мама, ко-ко ням-ням**».
4. Стул, который он тащит к холодильнику, застрял, восклицает: «**Ой-вой-вой!**»

5. Магнит упал, воскликнул: «**Ой!**»
6. Увидел английскую букву *I*, назвал ее «**ти**», наверное, потому что она похожа на *T*. Видимо, запомнил из того, что папа показывал ему в книжке.
7. Начал играть с машинками, сообщил: «**Это big car**».
8. На бабушкин вопрос: «*Is this car big?*» ответил: «**Not big**».
9. Просит открыть: «**Дак Ой!**» Закрыть и открыть дверь или окно он просит одинаково.
10. Испачкал пальчик, с восклицаниями: «**Фу, фу!**» побежал мыть руки.
11. У машинки отвалилось колесико: «**Вой!**», «**Вуй car**» (= *the wheel of the car*).
12. Воскликает: «**Ой-ёй-ёй!**», чтобы сказать, что случилось что-то плохое; например, когда показал маме машинку с отвалившимся колесиком: «**Ой-ёй-ёй car!**». Воскликнул, когда от машинки отвалилось колесо: «**Ой-ёй-ёй вуй па!**» (колесо упало).
13. Потрогал батарею, воскликнул: «**Жига!**», т.е. горячо.
14. Мама сказала, что папа пошел спать, а Миша прокомментировал: «**Папа спяпа**» (= *sleep*).
15. Мама рисует дождик, произносит: «**Дождик кап-кап-кап**», Миша повторяет, глядя на рисунок: «**Кап-кап-кап!**»
16. В ответ на вопрос мамы: «*Где ушки?*», - показывает: «**Во!**»
17. В ответ на бабушкин вопрос по рисунку: «*And who is that?*» Ответил: «**Это мама**».
18. Дал бабушке карандаш и попросил нарисовать машину: «**car!**».
19. Комментирует, показывая на рисунке: «**Это папа!**», «**Это мама!**»
20. Закрасил машинку на рисунке и прокомментировал: «**No car!**»
21. Показал на грушу, которую почистил дедушка: «**Дедя!**»
22. Мама спросила его: «*Где дедушка?*», Миша ответил певуче: «**ин де ка-а-а!**» (= *in the car*).
23. Рассказывает, что папа спит, почти шепотом: «**Папа сь-сь-сь!**», приложив пальчик ко рту.

14.05.2013 г. – (2;03;15)

1. Бабушка встретила Мишу с мамой во время их прогулки, и Миша почему-то убежал от нее, не захотел разговаривать. Потом все же дома уже пообщался, но как-то неохотно. Когда бабушка уходила, она ему сказала: «*I have to go home. Granddad is waiting for me there*». На это Мишутка сказал, показывая на улицу: «**Дедя ин де ка-а**» (= *дедя in the car*).
2. Вечером бабушке позвонил папа, рассказал, что Миша принес ему телефонную трубку и сказал: «**Дедя?**». Дедушка тогда отдыхал, поэтому Миша поговорил с бабушкой. Он говорил много, называл бабушку «**баба**», но многое из того, что он говорил, понять было невозможно, лишь иногда он произносил понятные слова (**ням-ням**,

сок, дедя, car, мама, papa) в своей длинной речи. Потом бабушка дала трубку дедушке, и Миша ему сказал: «*Дедя, come*», потом что-то опять про *car*, и много другого, непонятного.

3. Складывая паззлы вместе с папой, Миша комментирует: «*Pu-nu in the car*» (= *мышка in the car*), «*Av-av in the car*» (= *собака in the car*).

23.05.2013 - (2;03;26)

1. Миша у себя дома с Петей, а бабушка их навещала, чтобы посмотреть, как они справляются вдвоем: Надя накануне родила Сашу. Когда бабушка зашла, Миша очень надеялся, что это будет мама. Вопросительно сказал что-то непонятное, но несколько раз употребил слово «*мама*».
2. Играл с машинкой, на которой катается по квартире, перевернул ее и объявил: «*anАла car*» (русский глагол совершенно отчетливо произнес в женском роде).
3. Ушел в другую комнату и зовет бабушку: «*Баба, come!*»
4. Зазвонил телефон, Миша сразу предположил: «*Мама*», при этом произнес еще много чего-то непонятного, видимо выражал, что он думает по поводу отсутствия мамы.
5. Стал очень обидчивым, обидевшись, сразу уходит в другую комнату, ложится на пол лицом вниз; если сидит за столом, прячет лицо, опуская голову на руки. Так, обиделся, когда папа вынул кекс из формы, а он хотел есть прямо с формой. Папа говорит, что это он перед бабушкой так показывает себя, капризничает, а с ним наедине этого не делает.
6. Уезжая на своей машинке в другую комнату, Миша машет рукой и кричит: «*какА!*» или «*пока!*» - трудно понять, как именно. Даже если ему говорят по-английски «*bye-bye!*», он все равно отвечает по-русски.
7. Папа позвал Мишу и, давая витаминку, сказал: «*Take!*». Миша, беря витаминку, повторил: «*Тяк!*» (по ситуации он явно повторил глагол, хотя и в измененной форме).
8. Миша вставляет «*Фу-у!*» в нечленораздельные высказывания, говоря о чем-то, что не нравится. На этот раз сказал: «*Фу-у!*», когда ел кекс, хотя ел с удовольствием, он ему явно нравился.
9. В комнате, которая теперь сделана как детская, Миша спал на кровати, а папа – рядом на полу на надувном матрасе. Рассказывая бабушке, лег на кровать и показал на пол рядом: «*Папа ле сляпа*» (= *Papa was sleeping* или *Papa was lying*), т.е. папа спал здесь. Грамматически высказывание явно не оформлено, но в том месте, где должен быть вспомогательный глагол, Миша произносит какие-то звуки, которые напоминают требуемые формы. Однако утверждать, что он при этом использует нужные слова, вряд ли пока можно.

26.05.2013 - (2;03;27)

1. Слушает вместе с бабушкой песни на английском языке на сайте Mother Goose Rhymes. Бабушка спрашивает Мишу: «*Do you want another song?*». Миша повторяет: «*Song!*».
2. Миша не хочет слушать песню, протестует, бабушка предлагает: «*Shall I stop it? Say: Stop!*», он повторяет: «*(s)top!*» В кластерах со звуком [s] он этот звук часто опускает (но: в сочетании [sl] в слове «*сляпа*» (=sleep) уже давно произносит четко оба звука).
3. Показывает автобус в видео-песенке *The wheels of the bus go round and round* и делает комментарии: «*Car wheel*» или «*Wheel car*». Чем эти словосочетания отличаются по семантике, было непонятно.
4. Расставил свои машинки на диване и показывает: «*Вот это big car*». Так сообщает о грузовиках, автобусах, об экскаваторе, при этом последние два слова говорит более громким голосом и выделяя эти слова интонационно.
5. Положил машинку на диван и прокомментировал: «*Сляпа car*» (= a sleeping car или = the car is sleeping).
6. Бабушка предложила Мише позвать дедушку на чай: «*Say: Granddad, come to have tea!*». Миша начал звать, произнося довольно много «слов», из которых понятны были только два: «*дедя*» и «*tea*».
7. Выкатил гимнастический мяч из бабушкиной комнаты и покатил к дедушке, крича: «*Дедя, ба-а!*» (= ball).
8. Бабушка взяла Мишину кофточку и приложила к себе, сделав вид, что надела, Миша отнял ее со словами: «*Это ляля!*», т.е. для маленького, для ребенка. Бабушка сначала подумала, что на картинке изображен ребенок, но там был робот. Она решила проверить, что он скажет по поводу своих штанишек, на которых никаких рисунков не было. Приложила их к себе, но Миша опять отнял их, сказав: «*Это ляля!*» Так, видимо, он называет все, что предназначено для ребенка, хотя себя лялей не называет, да и никогда не называл.
9. На фотографии увидел шоколадное пасхальное яйцо, вспомнил его, мечтательно сказал: «*А-а-а, ням-НЯМ!*» Бабушка предложила ему спуститься вниз: «*Do you want a chocolate egg? Let's go downstairs*», и Миша тут же заторопился со словами: «*ням-НЯМ, ням-НЯМ!*»

27.05.2013 - (2;03;28)

1. Миша накануне убрал стакан с тумбочки бабушки, да так, что она так и не смогла его найти. Спросила его на следующий день: «*Where is my glass? Where have you put my glass?*» А он в ответ, подумав немного, подал ей ее очки. Вероятно, окончание множественного числа для него пока ничего не значит: *glass* и *glasses* означают одно и то же.
2. Подошел с машинкой, у которой отвалилось колесо, к дедушке, просит: «*Дедя, никак wheel car*» (= никак не могу приделать колесо к машинке).

3. Слушали песню “*Driving in my car*”. Мишутка подпевал и повторял: «*in my car*».
4. В гостевой комнате на диване лежит подушка, Миша показал на нее и сказал: «*Papa is sleeping*». Вероятно, вспомнил, как его папа там спал в прошлый раз, когда они были в гостях у бабушки с дедушкой. Тогда они вместе с бабушкой смотрели на спящего папу, старались говорить шепотом, потом рассказали об этом другим, просили вести себя тихо. Наверное, Миша запомнил эту ситуацию, и образ спящего папы возник в памяти, когда он увидел на диване подушку. Вспомогательный глагол прозвучал очень отчетливо – возможно, такой часто повторяющийся глагол у Миши уже начал выполнять нужную функцию в предложении.
5. Бабушка дала Мише печенье, он съел его с удовольствием и, после того, как она спросила: “*Do you want another cookie?*”, повторил: «*cookie*». Потом это слово еще не раз повторял: показывая печенье дедушке, показывая на печенье, когда просил еще одно.
6. На парковке, которую видно из окна, стояла машина той же марки и того же цвета, что и у папы. Миша не раз показывал на нее и говорил: «*Papa car*».
7. На упавшее колесико сказал: «*Фo*» (= fall). До этого все время использовал русский глагол в мужском или женском роде прошедшего времени. Это МФЭ.
8. Просит открыть окно всегда по-русски: «*откОй!*»
9. Стукнул пальчик, открывая стеклянную дверь книжного шкафа, подошел к бабушке и пожаловался, показывая на пальчик, а потом на то место, где стукнулся: «*БО-ба*».

5.06.2013 - (2;04;07)

1. Бабушка спросила Мишу, когда смотрели в окно: «*Where is my car?*». Миша показал на ее машину и сказал: «*Baba car*».
2. Миша побежал в тот угол, где всегда лежал мяч, но его там не было, поэтому Миша спросил бабушку: «*Be bo-o?*» (= *Where is the ball?*). Потом увидел мяч в другом углу: «*Вон бо-о!*»
3. Миша вместе с бабушкой смотрел мультик с песенкой «*Twinkle, twinkle, little star*», где летала сова. Бабушка спросила: «*Who 's there? – Owl?*». Миша сразу повторил: «*Owl*».
4. Взял книжку и прокомментировал: «*A book*». Потом пошел с этой книжкой к дедушке и показал ее: «*A book*». Артикль произнес очень отчетливо.
5. Мама дала Мише печенье и сказала: «*Ешь*». Миша ответил: «*Съела*». Иногда он так о себе говорит в женском роде.

8.06.2013 - (2;04;10)

1. В ответ на бабушкин вопрос: «*Do you want a chocolate egg?*», Миша отвечает «*ням-ням*». Когда бабушка просила его сказать: «*Yes or no?*»

в ответ на ее вопрос, он начал нервничать и бросать игрушки на пол. Она принесла ему шоколадное яйцо, и Миша попросил: «**Дакой ням-ням!**» (= *открой*). По-прежнему любую еду называет «ням-ням». Иногда печенье называет по-английски «*cookie*», чай – «*tea*», а *сок* по-русски.

2. Подошел к двери дедушкиной комнаты, бабушка попросила его: «*Knock the door*», он постучал и вошел с возгласом: «**Дедя!**»
3. Миша понимает значение притяжательного местоимения 1 л. На бабушкин вопрос: “*Where is my car?*” он показывает ее машину и прокомментировал: «**Баба car**».

14.06.2013 - (2;04;17)

1. Миша смотрел мультфильм, увидел кролика в очках и с палкой, назвал: «**Дедя**».
2. Отчетливо произносит: «**Это моя мама**», показывая на маму или садясь рядом с ней.
3. На вопрос дедушки: «*Where is my car?*» Пожимает плечами (Машины дедушки нет во дворе, она в ремонте).

23.06.2013 - (2;04;25)

1. Бабушка и Миша играли в мяч, мяч закатился куда-то, и Миша спросил, пожимая плечами: «**Ве бу?**» (= *Where is the ball?*)
2. Дедушка назвал бабушку по имени, и Миша повторил: «**Галя**». Потом сказал еще несколько раз. А имя дедушки (*Валера*) попытался сказать только как «**Леля**».
3. Уронил телефон и сказал: «**апАла**».
4. Бабушка спросила: «*Do you want to listen to the song?*», и Миша повторил с утвердительной интонацией: «**Сёнь**» (= *Song*).
5. Повторяет вслед за песней о машине: «**Бип-бип**».
6. Когда разговаривает с мамой, машину иногда называет «**бибИка**».
7. Повторяет вслед за песней: «**Зюм-зюм**» (= *vroom-vroom*).

07.07.2013 - (2;05;08)

1. Посмотрел в окно: «**A big car!**» - совершенно отчетливо произнёс неопределенный артикль.
2. Любит маленькую книжку-путеводитель по Халле (на немецком языке), каждый раз берет ее у бабушки с полки. Показал бабушке, она прочитала название города (*Halle*), и Миша с удовольствием повторил несколько раз: «**Каля!**». Потом показал на бабушку и снова повторил. Вероятно, что он ее имя отождествляет с этим названием. Бабушка показала на себя и сказала: «*I am Галя*», и Миша почти так же, как название города, с некоторым оглушением повторил несколько раз, показывая на бабушку и улыбаясь: «**Каля!**» Видимо, у него сейчас преобладают звуковые ассоциации.

3. Теперь обо всех вещах, которые упали (ручка, книжка, карандаш), и даже о себе, говорит: «*ПанАла!*»
4. Любит слово «*ЛимноО*», которое услышал в книжке об Айболите, повторяет его с удовольствием даже вне контекста.
5. На улице рядом с их машиной был припаркован грузовик, бабушка сказала: «*It's a truck*». Миша радостно повторил «*тяк, тяк*» и добавил: «*тяк – a big car!*» Получилось что-то вроде определения грузовика как большой машины. Но, возможно, он просто перешел на более привычное название для всех транспортных средств – все называет «*car*», но теперь дифференцирует: просто «*car*» или «*big car*». Иногда эти названия произносит без артикля, иногда – с артиклем.

16.07.2013 - (2;05;17)

1. Принес бабушке мяч и с криками: «*бу-у*» (ball), потянул ее за руку, приглашая поиграть.
2. Выглянув в окно, показал на грузовик: «*тляк*» (truck), потом на другой, снова повторил; потом посмотрел на свой грузовичок и сказал: «*тляк-car*» (truck-car).
3. Сказал сначала: «*бо-бо*» по привычке, мама уточнила: «*больно?*», после чего Миша повторил несколько раз: «*боня*» (больно). Потом дедушка сказал английский эквивалент: «*painful*», но Миша по-английски повторять не стал, несколько раз в ответ на дедушкино английское слово повторил: «*больно*».
4. Бабушка налила Мише сок, и он сразу назвал: «*сёк*». Она назвала по-английски: «*juice*», но Миша снова повторил по-русски: «*сёк*». Она еще раз сказала по-английски, но Миша уже с протяжной интонацией (восходяще-нисходящей), как бы пытаясь ее переубедить, снова сказал: «*сё-о-о-ок!*». Это значит, что он понимает эквивалентность этих слов, но упорно выбирает для произнесения только русское.
5. Увидев, что Саша спит, поднес палец к губам, показывая, что нужно вести себя тихо.
6. Бабушка пыталась, повторяя несколько раз и показывая на себя, вынудить Мишу назвать ее «*granny*», но Миша упорно повторял «*баба*».
7. Миша просит взять его на руки, по-прежнему произнося «*тя*», но сразу за бабушкой повторяет «*ур*», когда она говорит ему, прежде чем поднимать.
8. Считает до трех «*ань, тю, би/ми*», когда делает шаги по лестнице или взбирается куда-то еще. Например, сегодня все время считал шаги, карабкаясь по креслу.
9. В ответ на вопрос бабушки: «*Who is my honey?*» и предложенный ответ «*I*», Миша показал на свой глаз. Он при этом посмеивался, но вряд ли с его стороны это была игра слов, основанная на омонимии, потому что пока он еще не использовал личное местоимение 1л., ед.ч.

10. Папа показал картинку уха и назвал по-английски, затем попросил Мишу показать его ухо, Миша потрогал свое ухо, а потом подошел к Саше и потрогал его ухо.

24.06.2013 – (2;05;25)

1. Бабушка показывала Саше на Мишу и говорила: «*Mike is big, Mike is a big boy*». Мише это явно понравилось, он повторил, показывая пальцем на себя «*big*» (с небольшим оглушением конечного согласного). Бабушка сказала ему: «*Say: I am a big boy*», Миша не повторил, но когда она сказала: «*Say: I am big*», он повторил несколько раз, тыча себя пальчиком в грудь: «*А э биз*». Потом на улице еще несколько раз сказал то же самое уже сам.
2. В подъезде было темно, бабушка прокомментировала: «*It's dark*», и Миша радостно повторил, выходя на более светлое место: «*dark*».
3. Показал на поцарапанную ногу и несколько раз повторил: «*Там больно*». При этом оба слова произнес очень четко.
4. Нежно гладит и целует маленького брата.
5. Ложась спать, говорит маме: «*спать*» и «*бай-бай*». Ранее было английское слово, но пока непонятно, вытеснил ли русский МФЭ английский или они сосуществуют и это один из первых сигналов начинающейся дифференциации языков.
6. Когда мама ему показывает на машины, он вслед за ней повторяет: «*шИно*». Это, вероятно, его первый МФЭ, т.е. сигнал начала преодоления Mutual Exclusivity. Но так машину он называет только маме. При бабушке однажды назвал, но обращался при этом не к ней, а к маме.

27.07.2013 - (2;05;29)

1. Бабушка снимала Мишу на видеокамеру, попросила его: *Mike, say "Hi!"*, а он только помахал приветственно рукой. Пока никак не здороваются, ни по-русски, ни по-английски.
2. В своей комнате бабушка спросила Мишу, который месяца два назад где-то спрятал ее стакан (до сих пор не нашла): “*Where is my glass?* “ Но Миша, как и в прошлый раз, когда она пыталась узнать то же самое, стакан не искал: пожал плечами, показал на ее очки и сказал: «*Вот!*»
3. Миша все больше разбирается в машинах, называет их по-разному: *дзин (jeep)*, *бась (bus)*, *тляк (truck)*. Узнает машины папы, бабушки, дедушки: *папа-car*, *папая (=папина) car*, *баба-car*, *дедя-car*.
4. Принес папе сломанную машинку: *памАл (= сломал)*. Папа переспросил: *The car is broken?* Миша повторил по-своему: *набабОкан* (возможно, это соединение *бо-бо* и *broken*, потому что раньше он гладил сломанные машинки и говорил «*бо-бо*»).

5. Миша увидел, что в комнате нет его грузовичка, на котором он обычно катается по квартире, спросил дедушку: «**He взял car?**» и повел его за грузовичком туда, где он всегда стоит.
6. Приехал в комнату на грузовичке, комментируя: «**Тляк, a big тляк**». Рассказал об этом: «**Там была, я взял**». Катается и время от времени говорит: «**зись тляк, биг тляк, тляк биг**» (= *this truck, big truck, truck big*).
7. Взял игрушечный джип и сказал: «**Это будет дзип**». Почему форма будущего времени, по ситуации непонятно.
8. Отчетливо просит что-то дать только по-русски: «**Дай!**». Даже когда его настойчиво просят сказать по-английски, упорно повторяет по-русски.
9. Дает дедушке машинку и говорит только по-русски: «**Ня, ня, ня!**»
10. Взял ручку и пытается рисовать на подоконнике. Бабушка сказала: «*Draw only on the paper. Take a sheet of paper*», и Миша повторил несколько раз: **нИна, нИна**. Потом рисует и так же комментирует: «**нИна**» или «**нЕня**».
11. Отнимает у бабушки ручку, но удалось только снять колпачок, засмеялся и сказал: «**МамАл!**» (= *сломал*).
12. В комнате бабушки есть мягкая фигурка Дж.Буша, которую Миша называет [**буθ**], межзубный согласный у него получается мягким, что-то среднее между мягким [s] и [θ].
13. Бабушка долго просила Мишу поднять с пола карандаш и блокнот, которые он бросил, но он никак не реагировал на ее просьбу, даже когда она от имени Сашки сказала: «*Alex, have a look, you brother Mike does not want to pick up the pen and the notebook and put them on the table*». Но когда она ушла мыть посуду, Миша собрал все карандаши, фломастеры, блокнот, мелкие игрушки, положил их в коробку и показал Саше со словами: «**О, всё!**».
14. Увидел в руках мамы фотоаппарат, просит: «**Мама, дай!**». Мама сказала: «*Тебе не дам*», Миша в ответ: «**Дам!**», т.е. он убрал отрицательную частицу при глаголе из маминого ответа (понимает, как образована отрицательная форма), но форму лица не изменил.
15. Миша увлекся цукатами, ест их с большим удовольствием, что уже вызвало беспокойство. Бабушка решила отвлечь его вопросом: «*Do you want to do pee-pee?*». На это Миша, не отрываясь от вазочки с цукатами, сказал: «**No, not pee-pee, I do ням-ням**». Мама попросила его: «*Иди папу угости*», Миша подошел к папе: «**Папа, ня!**».
16. Просит маму открыть бутылку, но ничего не говорит, мама спросила: «*Открыть?*», Миша ответил: «**аткОй!**»
17. Мама сказала, что папа пошел в туалет. Бабушка спросила Мишу: «*Where is your dad?*», он ответил: «**Папа pee-pee**».
18. Надя взяла Сашу на руки. Бабушка спросила Мишу: «*Where is your mummy?*» Он ответил: «**Вон мама ... (неразборчиво)... Саша**».

19. Уходя из квартиры, Миша спросил папу: «**He взял key?**». У себя дома он спрашивает в таких ситуациях: «**Взял key?**».
20. Миша с бабушкой спускались по лестнице, он увидел на площадке два велосипеда, но прокомментировал: «**bike**». Бабушка поправила: “*There are two bikes! Two bikes!*” Миша показал на маленький и назвал: «**bike**», потом на тот, что побольше: «**big bike**». Для него это разные предметы?
21. На улице увидел бабушкину машину: **баба-car**. Она сказала по-английски: “*This is my car, this is your granny’s car*”. Миша произнес: «**гени car**».
22. Подошел к машине папы, открыл с помощью сигнализации и начал вставлять ключ в замок передней двери. Когда мама его остановила и открыла дверь, сделал попытку забраться на сиденье водителя. Мама сказала: «**Нет, здесь я буду сидеть**». Миша виновато улыбнулся, но при этом развел руками, как бы удивляясь тому, что мама будет водителем (в тот день за рулем был не папа, а она).
23. Прощаясь, по-прежнему говорит: «**КакА!**» (=пока).

31.07.2013 – (2;06;02)

1. Бабушка и дедушка приехали домой к Мише. Миша очень обрадовался, бросился обниматься и целоваться. Сразу повел дедушку в комнату, они начали читать книжки. Произнес по-английски **bear** практически без искажений – с дифтонгом.
2. Прыгает и говорит «**дзямп!**» (=jump).
3. Мама надела Мише носок, он сразу поднял ногу, ткнул в носок пальцем и сказал: “**Sock!**” Произнес без палатализации.
4. Когда дедушка застегивал молнию на его курточке и сказал: “*Let me zip it up*”, Миша повторил глагол: «**zip**», но без послелого.
5. Надя пошла в поликлинику, а Миша с бабушкой остались на улице гулять. Миша полувопросительно показал на уходящую маму: «**Вон мама**».
6. Увидел во дворе бабушкину машину, сказал: «**Баба car**». Но, видимо, часто в последнее время, видя дедушку за рулем ее машины, начал сомневаться, потому что сказал затем: «**Дедя car**». Бабушка возразила: “*No, it’s my car. This car is mine. It is my car*”. Но Миша на это ничего не ответил, а она так и не поняла, убедила его или нет.
7. На дороге увидел автобус, показал на него: “**Bus!**”
8. На большой черный джип показал со словами: «**Эта big car!**»
9. Иногда, показывая машину, использует существительное с неопределенным артиклем: «**A car**».
10. Слово “*wheel*” тоже иногда произносит с неопределенным артиклем: «**A wheel**».
11. Сел на свой велосипед и скомандовал/позвал: «**Поедем!**»
12. По дороге увидел грузовик и тоже назвал его с неопределенным артиклем: «**э тляк**» (= a truck).

13. На улице весело прыгает и комментирует: «*дзямп, дзямп!*»
14. Звенит звонком велосипеда и вслед за бабушкой, а потом и без нее: «*Дзинь, дзинь!*»
15. На детской площадке дедушка говорит Мише: «*Climb!*». Когда Миша полез на горку, у него плохо получалось, он пожаловался: «*Никак!*»
16. Перед тем, как скатиться с горки на попе, присел и сказал: «*Пал!*». Наверное, *присел* и *упал* для него – похожие действия.
17. Поднимаясь по лестнице на горку, повторял «*Up!*»
18. Дедушка несколько раз комментировал, как Миша прыгает, а потом попросил его сказать: “*I am jumping*”; один раз Миша повторил: «*Ам дзямпинь*».
19. Иногда Миша прыгает и комментирует по-русски: «*Плик!*» (= прыг).
20. Командует бабушке: «*ДабА поедем!*» (= *давай поедем*).
21. Показывает, куда хочет поехать: «*Там!*» Бабушка спросила: “*Shall we go there?*”. На это Миша снова сказал: «*Там!*»
22. Дедушка помогает Мише ехать на велосипеде, подталкивая его за ручку сзади велосипеда (она сделана специально для взрослого, как у прогулочной коляски), но Миша оглядывается и говорит: «*Я сям!*» Дедушка его не понял и продолжал держаться за ручку, тогда Миша громче сказал: «*Я сям!*» и успокоился, когда дедушка перестал ему помогать ехать.
23. Снова показывает, куда хочет ехать: «*Там поедем!*» (= *туда поедем*).
24. Бабушке по телефону позвонила Надя, Миша по разговору понял, кто звонил и спросил: «*Мама поедем?*» (= *поедем к маме?*)
25. Когда бабушка и Миша собирались переезжать по пешеходному переходу и ждали зеленого света светофора, она показала Мише на светофор и объяснила, что сейчас горит красный свет, поэтому они должны подождать, и спросила: “*Do you see?*” Миша в ответ помотал головой и сказал: «*У-у-у*», что означало «нет».
26. Показал бабушке направление движения: «*Баба, мы поедем там*».
27. Миша долго стоял и смотрел, как мальчик и девочка качаются на качели see-saw, ему явно хотелось тоже покачаться, но он не решился просить. Дедушка попросил мальчика уступить место, и, придерживая Мишу, качал его, говоря то «*up*», то «*down*». Он попросил Мишу произносить эти слова перед тем, как качнуть его вверх или вниз. Но Миша произносил только «*up*», а «*down*» так и не стал.
28. Дома Миша с удовольствием ел рисовую кашу с курицей. По-прежнему называет курицу «*ко-ко ням-ням*», хотя прекрасно понимает и по-русски (*курица, курочка*), и по-английски (*chicken*).
29. Прощаясь, в ответ на good-bye сказал: «*Пока!*».

3.08.2013 - (2;06;05)

1. Сразу же, как только Миша пришел и разделся, пошел мыть руки в ванную. Увидел мыло, взял и назвал: «**суп**» (= *soap*). Мыло выскользнуло из рук, воскликнул: «**Ой-ё-ё! Упала!**» (или «упало»).
2. Показал на изображения рыбок на кафеле: «**суп, суп, суп**». Бабушка поправила: “*It’s a fish, another fish, one more fish*”, но Миша повторять ее вариант не стал.
3. Проходя мимо тренажера, забрался на него, хотя бабушка предупредила: “*Be careful, it’s too big for you*”. Повторил: “**It’s big**”, затем по-своему: «**Эта big**». Продублировал!
4. Как всегда, когда приходит к бабушке с дедушкой, пошел под лестницу вывозить свой грузовичок и забирать машинки с полки. О машинках сказал во множественном числе: “*cars*” [**каѢ**], межзубный звук произнес палатализовано.
5. Мама кормит Мишу кусочками курицы, Миша сам просит: «**Мне еще ко-кО ням-НЯМ!**», «**Еще ко-кО ням-НЯМ!**», «**Еще ням-НЯМ!**» или «**Еще ко-кО**».
6. Взял рисунок машины, который дедушка нарисовал в прошлый раз, и рассказывает, что там изображено: «**А-а-а, биг тляк (=big truck)...** **МаcИна (=машина) биг... Папа... э тляк (= a truck)...** **папа, мама...**» Дедушка добавил, показав на колесо: “*It’s a wheel*”. Миша повторил: «**виль**».
7. Уронил ручку, дедушка спросил: “*The pen has fallen down?*”, Миша ответил: «**down пала**».
8. Дедушка попросил положить карандаш: “*Put it here*”, Миша ответил: «**Вон там**».
9. Говорит то с артиклем, то без артикля: **(a) car, (a) jeep**.
10. Играть, восклицая: «**Car, big car!**»
11. Увидел ручку, которой бабушка записывала то, что он говорит, воскликнул: «**О-о-о, pen!**»
12. Забрал у бабушки тетрадь и не отдает: «**Не дай!**» (= *не дам*).
13. Просит у бабушки лист бумаги: «**Дай нИна!**» (= *paper*).
14. Лег на пол и сказал: «**Пал!**».
15. Мама просит: «**Нарисуй дождик – как-кап**». Миша повторил: «**кап-кап**». Бабушка спросила: “*Can you draw rain?*” Миша сказал: «**ейн го**» (= *rain draw?*).
16. Миша включает и выключает свет, считает по-английски. Когда остался четвертый выключатель, бабушка спросила: “*Where is the fourth one?*” Миша показал и включил: «**Вот!**».
17. Едет на грузовичке и покрикивает: «**А поведем, а поведем**» (= *поедем*).
18. Загрузил в кузов грузовичка все карандаши и ручки, бабушка сказала: “*there are many pens and pencils*”, а Миша посчитал: «**One, two, three**».
19. Собрался на второй этаж, бабушка сказала: “*Say good-bye to Alex*”, но Миша упорно не хочет прощаться на английском – сказал: «**Пока!**»

20. Пришел к папе: «**Вон папа!**»
21. Взял фигурку Буша, повторил вслед за бабушкой: **Буш**, потом несколько раз: «**Это Буш!**». На фигурке была трещина, бабушка воскликнула: “*It is broken!*”, Миша спросил: «**Упал?**»
22. Увидел свою фотографию: «**Это ля!**», на бабушкину: «**Это баба**».
23. Познакомился с новым словом: *cockle-shell*, произносил по-разному: «**кОкль-сель, кОка-си, кОка-селя**».
24. Показал картинку английского дабл-декера: «**Это э бась**», «**а вОня бась**».
25. Миша и бабушка поднялись в библиотеку, бабушка сказала: “*There are many books*”. Но Миша называл каждую книгу в отдельности: «**Book, book, book**». Потом бабушка сказала: “*It’s a library*”, и Миша повторил: «**лЯбили**».
26. Миша взял бутылочку с водой, дедушка просит его: “*Say: open!*”, но Миша несколько раз потребовал по-русски: «**АткОй! АткОй!**»
27. Смотрит с дедушкой в окно, показывает машины: «**Эта пАпия**» (= *папина*). Показывает на бабушкину: «**Не дедя, эта бАбия!**» (= *Не дедушкина, это бабушкина (машина)*»).
28. Чиркнул ручкой по своей ноге: «**Ой, длё!**» (= *draw*).
29. Начал спускаться с подоконника на стул, а потом со стула на пол и прокомментировал: «**Дам, дам**» (= *down*).
30. Взял ложку, бабушка назвала: “*It’s a spoon*”. Миша повторил несколько раз: «**пум**». Потом пошел с ложкой к дедушке и еще несколько раз повторил: «**пум**», показывая ее дедушке, играя с ней. Несколько раз показал и прокомментировал: «**Это пом**».
31. На бабушкин вопрос: “*Where is your bag?*”, Миша показал: «**Вот там**».
32. Миша сам попросил бабушку: «**Пу-нИ!**», чтобы она пошла с ним к его горшку в ванную.
33. Миша просит дать ему тот лист бумаги, на котором бабушка записывала его высказывания, но она дала другой, и Миша требует: «**Вон пИна!**» (= *ту бумагу*).
34. Показывает из окна на бабушкину машину: «**Вонь баба car!**»
35. Уронил ручку и сказал: «**Ой, нав!**» (= *упал*).
36. Бабушка попросила Мишу позвать папу пить чай: “*Ask daddy to go downstairs and have tea*”. Миша передал эту просьбу так: «**Папа, иди... (неразборчиво)... tea**».
37. Разбирал предметы на бабушкином столе, взял брелоки и маленький ключик, назвал все вместе: “*Keys*” [*kiʃ*], межзубный звук произнес палатализовано, точно так же, как при произнесении *cars*. Вероятно, так он слышит или только пытается воспроизвести английский показатель множественного числа в его звонком варианте. Когда показывал только один ключ, сказал четко: «**ки**» (= *key*).

38. Взял большую скрепку и спросил: «*Это keys?*» Бабушка сказала: “*It’s a clip*”, Миша повторил: «*кип*».
39. Взял нож для разрезания бумаги, но бабушка забрала, ткнула им его ступню и сказала: “*Don’t take it – it’s sharp*”, Миша повторил: «*сяп*».
40. Разбирая ручки, показал бабушке розовую, она назвала: “*It’s a pink pen*”, Миша повторил: «*пик*» (=pink).
41. В комнату зашел папа и лег на кровать, Миша прокомментировал это так: «*Папа слип. Слипна папа*». Две разные формы рядом – для разных синтаксических функций, согласовал по форме причастие перед существительным.
42. Показал папе брелок, папа спросил: “*What is that?*”. Миша сначала сообщил: “*Not key*”, но потом задал вопрос: “*Папа, it not key?*”
43. Папа сказал, что Миша знает цвета, и стал показывать и называть карандаши разных цветов, а Миша повторял: «*бу*» (=blue), другие он не повторил.
44. Когда Миша уронил все предметы, которые держал в руках, он сказал: «*Ой-ё-ё, все пала!*»
45. Карандаши называет почти так же, как бумагу: «*нИпа*».
46. Дедушка нарисовал новую машину и в ней людей. Миша показал папу, маму. Потом бабушка спросила еще про одного человечка, Миша сказал: «*Это ля*» (=я). Бабушка переспросила: “*It’s you?*”, он ответил: «*you*», она его поправила: “*Say: It’s me*”. Миша повторил, тыча себе в грудь: «*те*».
47. Мише понравилось включать настольную лампу, но бабушка попросила: “*Switch the lamp off, it’s not dark*”. Миша очень не хотел ее выключать, поэтому сначала переспросил: “*Not dark?*”, а потом утвердительно заявил: “*Dark!*”
48. Папа лег на пол, бабушка подошла к нему и погладила по лицу, сказав Мише: “*It’s my son. I love my son*”, на что Миша возразил: «*Это не son, это папа!*».
49. Миша поставил телефон на подставку и услышал кликающий звук, повторил его: «*клика, клика*».
50. Мама спросила Мишу: «*Как дела, нормально?*», он ответил: «*МАня!*» (= нормально).
51. Когда Миша уже сидел в своем кресле в машине, дедушка попытался застегнуть его ремень безопасности, но Миша возразил: «*Папа дакОет*» (= закроет). Бабушка тоже попыталась: “*Let me buckle your belt*”, но Миша сказал: «*Папа дакОй*» (формы этого глагола пока варьируются, иногда совпадая с нормативными по контексту).
52. По свидетельству папы, Миша называет *train* или *choo-choo, tram* – видел их по телевизору. Из домашних предметов называет *фок* (fork), *мАка* (marker).

08.08.2013 – (2;06;10)

1. Не здоровается ни по-русски, ни по-английски, только приветственно машет ручкой. Попробовали на прогулке разыграть ситуацию, используя Сашу, с которым бабушка подъехала к Мише на коляске и от имени которого говорила Мише “*Hello!*” То же самое несколько раз сделал дедушка, и прямо просил сказать “*Hello!*”, но Миша все равно только ручкой помахал. Непонятно, почему он не хочет говорить такие простые слова, ведь ситуации, где нужно приветствовать других возникают довольно часто.
2. На прогулке Миша увидел большой грузовик и сразу воскликнул: “*big truck*”. Второй согласный звук был похож на заднеязычный щелевой [ʏ].
3. Увидел бабушкину машину издали, показал: «*Воня баба сар*».
4. Бабушка спросила Мишу: “*Where shall we go?*” – Миша показал рукой и сказал: «*Там!*»
5. Увидел экскаватор: «*У-у-у, big truck!*»
6. Не хочет, чтобы дедушка помогал ему ехать на велосипеде, держа сзади за ручку, оборачивается и требует: «*Сам!*» Потом несколько раз сказал в подобных ситуациях: «*И сям*» (=я сам) или «*Я сям!*» (более явно звучит как «я»).
7. На джип показывает и называет: «*дзин*» («дз» произносит слитно, как один щелевой).
8. Теперь направление, куда хочет ехать или идти, указывает с использованием звуко сочетания «*да*» или «*дя*». Скорее всего, это ударный слог местоименного наречия «*(ту)да*». Но иногда кажется, что похоже на сокращенный вариант английского “*there*”, потому что произносит палатализовано. Спросил бабушку, куда ехать, с восходящей интонацией: «*Баба, дя?*» (=туда?). Теперь уже совершенно понятно, что он различает «*там*» и «*туда*».
9. Русское местоимение 1л.ед.ч. «*я*» произносит уже довольно четко.
10. Когда проезжали мимо подъезда, где находится их квартира, Миша показал: «*Там мама*». Бабушка сказала: “*Yes, your mummy is at home, cooking meals for you*”. Миша добавил фразу, из которой понятным было только слово «*nana*», - вероятно, он «обрисовал» картину, как папа пришел с работы и сел ужинать.
11. На детской площадке показал дедушке на качели. Дедушка спросил: “*Do you want to swing?*”, на что Миша несколько раз ответил, повторив глагол: «*swing*». Произнес очень похоже, второй звук – как русский «в», последний звук похож на мягкий русский, получилось: «*свинь*». Позднее, уже на другой площадке, показал на качели и попросил дедушку: «*Дедя, swing!*»
12. Увидел экскаватор, назвал *truck*. Дедушка показал на ковш экскаватора, пояснил: “*It’s a scoop*”, показал его игрушечный экскаватор, у которого тоже был ковш, еще раз назвал, показал

- песочную лопатку, назвал так же. Миша повторил, довольно четко произнося все звуки: «*scoop*».
13. На площадке Миша попросил дедушку: «*Пи-нИ!*». После того, как пописал, рассказал бабушке: «*Пи-нИ!*». То есть это у него и просьба, и сообщение.
14. Почти всегда, когда прыгает, комментирует: «*дзямп!*» (= *jump*). Слитно произносит первый согласный звук «дз» как единый целевой.
15. Когда дедушка попробовал застегнуть Мише сандалию, сказав: “*Let me zip your sandal*”, Миша не дал ему это сделать с возражениями: «*He zip, ne zip!*»
16. Когда Миша съезжает с горки, бабушка поднимает два больших пальца и говорит: “*Well done, Mike!*” Мише это нравится, теперь он сам делает такой жест и, если бабушка в это время не смотрит на него, зовет ее «*Баба!*» и поднимает два больших пальца.
17. Недалеко пробежала собака, залаяла и убежала, бабушка спросила Мишу: “*Where is the dog?*” – Он ответил, “*No bow-wow*”. До сих пор ни разу не произносил слово «*dog*».
18. В начале прогулки Миша все время хотел ехать на велосипеде без помощи дедушки, а потом, видимо, устал и сам попросил, показывая на ручку, которую держат взрослые, помогая ехать, сказал: “*Take*”. Дедушка спросил: «*Shall I push?*», на что Миша ответил, повторив этот глагол: «*push!*». Потом попросил сам: «*Дедя, push!*». Видимо, глагол этот ему понравился, потому что он потом выбрался из велосипеда и бегал кругами, напевая его. Шипящий звучал отчасти похоже на глухой межзубный, но произносимый у верхних зубов.
19. На площадке одна девочка 5 лет спросила Мишу, как его зовут, но Миша ничего не сказал. Бабушка с дедушкой решили, что нужно его научить, как отвечать на это вопрос по-английски. По дороге задавали этот вопрос, и сами за него отвечали, но Миша в ответ говорил только: «*Мама, мим*» (может быть, так свое имя произносит?). Потом что-то вроде: «*No name* (звучало как «*ним*» или «*нем*»). Или он пожимал плечами и говорил: «*нем*». То ли он показывал, что не знает свое имя, то ли что у него нет имени. Интересно, что, пытаясь продемонстрировать, как ответить на этот вопрос, дедушка задавал его бабушке, а она, тыча в себя пальцем, говорила: «*Галя*», Миша с удовольствием повторял ее имя (очень четко произнося все звуки) и тоже показывал на нее пальцем. Когда пытались то же самое проделать с дедушкой, Миша ни разу не захотел повторить «*Валера*», несколько раз даже показал на него и назвал имя бабушки.
20. В песочнице Миша взял чужие лопатки, спрятал за спину и не хотел отдавать, хотя дедушка его уговаривал и просил взять свою из коляски велосипеда. Сделал формой для куличика медведя и назвал: «*Бе*» (= *bear*).

21. Увидел, как папа подъехал и вышел из машины, на лице постепенно расцветала улыбка, пошел навстречу сначала медленно, а потом побежал, бросился в руки, прижался и долго не отпускал, что-то рассказывая. Папа его спросил, показывая на ранку на щеке: “*Have you fallen down?*”, Миша ответил по-русски: «**(У)пал**».
22. Когда все вместе подошли к подъезду, Миша показал на дверь: «**Вон мама дома**». Решили идти домой, но Саша еще спал в коляске, поэтому бабушка сказала, что подождет на улице, пока он не проснется. Когда все заходили в подъезд, Миша спросил папу, показывая на бабушку: «**Папа, да нет баба?**» - по всему было понятно, что он удивлялся, что она не идет вместе со всеми в дом.
23. На прощание сказал свое обычное «**пока!**», никак не хочет говорить по-английски ни *good-bye*, ни *bye-bye*.

10.08.2013 – (2;06;12)

1. Увидел в мультфильме льва и сразу назвал: «**айан**» (= *lion*).
2. Кошку в мультфильме назвал «**мяу**».
3. Миша включил лампу. Бабушка ему сказала: “*Mike, why have you switched on the light? It’s not dark here.*” – Миша ответил: “**Not dark? Dark. Dark!**”
4. Показал на окно: «**Там cars**» (показатель мн.ч. произнес как палатализованное [д̆]).
5. Показал маме ключи: «**Это keys. Keys**» (показатель мн.ч. произнес как палатализованное [д̆]).
6. Оглянулся и увидел, что мамы нет в комнате, спросил: «**Ве мама?**» (= *Where...*).
7. Бабушка открыла штору – стало очень светло от солнца. Она сказала Мише: “*It’s very sunny there*”. Миша повторил несколько раз: «**sunny**».
8. Бабушка спросила Мишу: “*Do you want a piece of peach?*” – Миша повторил: «**нич**» (= *peach*), но помотал головой, отказываясь.
9. Мишутка взял гитару, бабушка попросила: “*Sing a song! Sing, sing!*” – Миша повторил: «**Sing, sing!**».
10. Бабушка почистила Мише мандарин и спросила: “*Will you give me a piece of tangerine?*” – Миша сказал: «**Папа и you**» (= *nane и тебе*) и показал на бабушку.
11. После того, как мама назвала папу «**Зая**», Миша тоже несколько раз назвал его так же. Потом услышал, как Надя назвала Петю «**папаша**», и тоже несколько раз так его назвал: «**папая**».
12. Миша попросил дедушку: «**Дай бо**» (= *ball*).
13. Понравилось, как мама задает вопрос и стал спрашивать так же: «**мама, дак чё?**» и отвечает на такой вопрос: «**Ничё**». Всем стало смешно, поэтому повторил уже специально «для публики» несколько раз: «**Ничё, ничё**».

14. Миша взял грушу и протянул дедушке без слов, дедушка подумал, что Миша ему дает грушу и положил обратно. Миша снова протянул ему грушу, потому что хотел, чтобы ему отрезали кусочек, но не сказал ничего, поэтому дедушка его снова не понял и положил грушу обратно. Тогда Миша с удивлением спросил маму: «*Деда ням-ням нет?*», что по ситуации означало: *Дедушка не дает мне есть грушу?*
15. Мамы не было в комнате, и Миша спросил: «*Мама всё, ушла?*»
16. Потянул бабушку за руку, повторяя: «*кип, кип*». Она его не поняла, но пошла за ним. Оказалось, что ему нужен был его игрушечный джип. Бабушка поправила его: *jeep*. Миша повторил уже более точно, а потом снова произнес так, как это сделал вначале.
17. Миша один играет со своими машинками, говорит много, переставляет их и комментирует: *car, cars, jeep, truck, масИна* (= *машина*). Между этими словами вставлял много непонятных слов.
18. Просит папу: «*Папа, дай car!*»
19. Миша просит дать ему еще сладкого: «*Мама, а еще ням-ням!*» – Мама: «*Все, нет больше. Вон кушай фрукты*». – Миша: «*Ум-м-м*» (= *нет*). – Немного позднее просит еще раз: «*Мама, еще!*».
20. Показал на себя в зеркало и сказал: «*Ме!*»
21. Показывает у Саши глаз и называет: «*Ай*» (= *eye*).
22. Протянул бабушке бутылочку с водой: «*Баба, откОй!*»
23. Бабушка сказала Мише: “*We are speaking English. Do you speak English?*” – Миша ответил: «*Ням-ням*». Бабушка ему сказала: “*Say, I do*”. – Миша повторил, сначала: *do*, а потом: “*I do*”. Потом он повторил это сочетание несколько раз – и в ответ на вопрос, и просто так.
24. Пока не понимает соотношение *me – you*: когда бабушка показывала на себя и говорила *me*, Миша тоже показывал на нее и повторял *me*.
25. Миша начал собираться, бабушка спросила: “*Mike, are you going to dress?*” – Миша ответил: «*дес*» (= *dress*).
26. Бабушка позвала дедушку: «*Валера!*», и Миша вместе со ней: «*Деда!*», т.е. он знает, что дедушку зовут Валерой, но называть его так не хочет.

15.08.2013 – (2;06;17)

1. Миша показывает, куда ушла мама и вопросительно говорит: «*Мама?*»
2. Просит бабушку: «*Дакой!*» (= *открой*), но непонятно было, что именно просит открыть. Бабушка спросила: «*Do you want me to open something? What?*» Миша ответил: “*Not open*” и показал на замок на коляске его маленького брата, причем на то место, где вставляется ключ, и попросил: “*Keys!*” Бабушка сказала: “*I have no keys.*” Миша сообщил: «*Мама keys*» (= *ключи у мамы*).
3. Дедушка спросил Мишу: “*Where is your granny Галя?*” – Миша ответил: «*Вон Галя!*» и показал на бабушку.
4. Миша взбирается на горку во второй раз. Дедушка спрашивает его: “*Do you want there again?*” Миша с радостью повторил: «*АгИн!*» (= *again*), и

потом говорил это слово каждый раз, когда собирался снова забираться на горку.

5. Миша советуется с бабушкой, куда ехать: «**Баба, да?**» или «**Галя, да?**» и показывает рукой направление, т.е. по-прежнему «туда» звучит в таком усеченном виде. Иногда он произносит это слово как *дя-а*, что больше похоже на английское “there”, но пока понять, какое именно слово он произносит, трудно.
6. Бабушка сочиняла рифмовки, чтобы веселее было гулять: “*Once there lived Mike who liked to ride his bike*”, а потом попросила дедушку сочинить стихи для Миши, как он это делал для Пети, когда тот был маленьким. Дедушка сразу же вдохновился и сочинил лимерик сначала для Миши, а потом лимерик для Саши:

There lived a boy named Mike
Who liked to dig and bike.
One day he took an excavator
And dug the sand in the pit
For which he was very fit.

There lived a boy Alexander
Who was very sweet and tender.
He used to ride in his pram
Along the lane under the boughs
For many-many hours.

7. Пока дедушка сочинял, сидя на скамейке и закрыв глаза, Миша с любопытством смотрел на него и вопросительно – на бабушку. Наверное, ему было непривычно, что дедушка как будто спит.
8. Миша звал бабушку по имени несколько раз: «**Галя!**», видимо понравилось, как произносится.
9. На своем велосипеде Миша то и дело застревал в какой-нибудь яме. Дедушка спросил раз: “*Have you stuck?*” и Миша подтвердил: «**stuck**». Произнёс в этом слове все звуки. В другой раз на вопрос дедушки ответил иначе: “**Not stuck!**”
10. Пошел самостоятельно писать под кустик, дедушка хотел ему помочь, но он сказал: «**Я сам!**». Пописал, надел штанишки и сообщил: “**Am pee-peed**” (= *I’m...*). Впервые он совершенно отчетливо использовал форму прошедшего времени самостоятельно. Пока требуемая по ситуации форма Present Perfect с правильным вспомогательным глаголом не была оформлена, но это уже определенное достижение в грамматическом развитии, тем более, что он не повторил, а сообщил сам.
11. Увидел припаркованный джип, показал на него: «**кип**». Первый согласный он произносит либо как [k’], либо как [dz’], либо как [d’].
12. На вопросы, которые начинаются с “*Do you...?*” (*Do you like to drive? Do you speak English?*) Миша с удовольствием отвечает: “**I do!**” и даже несколько раз ответ повторяет. Иногда и на вопросы с другими вспомогательными глаголами тоже так отвечает. Но слово ‘yes’, которое слышит в ответах взрослых, не произносит. Правда, удивил

- тем, что на вопрос, заданный не к месту: «*Do you speak English?*») ответил иначе: помотал головой и произнес «*м-м-м-м*». На переспрос «*You don't?*») снова помычал и покачал головой.
13. Показал на кучу бетона, вопросительно посмотрел на бабушку и спросил: «*Воть дись?*»), что явно означало: “*What’s this?*”. Потом внимательно выслушал ответ. Это был, вероятно, его первый английский вопрос с вопросительным словом *what*.
 14. Показал на большой бак для мусора, похожий на кузов грузовика и воскликнул: «*У-у-у, вон truck!*»
 15. Проезжая мимо нескольких луж, дедушка показал на них и назвал, поразному структурируя предложения (*Pool. A pool. It’s a pool. Another pool*). Миша сначала повторил за ним: «*пул*», а потом уже сам начал показывать на лужи и называть их этим словом.
 16. Показал на синяк на лбу и сообщил: «*Воня биля*». Бабушка спросила: “*Have you struck?*” Миша ответил: «*Стак!*» Потом еще раз показал бабушке и сказал: «*Баба, больна!*». Через некоторое время снова потрогал это место на лбу: «*Больно-больно!*»
 17. Когда прыгает, сам комментирует: «*длямп*» или «*дямп*».
 18. На детской площадке из автопокрышек сделан длинный крокодил, по которому Мише очень нравится ходить, держась за руку дедушки. Дедушка рассказал ему, что здесь много колес (*many wheels*), Миша с радостью повторил это словосочетание как *мени виу*. Потом увидел, что есть и отдельные покрышки, на которые забирался и спрыгивал вниз, каждый раз показывая бабушке: «*Баба, виу!*»
 19. Понравилось скатываться с горки на велосипеде, попросил дедушку: «*Еще!*» Дедушка попросил: “*Say: again!*” Миша повторил: «*эгЕйн*» и потом уже говорил только так, когда просил сделать что-то еще раз. Произносил вариативно: «*эгЕйн*», или «*а-а-гИн*», или «*а-а-гЕйн*». Иногда забывался и говорил «*еще*», но тут же сам добавлял по-английски *again*.
 20. Пока ехали по тротуару, бабушка пела слегка переделанную песенку про автобус, но теперь это была песенка про Мишин велосипед (*bike*) и Сашину коляску (*pram*):

The wheels of the bike go round and round,
round and round, round and round,
The wheels of the bike go round and round
All through the town.
The wheels of the pram go round and round,
round and round, round and round,
The wheels of the pram go round and round
All through the town.
- Бабушка при этом показывала на колеса то велосипеда, то коляски. Миша потом подхватил песенку, но повторял только слово «*виу*» (=wheel). При этом он вполне похоже воспроизводил мелодию.

21. Когда Миша в очередной раз показал на джип и сказал: «*дзип*», бабушка четко и отдельно сказала: «*It's a jeep*», после этого Миша повторил слово уже с неопределенным артиклем: «*А дзип*».
22. Увидел стайку ворон и сказал: «*Буд!*» (= *bird*).
23. Миша пытался тянуть на себя Сашину коляску, а дедушка ему сказал: «*Don't pull, push the pram*». Мише, видимо нравится это слово, поэтому он начал его напевать: «*push- push- push- push*».
24. Дедушка достал телефон и назвал: «*It's a phone*». Миша повторил: «*фонь*», а через некоторое время попросил: «*Дедя, дай фонь*». Приложил к уху и начал говорить: «*Мама, мама?*». После того, как вернул телефон дедушке, развел руками: «*Но фоня*».
25. На телефоне дедушки фоновой картинкой выложена фотография бабушки. Миша показывает ее бабушке: «*Баба!*». Бабушка сказала: «*Yes, it's me*». Миша повторил: «*те*». Бабушка возразила: «*No, it's me!*» Пока Миша не понимает, как соотносить *те* и *you*.
26. В песочнике Миша поднял камешек, дедушка сказал: «*It's a pebble*», Миша повторил: «*нИбу*», потом немного иначе: «*нЕйба*». Поднял камешек покрупнее и воскликнул: «*Big! Big!*» Через некоторое время сказал уже в предложении: «*И те нейба*» (= *It's a pebble*). Потом уже в таком варианте: «*А-а-а, вона тибя!*»
27. Просит дедушку застегнуть курточку: «*Дедя, дакОй!*» (= *закрой*). Дедушка переспросил: «*Shall I zip it up?*», после чего Миша повторил: «*zip*». Но убежал и не дал застегнуть молнию на курточке. Дедушка снова предложил: «*Let me zip it up*», но Миша отказался: «*Not zip*».
28. Мишиной машинкой на площадке играл маленький мальчик. Миша это увидел, подошел и начал показывать дедушке на мальчика. Дедушка предлагал забрать машинку, если он хочет в нее играть, но Миша, наверное, хотел, чтобы это сделал дедушка, сам не решался подойти и отобрать. Потом Миша все же забрал машинку, но малыш так громко разревелся, что Миша испугался, бросил машинку, спрятался под горкой и тоже начал плакать.
29. Дома, за столом, Миша спросил бабушку: «*Баба, будешь ко-ко ням-ням?*» Эту форму 2 лица будущего времени он начал использовать в последние несколько дней, именно в таком вопросе, но вполне самостоятельно. В данном случае он заменил название еды на свое привычное «*ко-ко ням-ням*» вместо «*куриць*».

21.08.2013 – (2;06;23)

1. Бабушка приехала в гости одна, Миша спросил: «*Дедя?*», т.е. «*где дедушка?*», «*а дедушка не приехал?*».
2. Бабушка начала рассматривать игрушечные фигурки у Миши на столе, а Миша их сам называл: «*cow*» – так назвал и корову, и ослика.

3. У себя в комнате Миша показал бабушке на полку с книжками и сказал: “**Books**” (явно в форме мн. ч., но пока не вполне понятно, насколько осознанно).
4. Бабушка взяла книгу сказок (на английском языке), которая лежала на столе, но Миша сразу забрал ее со словами: «**Папия**» (= *папина*). Папа сказал, что он часто ему читает эту книгу. Миша протянул ему книгу и попросил: «**Ид бук**» (= *read the book*). С этой просьбой он часто обращается к папе в последнее время.
5. Снял с полки книгу на русском языке и сказал: «**Это мамина**». В следующий раз, когда увидел эту книгу, сказал бабушке: ‘**Daddy book**’, а потом продублировал частично по-русски: «**Папа book**». Довольно странно, что он сам использовал слово ‘*daddy*’, потому что, хотя и прекрасно понимает его значение, использовать не хочет, называет папу только по-русски. При этом смешанный вариант тоже был необычным: Миша уже давно по-русски использует притяжательное прилагательное «**папина**» или «**папия**». Английские формы притяжательного падежа пока не использовал и как бы перенес такие грамматические формы на русский вариант.
6. Все вместе вышли на улицу, потом папа, мама и Саша уехали на машине, Миша расстроено и растерянно посмотрел вслед и спросил бабушку: «**Мама, папа?**», явно не понимая, почему они уехали, а он остался. Потом, когда проходили мимо этого места еще раз во время прогулки, Миша снова грустно спросил: «**Папа, мама?**».
7. Бабушка спросила Мишу: “*Shall we go to the playground?*” – Миша показал рукой в сторону детской площадки и подтвердил: «**Туда**».
8. Показал на выезжавшую фуру: «**Big truck**» (произнес звук [r] как заднеязычный щелевой [ʏ]). В другой раз увидел грузовик и сказал с артиклем: “*A big truck*” (произнес второй звук как мягкий «л»), получилось: «**тляк**». В следующий раз, увидев грузовик, сказал: «**Вон big тляк**».
9. На площадке в траве сидело много голубей, бабушка их посчитала, а Миша в стороне увидел еще одного, показал на него и сказал: «**Ещё!**»
10. В начале прогулки Миша не хотел, чтобы ему помогали ехать на велосипеде, подталкивая сзади, поэтому он командовал: «**И сам!**» (= *я сам*).
11. Бабушка спросила Мишу: “*Where shall we go? Show where!*” – Миша показал рукой направление и ответил: “**There**” (первый согласный – альвеолярный), но потом сразу добавил: «**Там**». Потом на такой же вопрос бабушки Миша повторил английское слово два раза, потом снова – русский вариант: «**тя, тя**». Это переключение-дублирование функционально никак не было оправданно, потому что у него был рядом только один собеседник. Вероятно, он добавил привычное в такой ситуации слово, потому что обычно он гуляет с мамой, а они общаются по-русски. Когда в следующий раз бабушка спросила Мишу:

- “Where shall we go?”, Миша ответил: «**Там**». Английский вариант он использует пока крайне редко.
12. Когда Миша подошел к песочнице, бабушка сказала ему: “Take your pail”, Миша переспросил: «**pail!**» и побежал к велосипеду за ведром.
13. Миша забрался на верхнюю ступеньку лесенки и прокомментировал гордо: “**Big!**”. Он имел в виду себя. Бабушка подтвердила: “Yes, you are very big now”.
14. Миша сел на велосипед и поехал, не взяв свое ведро из песочницы. Бабушка сказала: «You have no pail. Where is your pail?» Миша посмотрел в корзинку и подтвердил: “**Pail no**” (похоже на русское «ведерка нет»), но пока трудно говорить о том, что это интерференция). – Бабушка переспросила: “No pail?” – Миша еще раз подтвердил уже с правильным порядком слов: “**No pail**”. Потом вернулись к песочнице, Миша показал на ведро, назвал его и принес в корзинку.
15. Когда проезжали мимо припаркованных машин, бабушка спросила: “Where is your granny’s car?” – Миша показал правильно и сообщил: «**Воня**». Когда в следующий раз проезжали мимо машин, Миша показал бабушке на ее машину и сказал: “Your car”, что было удивительно, потому что казалось, что личное местоимение второго лица он правильно еще не использовал. Возможно ли, что притяжательное ему понять проще? Бабушка задала вопрос, чтобы уточнить: “Where is Galya’s car?” – Миша показал на ее машину и назвал только имя бабушки: «**Галя**».
16. На шофера в проехавшей мимо машине сказал: «**Дядя**».
17. Миша показал бабушке, куда хочет ехать: «**Там напоедем**» (пока русские «там» и «туда» использует как синонимы). Иногда предлагает: «**Поледем тя!**» или «**Тя, поледем тя!**» (= туда, поедем туда).
18. Бабушка спросила у Миши, показывая на лист, лежащий на земле: “What’s this, Mike?” и сама ответила: “It’s a leaf”. – Миша охотно повторил: «**Лин**».
19. У Миши с собой был игрушечный телефон, он по нему несколько раз звонил: «**Мама, алё!**». Бабушка предлагала сказать “hello”, но Миша ни разу это слово не повторил. В следующий раз взял телефон: «**Алё, мама, баба линь** (= ring). Потом дал телефон бабушке и сказал: «**Динь дедя**» (= ring?).
20. Увидел собаку и назвал «**ав-ав**». Бабушка сказала: “It’s a dog, doggy. Say: doggy” – Миша повторил: «**doggy**». Почему-то называть собаку «dog» он совсем не хочет, ни разу не повторил это слово, хотя его произносили много раз, а двусложный вариант подхватил сразу.
21. Подойдя к машине бабушки, Миша показал на одно колесо, бабушка сказала: “It’s a wheel” – Миша повторил очень четко: «**wheel**».
22. Миша не ехал на велосипеде, но когда бабушка начала петь песенку “The wheels of the bike go round and round, round and round...”, Миша

- сразу тронулся с места и поехал. Почему-то ему захотелось петь, зажав нос пальцами, видимо, нравились звуки, которые при этом получались. Потом во время прогулки делал так еще несколько раз. Его песенка на мотив той, что ему пела бабушка, состояла из двух слов в разной последовательности: «*мама-папа*» или «*папа-мама*». Еще одна его песенка позднее на прогулке состояла из чередующихся пар слов: «*дедя – папа, дедя – папа*» и «*дедя – баба, дедя – баба*». Следующая песенка на тот же мотив была уже о колесе, Миша пел и показывал на колеса своего велосипеда: «*виу-виу-виу*». Потом на тот же мотив спел слово ‘*back*’, после того, как бабушка спросила: “*Go back?*” Позднее спел еще одну песенку несколько раз, чередуя пары слов: «*деда – баба, папа – мама*».
23. Миша показал на ямку, мимо которой проезжал на велосипеде, а бабушка назвала: “*It’s a hole*” – Миша повторил так: «*коул*».
24. На площадке Миша увидел большую кучу травы и воскликнул: “*O-o-o, big!*” – Бабушка подсказала: “*It’s a big heap*” – Миша охотно повторил: “*Big heap*”. На другой стороне от дорожки увидел куст и сказал: «*Тозя big*» (= *тоже*). Бабушка подсказала: “*It’s a bush*” – Миша сразу повторил: «*бусь*».
25. Сам показал на дерево и сказал: «*Тли, тли!*» (= *tree*). Позднее бабушка показала на дерево и сказала: “*It’s a tree*” – Миша повторил так: “*twee*”, потом другое дерево снова назвал почему-то так: «*Это тлин*».
26. Мише понравилось, как мальчики на площадке играли с машинкой: один скатывал ее с горки, а другой ловил и закатывал ее вверх по горке, где ее ловил первый мальчик. Миша громко смеялся и показывал туда. Бабушка поинтересовалась: “*Is it funny?*” – Миша подтвердил: «*Фаня*».
27. Увидев грузовик, Миша показал на него и воскликнул: “*Big truck!*” – Бабушка спросила: “*Do you like this truck?*”. Затем, поскольку Миша не ответил, подсказала: “*Say: Yes, I do*” – Миша с радостью повторил: “*I do*”. Почему-то во всех таких случаях Миша никак не хочет говорить ‘*yes*’, говорит только: “*I do*”.
28. Когда мимо проехали один за другим два грузовика, Миша прокомментировал: “*Two big trucks!*” – Бабушка уточнила: “*Two big trucks went away*” – Миша повторил, но почему-то без глагола: “*Two big trucks away*” (последнее слово произнес как «*авА*»). Впервые он использовал числительное и существительное во мн. ч. – семантически и грамматически правильно.
29. Услышав громкий стук, раздававшийся из склада магазина, Миша прокомментировал: «*Big тук-тук!*» – Бабушка сказала: “*Bump, bump*”, но Миша это повторять не стал.
30. Бабушка показала Мише на куст: “*It’s a bush*” – Миша повторил сразу: «*Это бусь*», потом показывал на другие кусты по дороге: «*Это бусь*».

31. Когда Миша захотел попить, он показал бабушке на бутылочку с водой в сумке и попросил: «*хлип-хлип*».
32. Ситуации, когда ему или кому-то другому больно, для Миши очень актуальны, поэтому слово «*больно*» приходится применять часто, так же реагирует и на английское слово, но произносить его не хочет. Когда бабушка стукнула ногу и сказала, потирая ее: “*Painful*”, Миша спросил ее озабоченно и сочувственно: «*Больно?*». Стукнулся сам и тоже прокомментировал: «*Больно!*». Стукнул плюшевого мишку и принес бабушке, показывая на его лапу: «*Больно*». Увидел в книжке рисунок, на котором пират держит под мышкой мальчика и прокомментировал: «*А бойня!*» (= *больно*).
33. Упал и жалуется, бабушка спросила: «*Don't jump from this bed again! Do you see how painful it can be?*» – Миша ответил: «*See*». Интересно, что в этот раз он выбрал для ответа знаменательный глагол, а не вспомогательный. Вероятно, ответ с вспомогательным глаголом для него менее понятен, потому что чаще всего в ответах Миша выбирает знаменательные слова, а не служебные.
34. На здании увидел большой баннер, на котором была изображена девушка с покупками, и спросил: «*Кто это? Кто это?*», но ответ ему почему-то не был интересен, сразу отвлекся.
35. Вернувшись к проблеме имен, бабушка задала Мише вопрос: “*What's your name?*” – Миша почему-то отреагировал переспросом: «*Нем? Галя?*». Возможно, он вспомнил этот вопрос и то, как бабушка на него отвечала на предыдущей прогулке. Но реагировать на ее подсказку о своем имени не стал.
36. Когда было трудно самостоятельно проехать на велосипеде из-за бордюра, говорил: «*Никак!*». Бабушка предлагала несколько раз попросить “*help*”, но Миша никак не хотел это говорить.
37. Во время прогулки всех кошек называл «*няу-няу*», никак не хотел повторять слова ‘*cat*’ или ‘*kitty*’, которые предлагала произнести бабушка.
38. Если видел джип, обязательно показывал на него и говорил два раза: «*длин, длин*».
39. Потрогал высокую траву, бабушка сказала: “*It's grass*” – Миша сразу повторил: «*Гас*».
40. Поднял камешек и, видимо, забыв, как называется, воскликнул: «*А воня!*» - Бабушка подсказала: “*It's a pebble*” – Миша повторил: «*нЕбу*».
41. Миша несколько раз просил бабушку поговорить по его телефону, наверное, ему понравилось, как она о нем говорила: “*Hello, do you want to speak to Mike, Mike Korovushkin? He can't speak right now – he is very busy, but later he will call you back*” и т.п. В очередной раз он забрал у бабушки телефон, она спросила: “*Will you call yourself?*” и Миша подтвердил: «*И сям*».

42. Две формы одного глагола использовал почти сразу: сначала сказал бабушке, показывая направление: «**Едь тя!**» (= *едь туда*), а потом добавил: «**Там поедем**» (= *туда поедем*).
43. На площадке бабушка предложила: ‘*Shall we go home? Let’s go home*’. Миша посмотрел туда, где его папа обычно паркует машину, и сказал: «**У-у-у, по папа – мама**», т.е. отказался идти домой, потому что папа и мама еще не приехали.
44. Пошел дождь, и Миша прокомментировал: «**Кап-кап, кап-кап**».
45. Когда зашли домой, бабушка сказала: ‘*Take off your shoes*’, Миша повторил: ‘*Shoes*’, причем почти правильно произнес шипящий.
46. Показал бабушке на телефон: «**Это мамина**», на большую кружку: «**Это папия**».
47. Бабушка показала на кровать и спросила: “*Who sleeps here?*” – Миша показал на одну подушку: «**Здесь папа**», на другую: «**Здесь ля**» (=я).
48. Поднял большого плюшевого мишку: «**О, биз беев!**» (= *big bear*), потом бросил его на пол и сказал: «**ПопАл!**». Немного иначе он произнес оба слова в аналогичной ситуации спустя несколько минут: «**О, бЕа папАй!**» Взял другого мишку, дал бабушке и сказал: «**Это бе**».
49. Попросил бабушку: «**Баба, дай бул!**» (= *ball*). Играл в мячик и потерял его, спрашивает бабушку: «**Бул, where бул?**» Понравился глагол ‘*kick*’, когда играли в мяч и пинали его ногами, поэтому вслед за бабушкой, которая сказала: ‘*Kick the ball*’, Миша несколько раз повторял, пиная мяч: «**Ки**» или «**кик**».
50. Миша по-прежнему использует много звукоподражаний вместо слов, называющих животных: **ав-ав, няу-няу, ну-ну** (*мышка*), **га-га** (*гусь*), **ка-ка** (*утка*). Когда он показал бабушке на мышку на картинке в книжке и сказал: «**Это ну-ну**», она сказала: ‘*It’s a mouse*’. Миша повторил: «**Это мась**». Потом повторил за бабушкой, сказавшей о гусе: “*It’s a goose*”, - «**Гус**». Об акуле на картинке в книжке только воскликнул: «**О-о!**», потом, когда бабушка назвала: “*It’s a shark*”, Миша повторил «**shark**» (шипящий произнес как что-то среднее между [ш] и [ф]).
51. Показал на кресло у компьютерного стола: «**Это папа здесь**».
52. По-прежнему для Миши привычно просить о любых действиях глаголом «**дай**»: когда просит взять на руки, снять оттуда, откуда сам не может и т.п.
53. Миша дома несколько раз вопросительно говорил: «**Папа, мама, Саша?**» Это могло означать, что их нет, что он соскучился, что он не знает, где они. К этому времени они отсутствовали уже более трех часов.
54. На диване валялся носок. Бабушка спросила: “*Is it your sock?*” – Миша ответил интересно: «**Это ля сок**», т.е. вместо притяжательного местоимения использовал личное, но лицо выбрал правильно.
55. Миша растянул носок в разные стороны и сказал: “**Big sock**”.

56. Рассматривая плюшевого мишку, показал на его попу и сказал: «**Попа – кака, попа – кака**».
57. Показал бабушке игрушечный инструмент, не называя его, бабушка тоже не знала его названия, поэтому просто сказала: “*It’s an instrument*”, и Миша повторил: «**Интумин**» (с ударением на первом слоге).
58. На картинке была изображена пчела, мама сказала Мише: «*Это пчелка*», Миша повторять не стал. А когда бабушка сказала: “*It’s a bee*”, повторил сразу: «**би**». Мама прокомментировала: «*Конечно, по-английски проще сказать*».

25.08.2013 – (2;06;27)

1. Когда бабушка посадила Мишу на тумбочку, чтобы снять с него сандалии, но замешкалась, Миша спросил: «**Так чё?**»
2. Когда бабушка не позволила взять свой бокал, Миша спросил: «**Ну, мё те так?**» (= что же так?).
3. Миша одни и те же словосочетания произносит то с артиклем, то без него: показывая на свой грузовичок: «**Папа, big truck, a big truck**» (произнес как «**тляк**»).
4. Мама дала Мише поесть картошку, но Миша, увидев, что есть курица, просит: «**Но, ко-ко ням-ням**».
5. Миша забрался на стул, чтобы достать печенье, но увидел, что тарелки с печеньем, из которой он его брал, на прежнем месте нет. Тыча пальцем в то место, где стояла тарелка, Миша просит: «**Ням-ням!**»
6. Встал на стул, где сидел дедушка: «**А не дедя!**» (= а нет здесь дедушки; не дедушка здесь теперь).
7. Взял свою фотографию, показывает бабушке и спрашивает: «**Баба, это ля?**» (= я). Интересно, что он до этого уже видел эту фотографию, показывал на нее и говорил, что это он. Получается, что этот вопрос Миша задал не с целью узнать информацию, а, скорее всего, просто привлечь к себе внимание.
8. Берет один ключ и называет его во мн.ч.: *keys*, но охотно повторяет правильный вариант в единственном числе с артиклем: “*A key*”.
9. После того, как вытер руки полотенцем, подал его бабушке и прокомментировал: «**Баба, таву**» (= towel).
10. В ванной изображения рыбок на кафеле почему-то называет «**ишп**» (может быть, для него они похожи на кораблики), но после того как бабушка несколько раз назвала их по-английски, сам стал их показывать: небольших рыбок называл просто “*fish*”, а тех, что покрупнее – “*a big fish*”, “*big fish*” или просто “*big*”.
11. Прибежал в комнату из спальни: «**Мама, там Саша спяна!**» (= sleep).
12. Когда бабушка взяла Сашу на руки, Миша вдруг запротестовал и стал Сашу отбирать со словами: «**Это мамина!**»

13. Взял книжку с картинками и английскими словами; о тех животных, которых не знал, как назвать, стал спрашивать бабушку: «**Вот это кто-то?**». Обо всех предметах на картинках спрашивал: «**Это чё-то?**» и ждал ответа, иногда повторял названия.
14. На картинке, где была изображена большая утка с утятами, показал на большую утку: «**Мама-duck**». Вспомнил, вероятно, как бабушка показывала и называла: “*Mummy-duck and her ducklings*”, но утят не назвал.
15. Увидев стул на картинке, показал и назвал: «**Это тул**», но повторил и английский вариант вслед за бабушкой: «**теа**» (= *chair*).
16. По-прежнему охотно повторяет утвердительный ответ в форме “**I do**”, но слово “*Yes*” говорить не хочет, даже когда его прямо об этом просят. Правда, папа говорит, что в форме “**уе**” он его говорит.
17. Ни приветствий, ни спасибо пока говорить не хочет. При прощании сказал «**пока**» и помахал ручкой.

29.08.2013 – (2;07;00)

1. Дедушка с бабушкой приехали и увидели Мишу и Сашу с их мамой на прогулке. Миша сразу показал направление, куда хочет ехать на велосипеде: «**Тя!**» (= *туда*).
2. Когда Миша застрял на велосипеде в ямке, дедушка сказал: “*You have stuck in the hole*”, а потом, когда Миша выехал из ямки, прокомментировал: “*Now you are not stuck*”. Миша переспросил: “**Not тьяк?**” (= *not stuck*).
3. Миша забрался на горку, посмотрел сверху на дедушку и почему-то сказал: «**И not нана**» (= *You are not papa*).
4. Дедушка качал Мишу на качелях и комментировал движения: “*up, down, up, down*”. Миша через некоторое время начал сам говорить “**up**”, когда поднимался вверх, а “*down*” говорить не стал. Когда ему качаться надоело, скомандовал: «**И фсё**», т.е. хватит. Сел на велосипед и, предупредив дедушку: «**И сям!**» (= *я сам*), поехал с площадки.
5. За всю прогулку много раз показывал на грузовики и фуры и говорил: “**It a big тляк**” (= *truck*). Не оставлял без внимания и джипы: «**А дзип**», «**Дедя, a big дзип**», «**Дедя, вон там дзип**» (= *jeep*). Увидел позднее на парковке много джипов и, показывая на них, говорил, немного варьируя контекст: «**Вон дзип**», «**Это дзип**», «**Еще дзип**», «**Это еще дзип**», «**А big дзип!**». Показывая на другие машины, говорил: «**Non дзип**» или «**Not дзип**».
6. Миша отказался надеть шапку, когда его пыталась одеть бабушка. Тогда бабушка положила шапку себе на голову и сказала: “*It’s my cap*”, после чего Миша возразил, показывая на свою голову: «**А ля!**» (= *я*). Так он выражает посессивность – личным, а не притяжательным местоимением 1 л. ед. ч.

7. Мишутка уже соскучился по папе, показывает рукой в сторону дома: «**Тя, а тя nana!**» (= *туда, там nana*).
8. В очередной раз дедушка и бабушка упрашивали Мишу сказать: «**Hi!**», показывали, как при этом помахать рукой, но Миша никак не хотел говорить это слово, только ручкой помахал.
9. Бабушка спросила: “*Where shall we go?*” Миша махнул рукой: «**Мама-nana there**».
10. После того, как бабушка начала показывать разные направления одновременно, Мише стало весело, но особенно сильно он развеселился, когда бабушка показала рукой вверх и спросила: “*There? High to the sky?*” И тут вдруг Миша помахал вверх ручкой, подняв голову и сказал: «**Hi!**», т.е. получилось, что он произнес приветствие совсем не тогда, когда его об этом просили, а тогда, когда услышал омоним этого слова (*high – hi*). Но это было именно приветствие. Возможно, он воспринял вопрос бабушки как просьбу поприветствовать что-то вверху. Почти сразу после этого он сам сказал «**Hi!**» траве, потом голубям. Бабушка с дедушкой подумали, что Миша теперь и “*hello*” скажет, но он в ответ только отрицательно качал головой и издавал звук «**м-м-м**», который у него означает отказ что-то делать.
11. Бабушка сказала: “*I think, your mummy and daddy have come home*”. Миша в ответ пожал плечами и сказал неуверенно: «**No мама-nana?**»
12. Дедушка поинтересовался у Миши: “*Do you want to do pee-pee?*” Миша пошел к бабушке и сказал: «**Баба pee-pee**», что по всем его действиям означало, что он хочет пойти вместе с бабушкой, чтобы она помогла расстегнуть джинсы и т.д.
13. Миша заехал на велосипеде далеко в высокую траву и застрял, просит вывезти его оттуда, комментируя ситуацию: «**Никак!**». Как бабушка с дедушкой ни просили его сказать: “*Help!*”, он не стал этого делать.
14. Уже хорошо знает, как называется куст, но начинает сам говорить только после напоминания этого слова, а дальше уже несколько раз сам показывает на кусты и называет: «**Бусь**» (= *bush*). Последний звук у него еще не совсем получается, но это уже не просто свистящий, язык явно находится выше зубов.
15. Раньше Миша уже называл дерево по-английски, но в этот раз, с удовольствием показывая и называя кусты, деревья называть не хотел. Правда, и деревья были не очень высокими и больше похожими на кусты – стволы почти не было видно, но их Миша просто игнорировал и никак не называл.
16. Бабушка показала на собаку и сказала: “*It’s a dog. ‘Bow-wow’, says the dog*”. Но Миша отрицательно покачал головой: «**М-м-м! Ав-ав!**». Бабушка попыталась убедить его, и еще раз повторила английский вариант, но Миша снова возразил, сказав то же самое. Почему-то он не захотел принимать английского варианта этого звукоподражания, хотя

уже давно в других ситуациях его использовал (показывая на картинках, напевая в песенке). Через некоторое время (приблизительно через полчаса) Миша без всяких подсказок, увидев большую собаку, сам воскликнул: “*A big dog!*”. Еще немного погодя, увидев другую большую собаку, Миша воскликнул: «*O-o! A big av-av!*». Эти его варианты обозначения одного объекта разными способами в течение одной двухчасовой прогулки показывают, что его активный словарь хотя и пополняется конвенциональными словами, последние пока не могут вытеснить привычные «детские» звукоподражания.

17. Радостно встретил папу, приехавшего с работы, и сразу попросил у него ключ от машины: «*Дай key, papa!*», и потом, когда папа забрал у него ключ: «*Отдай!*»
18. Дедушка спросил Мишу: “*Where is mummy?*” – Миша ответил: «*Мама дома*». Бабушка продолжила разговор о родителях Миши: “*And your daddy is having a meal. He is eating chicken*”. Миша развел руками и неуверенно сказал: «*Но ко-ко ням-ням*». Он по-прежнему никак не хочет «расстаться» со своим детским сочетанием, обозначающим курицу как еду. Удивительно упорно он не меняет некоторые части своего бытового активного словаря. Так, вероятно, проявляется детский лексический консерватизм. При этом названия новых предметов и явлений без колебаний принимает и произносит практически со всеми звуками (пока из русских звуков нет только «р» и его английского варианта, и шипящие еще не вполне нормативно произносятся, но он их не заменяет другими звуками; в английском не во всех случаях произносит межзубные, но они у него появляются иногда вместо свистящих, т.е. произнести их может).
19. В песочнице, где Миша играл вместе с дедушкой, он освоил новое слово “*tower*” (произносил как «*таува*»), предложенное дедушкой (дедушка назвал так его куличики), и начал его активно применять, сделав каждый новый куличик своей формочкой. Одна формочка у него была большая, а другая – маленькая, поэтому дедушка сначала назвал маленький куличик: “*It’s a small tower*”, а потом по поводу следующего маленького куличика задал Мише вопрос: “*Where is a small tower?*”, на что Миша показал правильно и сказал: «*Воня*». Потом Миша показал, где сделает еще один куличик, потому что в других местах уже все было занято: «*Вонь тя*» (= *вон там*). Сделав большой куличик, Миша показал на него: “*A big tower*”. Потом пообещал: «*Сясь ещѐ*» (= *сейчас еще сделаю*). Дальнейшие его комментарии: «*Таува такая*» и «*А вот такая вот таува!*». Здесь явно повторяется согласование по женскому роду, причем по поводу этого слова он ничего подобного не слышал. Возможно, он уже сознательно выбрал формальный (фонетический) принцип присвоения рода: новое слово он произносит с открытым конечным слогом.

20. Увидел девочку, сидящую на земле, показал на нее: «**Вон – упал!**».
- Немного погодя, снова прокомментировал по поводу девочки, сидящей на земле: «**Ой, вись, папал!**» (= *видишь, упала*). Интересно, что слово «девочка» он не произносил пока, так же как и английский его эквивалент. Во время прогулки с дедушкой и бабушкой слышал от них только слово “*girl*”, когда они поправляли его сообщения (*The girl has not fallen down, she is just sitting*), поэтому мужской род глагола в этом случае он мог выбрать по одной или сразу по нескольким причинам: 1) он согласовывал его с английским словом, имеющим в качестве конечного согласный формант (в этом случае он действительно следовал формальному принципу согласования); 2) он выбирал ту форму, которая была привычной, когда он говорил о себе, а он это делал часто; 3) если он не называл само существительное, то «по умолчанию» выбирал форму мужского рода как более короткую и/или как более частотную.
21. Показывая, как хочет забраться на горку, Миша сказал: «**Вот так!**».
22. Об упавшей формочке для песка Миша сообщил дедушке: «**Дидя, пал!**». В этом случае, скорее всего, объяснением можно считать отсутствие как в активном словаре, так и в вербализованном контексте высказывания того существительного, с которым должно быть согласование по роду.
23. Миша показал на машину папы и сообщил: «**Папня сар**». Он и раньше именно так (явно в форме женского рода) использовал русское притяжательное прилагательное. Здесь есть признаки формального принципа присвоения рода – по конечному форманту.
24. Подъезжая на велосипеде к дому, Миша высказал свои мысли так: «**Мама дома. Мама дома пришла. Папа нет дома**».
25. У себя дома Миша показал на машинку без колес. Потом нашел одно колесо, и дедушка спросил его: “*Where is another wheel?*”. Миша показал на пустое место для колеса и ответил: «**Инязя wheel был здесь**» (= *Another...*).
26. Дедушка объясняет по поводу машины с одним колесом: “*You should have four wheels*” – Миша в ответ: “**No four wheels**” (= *There are no four wheels / It has not four wheels*). Потом Миша с этой «бесколесной» машинкой подошел к папе: «**Папа, wheel, papa, I вонь wheel!**» (= *I want...*).
27. Взял ручку, показал ее бабушке и дедушке и сказал: «**пАка!**» - то ли это он так произнес слово «*палка*», то ли это какое-то его собственное название. Слово «*палка*» раньше не использовал.
28. Миша взял детскую миску в виде головы тигра с ушами и с рисунком тигра на дне миски, показал бабушке, она сказала: “*It’s a tiger*”. Потом Миша подошел с этой же миской к дедушке, тот тоже сказал: “*It’s a tiger*”. Потом Миша обратился к папе с вопросом: «**Папа, чё это?**»,

папа тоже сказал: “*It’s a tiger*”. Вероятно, папино мнение для него – самое главное.

29. Предполагая, где могла задержаться мама, папа сказал: «*She will go to the shop*», Миша повторил последнее слово: «*shop*» (немного смягчая шипящий, но именно шипящий).
30. Миша сел в машинку, бабушка спросила: «*What are you doing?*» - Миша ответил: «*Я поеду*». Ответ по смыслу был адекватным, но русская форма не позволяет понять, насколько он освоил семантику английской глагольной формы Continuous.
31. Взяв со стола большую папину кружку, Миша понес ее папе со словами: «*Это папия*». Дедушка продублировал по-английски: “*It’s your daddy’s mug. There is tea in it*”. Миша повторил только: “*Tea*”.
32. Взяв игрушку Саша и показывая ее ему, бабушка сказала: “*It’s a piggy*”. Миша, который был рядом, эмоционально возразил: «*Это нау-нау!*» (Оказывается, это кошка, а бабушка не поняла, подумала, что поросенок).

31.08.2013 – (2;07;02)

1. Миша разговаривал по телефону с бабушкой, произнес: «*Галя*», дедушка передал трубку бабушке, Миша начал говорить что-то непонятное, потом услышал, как мама ему сказала: «*Скажи, что приедем сегодня*», Миша повторил: «*Пуедем*» (= *приедем*), потом попросил: «*Дедя?*», бабушка передала трубку дедушке, Миша сказал: «*Пока*» и разговор закончили.
2. Разговаривая с Сашей, бабушка сказала ему: “*Alex, have a look: Mike can speak English*”. Мишу бабушка спросила: “*Mike, can you speak English?*” – Миша ничего не ответил, поэтому бабушка подсказала: “*Say: Yes, I do*”. – Миша повторил: “*I do*”. С удовольствием повторяет эту фразу как подтверждение, но только после того, как ему подскажут. В течение какого-то времени может и сам так отвечать, но потом опять отвечает так только после подсказки. Потом бабушка в присутствии Миши спросила Сашу: “*Alex, do you speak English? Say: Yes, I do.*” Миша, наверное, решил, что опять он должен отвечать и сказал: “*I do*”.
3. В ответ на просьбу мамы: «*Иди, поешь курочку*», - Миша ответил: «*Ел ко-ко*». Оказывается, дома он уже ел курицу и теперь рассказал об этом.
4. Дедушка предложил: “*Let us have a meal, Mikey*”. Миша согласился, но потребовал: «*Сам!*», т.е. хочет есть сам, без помощи взрослых.
5. Миша играл с папой в мяч, попросил папу: «*Бу, бу, бу, дай бу!*» (= *дай ball*). Потом в процессе игры произносил разные реплики: «*От дай!*», «*Папа, ве бу?*» (= *where ball*). “*The ball*”, «*Здесь бу!*». «*Унал бу*» (= *унал ball*). «*Папа, дай!*», “*Where ball?*”,
6. Миша стукнулся, сказал: «*Больно!*», – и лег на пол, притворившись, что спит.

7. После того, как Мишу несколько раз просили поймать мяч, произнося: «*Catch!*», Миша повторил, бросая мяч: “*Catch!*”
8. Дедушка попросил: “*Throw the ball at me!*” – Миша в ответ: “*Me!*”
9. Дедушка спросил: “*Where is your cup?*” – Миша показал на свою чашку: «*Воня!*», «*Вон there упал!*»
10. Принес сломанную машинку дедушке: «*Car бокана*» (= *broken*). Потом показал еще одну машинку: «*Еще car*».
11. Показал маме машинку, от которой дедушка оторвал сломанную деталь и сказал: «*Дудя*».
12. Поинтересовался у дедушки: «*Дедя, a where nana?*»
13. Бабушка предложила: “*Learn the ABC*”, Миша сообщил: «*Вот С*», но не нашел эту букву на музыкальной игрушке-алфавите. Бабушка попросила показать картинку: “*Where is a dog?*” – Миша показал: «*Вот*», потом назвал: «*доку*» (= *dog*) – с оглушением конечного согласного. Повторил за диктором названия цифр: “*One, two, three, four, five*”, остальные повторять не стал. Показывая утку на картинке, назвал ее: «*га-га-гА*».
14. Миша показал на букву и спросил: «*А какая вот здесь буква?*», повторил некоторые английские буквы вслед за диктором: *В, С*.
15. Повторил вслед за диктором: «*Пока!*», а «*good-bye*» повторять не стал, ни вслед за диктором, которому ответил: «*Пока!*», ни вслед за дедушкой – совсем ничего не сказал.
16. Бабушка попросила: «*Bring a book*», Миша пошел искать, спрашивая: «*Здесь?*», «*Там?*» Потом нашел и с возгласом: «*Вот!*» взял одну из книжек.
17. Миша увидел на картинке стул, назвал его: «*Тул*». Дедушка: “*Where is your small chair?*” – Миша показал свой стульчик.
18. Повторяя слово “*door*”, открывал и закрывал дверь, задел руку дедушки, бабушка сказала: «*It is painful to granddad*” – Миша посмотрел на него сочувственно, но английское слово повторять не стал, сказал: «*Больно*».
19. Миша забрался в Сашенькину люльку, бабушка прокомментировала: «*You are Alex*». – Миша потыкал себе в грудь пальцем: «*Не Сяся, не Сяся!*».
20. Мама пошла в другую комнату кормить Сашу, а Миша заскучал и попросился к ним: «*Сяся, мама!*».
21. Дедушка попросил: «*Say: stand up!*” – Миша повторять не стал, а когда дедушка попросил: «*Say: up!*” Миша повторил: “*Up!*”
22. Вместе с бабушкой смотрел видеоклипы, увидел песенку про автобус и сразу попросил: «*Бась, бась!*» (= *bus*).
23. В учебном мультике English with Disney повторялись приветствия, Миша повторял вслед за героями: “*Hi!*”, а также говорил: “*Fine*” в ответ на вопрос “*How are you?*”.

24. На полке в комнате бабушки увидел уже знакомую ему фигурку президента Буша, сразу его назвал: «**БуЪ**» (произносит как палатализованный межзубный глухой щелевой).
25. Взял любимую маленькую книжечку и назвал: «**Book**».
26. Услышав в диснеевском учебном мультике комментарий о маме олененка, повторил: «**Mummy**», хотя прежде никогда не произносил это слово. Свою маму он так не называет и о ней так не говорит, вероятно, это слово для него не имеет отношения к его маме.
27. Пока Миша с бабушкой смотрели мультики, его мама и Саша ушли из комнаты, Миша обернулся, увидел, что их нет, и спросил: «**А Саша? Where Саша?**»
28. В телефоне у бабушки увидел фотографию бабушки, показал и сказал: «**Баба**». Бабушка подтвердила: “*Yes, it’s me*” – Миша повторил: “*Me*” – Бабушка поправила его: “*No, not you. It’s me*” – Миша так и не понял соотношения местоимений и сказал: “*You, thо me*”.
29. Захлопывая бабушкин телефон, прищемил палец и сказал: «**Это больно!**»
30. Поев немного курицы, Миша побежал играть. Мама попросила его поесть еще, на что Миша ответил: «**Я ел!**» (= я поел, т.е. форму несовершенного вида использовал вместо совершенного).
31. О маме и о папе сообщил: «**Мама ел. Папа ел**». В этих случаях род существительного выбран ошибочно для слова «*мама*». Получается, что здесь он не применяет фонетический принцип согласования по роду. Может быть, он его не применяет по отношению к людям, или просто иногда не обращает внимания на формы слов.
32. Миша снял магниты с холодильника и сообщил: «**О, взял!**» (вид выбрал правильно).
33. Один раз назвал себя: «**Микки**». Однако и впоследствии на вопрос об имени почему-то не хотел себя называть, говорит: “*No name*”. Бабушка задала вопрос его папе, тот назвал себя, после чего Миша повторил его имя: “**Peter**”. Дедушка назвал себя: «**Валера**». Но Миша почему-то показал при этом на меня. Потом дедушка спросил бабушку о ее имени, она назвала: «**Галя**», Миша радостно это имя повторил. Потом спросили маму, она сказала: «**Мама Надя**», - Миша повторять не стал. Потом вопрос об имени задали Мише, но он опять отказался говорить имя, помотал головой и сказал: “*No name*”. Совсем непонятно, почему он не хочет произносить свое имя и почему отвечает именно так.
34. Миша уронил все магниты, которые загрузил в грузовик. Бабушка попросила: “*Pick everything up, please*” – Миша повторил глагол: “**Pick**”, но поднимать ничего не стал.
35. Бабушка начала петь песенку, которую они с Мишей слушали незадолго до этого – “*Twinkle, twinkle, little star.*” – Миша подхватил, но повторял только первое слово: “**Twinkle, twinkle**”. Когда подошел дедушка, он вместе с бабушкой запел эту песенку, а Миша

- притворился, что лег спать: лег на подоконнике калачиком и закрыл глаза.
36. Показал дедушке в окно папину машину и спросил: «**Дедя, это папня?**» Этот вопрос он задал просто для общения, потому что до прихода дедушки он уже показал бабушке на эту машину и сообщил: «**Это папня car**».
 37. Помнит, как называется ложка: взял ее и сказал: «**Пом**» (= *spoon*).
 38. Показал на блокнот, в котором бабушка записывает его речь, и сказал: «**Это бабия**».
 39. Пролил воду и воскликнул: «**Ой, полил!**»
 40. Дедушка пошел одеваться, чтобы выйти на улицу и проводить детей и внуков, а Миша пояснил: «**Дедя там car поледет**» (= *дедушка поедет на машине*).
 41. Увидел фотографию дедушки и бабушки, но сам достать не смог, потому что очень высоко, поэтому попросил: «**Баба-дедя – дай!**»
 42. На улице папа попросил его: “*Open the car*”, потому что у Миши в руках был ключ от машины, Миша повторил: “*Open car*” и нажал на кнопку, но не ту. Папа попросил нажать другую: “*The other knob*” – после этого Миша нажал на ту кнопку, которая открыла машину.

07.09.2013 – (02;07;09)

1. Миша смотрел с бабушкой диснеевский обучающий мультфильм «*Three little pigs*», поросят не называл, а волка сразу назвал: «**Вуфф, биг вуфф**» (= *wolf, big wolf*).
2. Когда в мультфильме назвали Микки по имени, Миша сразу закричал: “*Mouse, mouse!*”
3. Увидев автобус в мультфильме, Миша сразу показал: «**Бас!**»
4. Совет дедушке играть в мяч: «**Плей бу!**» (= *play the ball*).
5. Когда Мишу начали одевать, чтобы идти домой, он сразу начал искать на полочке ключи: «**Кидь**» (= *keys*). Последний согласный произнес как палатализованный звонкий межзубный.

14.09.2013 – (2;07;16)

1. Миша попросил папу убрать ногу с грузовичка, чтобы можно было на него сесть: «**Папа, отдай big truck**».
2. С дедушкой подошел к двери, повторил за дедушкой: «**Door**». Потом это слово сам назвал, когда увидел дверь в домик медведей в мультфильме.
3. Вместо притяжательного местоимения 1 лица Миша использует личное: «**Я стул**» (= *мой стул*), «**Я truck**» (= *мой грузовик*) и т.п. На исправления пока вербально не реагирует, только смотрит и слушает.
4. Показывая на изображения рыбок в ванной комнате, как и раньше, говорит: «**щип**». Возможно, на каких-то картинках рыбки изображены

- вместе с кораблями, и поэтому он перепутал. Но на исправления не реагирует.
5. С удовольствием взял английскую книжку-азбуку, показал картинки и сам назвал: *ball, тейн* (=train), *dog, тейктя* (=tractor). После того, как назвал трактор, почему-то решил уточнить у мамы – спросил: «*Мама, это тё – тейктя?*» - мама подтвердила: «*Да, это трактор*».
 6. Миша показал на картинках динозавра, дракона, лошадь, зебру, повторил их названия по-английски. Утку по-прежнему называет «*га-га*». Показал изображение платья и сказал: «*Мама*». Молоток на картинке называет «*ток-ток-тОк*». Хомячка не отличает от мышки, называет «*пи-пи-пИ*». Зонт назвал «*кап-кап*». Показывая на банан, сказал: «*ням-нЯм*». Кошку по-прежнему называет «*няу-нЯу*».
 7. Сашенька пукнул, Миша тут же прокомментировал: «*пук-пУк*».
 8. Налил воду в горшок, чтобы сполоснуть его после того, как пописал, бабушка несколько раз сказала «*enough*», но Миша не выключил воду, а в ответ на бабушкино «*enough*» поднес пальчик к губам – показал, чтобы молчала. Налил целый горшок воды, но справился – все донес и вылил в унитаз.
 9. По-прежнему не захотел при расставании произносить английское прощание – в ответ на “*good-bye*” сказал: «*пока*» и помахал ручкой.

28.09.2013 – (2;07;30)

1. Миша бегал по полу на четвереньках. Бабушка спросила: “*Are you a dog?*” Миша ответил: «*He dog, это я*».
2. Взял фотографию со своим изображением, ту, которую видел и брал не раз, но спросил так: «*Это кто-то? Это я?*»
3. Бабушка попросила Мишу показать брата: «*Where is your young brother?*», и Миша сразу показал на брата.
4. Увидел изображение поезда и прокомментировал: «*Тейн*» (= train).
5. Выбирая мультики для просмотра, откладывал те, которые смотреть не хотел и говорил: «*Это не тя*» (= это не то).
6. Посмотрел на окно, прокомментировал: «*Там кап-кап*» (= идет дождь).
7. Провел рукой по экрану компьютера как для увеличения изображения на сенсорном экране и сказал: «*Это бун!*»
8. Бабушка сказала: “*Granddad’s computer is better*”. Миша показал на бабушкин ноутбук и сказал: «*Это не дедя!*» (=это не дедушкин компьютер).

05.10.2013 – (2;08;07)

1. Мама позвала Мишу есть, но он сказал: «*Я ел: суп, каша*». Это он сообщил о том, что ел в детском саду.
2. В ответ на вопрос: «*Как дела?*» Миша отвечает: «*намАна*» (= нормально).

3. Выбирая фрукты, Миша взял большую грушу и прокомментировал: «**ГУша пасЯ**» (= *груша большая*).
4. Бабушка сказала Мише: «*You have water*». Миша повторил, беря бутылку с водой: «**Вота, вота**».
5. Смотрел с бабушкой мультфильм “*Goldilocks and the three bears*”, сам несколько раз назвал зайца: «**Я-я**». Вслед за папой повторил, показывая на медведей: “**Bears**”.
6. Показал на колеса машины: «**Виу, виу**» (= *wheel*). Возможно, он имел в виду два колеса или просто повторил слово дважды.
7. Миша услышал Сашин голос и сообщил: «**О, там тѐ-то Саиша**».
8. Миша вместо «*мой*» говорит «**Я**». Бабушка сказала, показывая на Мишу: «*You*», Миша повторил: «**You**». Пока явно не понял значения местоимения 2 лица. Бабушка показала на его чашку и сказала: “*Say: mine*”, но Миша повторять не стал.
9. Мама пришла с Сашей, сказала: «*Поели, переели, срыгнули*». Миша переспросил: «**Поел?**»
10. Миша бросил мяч, а найти не может. Наконец увидел его: «**Вот ball!**».
11. Миша пукнул и сообщил: «**Я пук**». Потом услышал, как пукнул папа и прокомментировал: «**Папа пук**».
12. Миша попросил дедушку открыть бутылку с водой: «**аткОй**». Дедушка попросил: “*Say: open!*”. Миша повторил: «**Орен**».
13. Мама позвала Мишу, он ответил: «**Сейчас!**»
14. Спускаясь вниз по лестнице с дедушкой, Миша повторял за дедушкой слова «*wall*» и «*knock-knock*», постукивая кулачком по стенам вслед за дедушкой.

13.10.2013 – (2;08;14)

1. Спросил папу, с которым вместе смотрел телевизор: «**Папа, кто это там?**»
2. Мама встала из-за стола, и Миша спросил ее: «**Поела?**»
3. Называет животных на картинках: «**медЕдь**» (= *медведь*), «**заяя**» (= *заяц*).
4. Повторил вслед за мамой слово: «**АгУша**» – о воде, которую она дала ему попить.
5. Взял свою маленькую гитару и начал петь, тренькая по струнам:

**Мама, папа, дедя, Сяся,
Папа, мама, баба, дедя...**
6. Миша показал бабушке на ключи, она сказала: “*They are granddad’s*”. Миша переспросил: «**Дедини?**»

02.11.2013 – (2;09;04)

1. Бабушка показала Саше игрушку и сказала: “*It’s a bee*”. Миша, который был рядом, возразил: «**Не бее**».

2. Бабушка прощалась с Мишей: “*Good-bye*”. Миша помахал ручкой и ответил опять по-русски: «*Пока!*».

09.11.2013 – (2;09;11)

1. В ответ на вопрос бабушки, “*Where are you?*” Миша ответил из-под стола: «*Я здесь*».
2. Мише понравилось повторять, “*I see you!*”, когда он откуда-то выглядывал. Но пока трудно сказать наверняка, строит ли он это предложение сам, поскольку такое же восклицание он слышал от взрослых, которые с ним играли.
3. Миша сидел под столом с игрушками и звал то дедушку, то бабушку присоединиться к нему: «*Дедя, come!*», «*Баба, come!*».
4. Миша сказал: «*Я спяю*», когда по ситуации трудно было понять, почему он говорит о сне (глагол *sleep*). Но оказалась, как пояснила его мама, он рассказывал о том, что уже спал, т.е. он рассказывал о прошедшем событии. Однако форма глагола ничем не отличалась от тех, которые он использовал, говоря о том, что происходит сейчас. Это значит, что глагольные формы в соответствии с ситуацией он сам не изменяет.
5. Вслед за папой Миша охотно повторяет многие слова. Мама кормила его картошкой, а папа прокомментировал: “*Tasty potato!*”, Миша повторил слово «*potato*» практически без искажений звукового состава. Папа сказал, что это слово он говорит уже несколько месяцев.
6. Мама кормила Мишу с вилки, он отобрал вилку и сказал: «*Я сам!*»
7. Бабушка спросила: «*Mike, where are you? I don't see Mike!*”, Миша откликнулся из-под стола: «*Я здесь!*»
8. В ответ на вопрос бабушки: “*Do you speak English?*”, Миша ответил по-русски: «*Да, да!*»
9. Попросил у бабушки ручку: «*Дай!*», взял ручку и заявил: «*Это не дам!*»
10. В ответ на слова бабушки о кубиках: “*These are cubes*”, Миша переспросил: «*Куб?*» Было похоже на перевод.
11. Взрослые показывают на кубики и называют их цвета: “*Yellow, red, green*”, Миша повторил радостно только последнее: «*Гинь*».
12. Миша взял мамин телефон и прячет за спину: «*Не дам фоню*».
13. Бабушка спросила, где Миша, и предложила сказать: “*I'm here*”, но Миша сказал по-своему: «*Г'т здесь*».

18.11.2013 – (2;09;20)

1. Миша пришел к бабушке в гости и показал новую машинку: «*Я купила*». Вероятно, повторил, что говорила его мама, потому что в женском роде он о себе в последнее время говорит редко.
2. Сел за свой столик и начал рассказывать: «*Вон там я попал*». Мама пояснила, что он упал и вспоминает об этом.

3. На вопросы мамы и папы, что он ел в детском саду, Миша рассказывает: «*Булку ел. Суп ел. Кашу ел. Чай ел* (или: *Чай пил*)». Когда Миша пришел к бабушке, он тоже начал вспоминать и снова рассказал, что он ел.
4. Комментирует, что сделал: «*Взял wheel*». Это он рассказал о колесике от машинки.
5. Миша сидел на диване и, видимо, вспомнив о чем-то, сообщил: «*До-о-ою*». Бабушка не поняла, и Миша снова повторил то же самое, показывая на коридор. Бабушка переспросила: «*It's dark there?*» Миша сразу отреагировал: «*Там dark!*» Потом показал в прихожую: «*И там dark!*»
6. Вслед за папой, который сказал «*Alexander*», Миша повторил имя своего брата: «*Zander*». В следующий раз, когда повторилась такая же ситуация, он повторил имя уже полностью и довольно четко: «*Алик-зАнда*».
7. Вместе с папой Миша называл буквы английского алфавита, первые три показал и назвал. Когда мама подошла и назвала букву «С» как «эс», Миша ее поправил: «*Это си*», мама возразила, но Миша снова ее поправил. После этого мама решила согласиться и сказала: «*Ну ладно, это «си*». Но тут Миша снова возразил: «*Нет, это «эс*».
8. Показал на телефон: «*Это папин*».
9. Нравится песенка «*Папа может, папа может все, что угодно..*», но поет только одно слово: «*Папа, папа, папа, папа...*». Однако очень внимательно слушал, когда бабушка подпевала, произнося все слова песни. Наверное, хотел запомнить, но пока сам воспроизвести не мог.
10. Папа спросил Мишу, что он сделал из кубиков дома: «*Did you build a tower?*». Миша подтвердил: «*Тава*».
11. Повторял вслед за папой многие английские слова, но с русскими указательными местоимениями в предложениях: «*Это water*».
12. В ответ на вопрос: «*Where are you?*», Миша отвечал по-разному: «*И здесь*», «*Я here*» или «*айм хуам*» (=I'm here).
13. Стал чаще, чем раньше, выполнять просьбу повторить какие-то слова. Папа сказал: «*Say: juice*», и Миша сразу повторил практически без искажений: «*juice*», а раньше в ответ произносил только русский эквивалент.
14. Папа спросил Мишу: «*That's all?*», Миша ответил по-русски: «*Не все*».
15. Мама спросила Мишу: «*Что тебе дать – машинку?*», Миша ответил: «*масИнку*».
16. Миша зачарованно наблюдал за сувенирным водопадом, где вода переливается из одной чаши в другую, крутятся крылья мельницы. Папа пояснил: «*It's a watermill*». Миша повторил только «*mill*».
17. Наконец-то Миша соизволил повторить приветствие, которое все долго обыгрывали, привлекая к этому и Сашу. Дедушка попросил Мишу: «*Say: hello!*» и Миша повторил, помахивая ручкой: «*hello!*»

18. Бабушка поинтересовалась у Миши: “*Where is your daddy?*”, на что Миша ответил по-русски, взяв ее за руку и ведя к лестнице: «**Там папа**».
19. Просит папу дать ему телефон: «**Дай фоню!**»

24.11.2013 – (2;09;26)

1. Повторяет вслед за мамой: «**спасибо**», «**сиба**» или «**сисибо**». Английский вариант вслед за бабушкой пока не повторял, но мама говорит, что по просьбе папы говорил «**thank you**» по-английски.
2. Миша попросил папу дать телефон: «**Дай фоню!**» Папа потребовал, чтобы он сказал по-английски: «*Give me the phone*». Миша выдал разные варианты, которые не дублировали полностью английскую просьбу: «**Дай мне фоню!**», «**Дай те фоню!**», «**Give me фоню!**»
3. В ответ на дедушкино сообщение о коридоре: “*It’s dark there*”, – Миша возразил: «**Там не dark!**», а затем: «**Это не dark!**».
4. Миша смотрел в книжке картинки, назвал «**baby**», а потом показал на Сашу: «**Это baby**».
5. Миша попросил бабушку: «**Дай сок!**». Бабушка сказала: “*I’ll give you water, not juice*”, Миша повторил, соглашаясь: «**water**».
6. Миша повторяет названия почти всех изображенных на картинках животных: **zebra, cat, duck** и т.д.
7. Спросил о тех картинках, которые знает: «**Это bike? Это motorbike? Это key?**». Если не помнил, как называется, но знал, что это не то, что он называет, вопрос задавал так: «**Это не tractor?**». Так, например, спросил: «**Это не key?**», показав на стрелу, которую до недавнего времени упорно называл «**key**». При этом интересно, что он сначала назвал во множественном числе (“**Это не keys?**”), но, слыша, что бабушка использует слово без окончания, тоже стал повторять в единственном числе.

30.11.2013 – (2;10;01)

1. Миша пришел в гости к бабушке и дедушке и сразу же начал рассказывать о своих впечатлениях: «**Папал сег (= упал в снег). Пошел сег (= пошел снег)**».
2. Мама спросила Мишу: «**Будешь банан?**». Потом сказала бабушке: «**Он называет банан. Да, Миша?**». Миша сразу подтвердил: «**Банан**».
3. Миша забрался на стул и начал брать фрукты, приговаривая: «**Это взял пока. Это взял**».
4. Вынул книжку с картинками и английскими словами и начал задавать вопросы, которые он задавал и раньше, получал ответы и явно все это запомнил. Поэтому теперь его вопросы можно уже расценивать как желание показать свои познания или поспорить. Так, он спросил, показывая на корабль: «**Это мё – ship?**». Некоторые вопросы были реально познавательными, - видимо, он сомневался, правильно ли

- предполагает: «*Это тѐ – ship?*», - спросил, показывая на яхту. Бабушка сказала: «*It's a yacht*», после чего Миша сразу же повторил это слово: «*yacht*». Затем Миша пошел с книжкой к папе и сообщил ему, показывая на велосипед: «*Папа, это bike*». Видимо, ему хотелось, чтобы папа похвалил его, потому что это слово он знал уже давно, показывал на картинке и называл уже не раз.
5. Мама спросила Мишу: «*Картошку будешь?*», Миша ответил: «**Не надо**».
 6. Мама предложила Мише воду: «*Водичку будешь?*», Миша ответил: «**ВодУ не надо**».
 7. Миша занял бабушкин стул. Бабушка попросила его: «*Let me sit down*», на что Миша ответил: «**Не дам**».
 8. По-прежнему не отвечает по-английски на английское прощание. Бабушка, уходя из комнаты, помахала ему рукой и сказала: «*Good-bye*», а Миша, как обычно, ответил: «**Пока!**»
 9. Миша ходит, не сгибая ноги. Бабушка спросила: «*Are you a robot?*», Миша ответил: «**Да**».
 10. Попросил у папы телефон: «*Папа, дай фоню*».
 11. Мама спросила Мишу: «Что у тебя нарисовано на футболке?» - «**ашИна**» (= машина).
 12. Миша почему-то стал обращаться к папе, маме и бабушке с суффиксом «-к-»: **папка, мамка, бабка**. Однако папа и мама его одергивают. Предполагают, что он научился этому в детском саду.
 13. Папа, обращаясь к Саше, который активно ползал по полу: «*Alexander, you are a big boy!*», Миша повторил: «**Big boy!**»
 14. Бабушка спросила: «*Where is the ball, Mike?*», Миша ответил по-русски: «**Вот тут!**» и показал, где мяч.
 15. Миша принес бабушке альбом и фломастер и попросил нарисовать: «**Баба, truck!**». Потом: «**Киську!**», потом: «**Dog!**». Бабушка нарисовала кошку и прокомментировала: «*It's a cat*», нарисовала собаку: «*Here's a dog*». Миша повторять ничего не стал.
 16. Играя с Мишей в мяч, папа просил Мишу: «*Go there!*». Миша отвечал: «**Вот здесь**» или «**Вон здесь**».
 17. Папа щекочет Мишу, он смеется и просит: «**Папа, еще!**»
 18. Мама спросила Мишу: «*Ну как, нормально?*». Миша ответил: «**намАльна!**»
 19. Миша показал папе в окно машину дедушки: «**Видел дедин?**»
 20. Миша попытался взять мамину чашку с чаем, бабушка предупредила: «*It's very hot*». Миша взял свою чашку с водой и спросил: «**А я?**» (= *a моя чашка /мой чай?*). Пока часто использует личное местоимение 1 л. ед. ч. «я» вместо притяжательного «мой».
 21. Чокнулся своей чашкой с бабушкиной и повторил вслед за ней: «**Chin-chin**».

22. Попросил бабушку: «**Еще вода**». Бабушка переспросила: “*Some more water?*” Миша подтвердил: “**Water**”. В следующий раз в ответ на такой же вопрос Миша его повторил: “**Some more water?**”
23. Папа спросил Мишу: “*Are you a donkey?*” Миша весело подтвердил: “**Donkey**”, а потом стал показывать то на себя, то на Сашу и говорил: «**Это donkey**». Потом показал на себя и сказал: «**Это Миша**».
24. Бабушка дала Мише яблоко, Миша поблагодарил: «**Суба**». Сообщил маме, показывая яблоко: «**Баба дал**».
25. Не пускает маму на ее стул: «**Мама, моё! Моё!**» (возможно, имел в виду место).
26. Бабушка чистит Мише яблоко и комментирует: «*I am peeling the apple. Say: peel*». Миша повторил сразу: «**Peel**».
27. Показал бабушке картинку в книжке и спросил: «**Это key?**», хотя прекрасно знал, что это не ключ, потому что уже несколько раз ему говорили, что это стрела. Бабушка возразила: “*Arrow*”, но Миша не согласился: «**Это key**». По поводу мотоцикла он сказал: “**Это bike**”. Бабушка поправила: “*No, it’s a motorcycle*”, но Миша и здесь не согласился: “**Это bike**”.
28. Миша показал на папу: «**Миша!**». Папа возразил: “*No, I am Peter*”. Миша повторил: «**Peter**». Затем папа сообщил о бабушке: “*Your granny is Galia*», Миша повторил: «**Галья**». Папа сказал: “*Your tummy is Nadia*», Миша повторил: «**Надя**».
29. Папа спросил, что Миша должен сказать, когда ему дали яблоко: “*What should you say?*” – Миша сказал: «**сИба**». – Папа попросил: “*Say: thank you*”, но Миша снова сказал по-русски, правда, на этот раз более правильно, произнеся все слоги: «**спасИба**».
30. Саша следит за мячом, в который играет Миша. Бабушка попросила Мишу: “*Give him the ball*”, но Миша возразил: «**Не дам ball**».
31. Бабушка предложила Мише апельсин: “*Do you want an orange?*”, Миша ответил: «**Но. И это - no!**», показав на яблоко.
32. Бабушка предложила: «*Do you want an apple?*» Миша повторил, кивая: «**Эпл**». Затем бабушка спросила, показывая яблоко: “*Shall I peel it?*”. Миша согласился: «**Peel, баба**».
33. Повторил вслед за бабушкой эмоциональный выкрик: «**Oh, no!**»
34. Увидел санки в подъезде: «**Санки!**». Бабушка сказала: “*Sledge*”. Но Миша не захотел повторять по-английски и снова сказал: «**Санки!**».
35. Увидел машину дедушки, показал и сказал: «**Дедин**».
36. Увидел искусственное дерево в подъезде: «**Ёлка!**». Бабушка сказала: “*Tree*”, Миша возражать не стал и повторил: «**Тии**».
37. На улице пошел по снегу, комментируя: «**Сег!**»

13.12.2013 – (2;10;14)

1. Мама принесла домой торт и сказала: «**Это торт**». Миша с удовольствием поел и повторил: «**Это торт**». Когда папа сказал: “*It’s*

a cake», Миша возразил: «**Нет, это торт**». Вероятно, как и в других случаях, Миша выбирает слова из двух языков по своему отношению к тому, что они обозначают: если приятные ощущения и/или эмоции в первую очередь связаны с мамой или тем, что она сделала, с ее вещами, то Миша предпочитает те лексемы, которые произнесла она. И наоборот: с папой и его вещами и делами связаны английские лексемы. К этому возрасту для Миши уже не имеет значения артикуляционная сложность: он произносит почти все звуки. Однако нет и дифференциации между фонетическими системами: звуки в английских и русских словах почти ничем не отличаются.

2. На вопрос мамы: «*Ты меня любишь?*» Миша обнял ее и поцеловал. По словам мамы, такой же вопрос по-английски со стороны папы («*Do you love me?*») подобной реакции у Миши не вызывает.

15.12.2013 – (2;10;16)

1. Попросил дедушку нарисовать машину, потом еще одну: «**Еще car!**», дедушка: «*Another car?*», Миша повторил: «**Another car!**» (звучало как «эНАвэ»).
2. Дедушка спрашивает, какую машинку рисовать: “*A big car or a small car?*”, Миша ответил: “**A small car!**”. Дедушка: “*A big truck?*” – Миша сделал выбор: “**A big truck**”.
3. Миша показывал на разные предметы и призывал посмотреть: «**Вишь, какой!**», «**Вишь, какая!**», «**Вот!**», «**Вот такое!**», «**Вишь, там car!**», «**Вишь, truck!**». При этом трудно сказать, насколько правильно он выбирал форму указательного местоимения для согласования по роду с существительным, потому что существительные он при этом не называл.
4. Мама позвала: «*Миша, иди курочку кушать!*», Миша отказался: «**Нет!**».
5. Миша показал бабушке новые игрушки, бабушка уточняла их названия по-английски: “*It’s a tortoise?*” Миша соглашался: «**Да**».
6. Сообщил об игрушках: «**Мама купила**», а потом почему-то: «**Я купила**». Бабушка переспросила удивленно: “*You?*”, Миша подтвердил: «**Да**».
7. Дедушка попросил Мишу повторить: “*Say: yes*”, Миша почти сразу повторил: **есь** (“*Yes*”).
8. Бабушка спросила Мишу: “*Do you want some chicken?*”, но Миша отказался: «Не хочу».
9. Бабушка предложила Мише: “*Do you want a bun?*”, Миша отказался: «**Не надо bun**».
10. Миша махал перед лицом бабушки клюшкой, она сказала ему: “*I am not a puck*”, Миша посмотрел на пол, увидел шайбу: «**Вон the puck!**»
11. Просил дедушку дать ему гитару, дедушка попросил: “*Say: give!*”, Миша повторил почти сразу: “**Give!**”

12. Миша взял гитару и позвал бабушку танцевать под свою «музыку»: «*Пойдем, баба!*». Бабушка попросила: “*Say: dance*”, Миша повторил “*Dance*” [θ]. В другой раз он повторил это слово, явно стараясь произнести гласный, имитируя его английское звучание (длительно и проч.).
13. Бабушка попросила по поводу игрушки: “*Say: it’s mine*”, но Миша повторил по-русски: «*Это моя*».
14. Бабушка дала Мише мамин телефон и сказала: “*Give it to your mummy*”, на что Миша ответил: «*Не дам маме*».
15. Благодарит по-русски: «*сасИба*» или «*сасИба-пажАйста*», т.е. сразу говорит и «*спасибо*» и «*пожалуйста*».
16. Прощается упорно только по-русски: «*Пока!*»

06.01.2014 – (2;11;08)

1. Дома, когда папа взял трубку и начал разговаривать по-английски, Миша сообщил маме: «*Это дедя*». Таким образом, он понимает, что когда папа разговаривает по телефону по-английски, его речь обращена дедушке, потому что они в любых ситуациях друг с другом говорят по-английски. Можно считать, что Миша начал дифференцировать собеседников по языкам, хотя сам в своих разговорах этого не делает.
2. Мама Миши сказала, что слово «*горшок*» Миша по-русски не говорит, всегда называет по-английски: “*pot*”.
3. По-прежнему курицу как блюдо называет «*ко-ко*». Когда бабушка достала из духовки противень, покрытый фольгой, Миша прокомментировал: «*КО-ко!*». Потом добавил: «*Баба, я ем КО-ко!*». Бабушка маме: «*Я ему положу на тарелку и поставлю на его стол, вон туда*». Мама: «*Будешь курочку есть на столике?*» - Миша: «*Нет!*», Мама: «*Почему нет-то?*». – Миша: «*Баба, съем КО-ко!*». Бабушка: «*I’ll put you some chicken, OK?*» – Миша: «*Да, ОК!*». – Бабушка: “*I’ll put it on your table, OK?*” – Миша переспросил: «*On table?*» - Бабушка подтвердила: “*On your table*”. – Миша утвердительно повторил: “*A table*”. – Бабушка: “*Yes, where is your table?*” – Миша, показывая рукой на свой столик: «*Он вон!*». – Бабушка: «*ОК*». Миша еще раз показал: “*There table*”.
4. В ситуации, когда бабушка спросила маму, поел ли он что-то дома перед тем, как они поехали в гости, Миша доложил: «*Дома ел суп*», т.е. он рассказал о прошедшем событии.
5. Миша увидел на столе зефир и упаковку печенья «*мишка Барни*», взял и, показав бабушке, сообщил с удовольствием: «*Я там нашел*».
6. Сидя в машине перед отъездом домой, Миша сообщил маме: «*Дедя там дома*».
7. Попросил, идя мыть руки: «*Сянку! Я сянку забыл, сянку!*» Бабушка спросила: “*A cap?*” – Миша: «*Да!*» - Бабушка: “*Why do you need your cap? We are going to wash your hands*”. На это Миша ничего не ответил.

8. Бабушка: “*What do you want, Mike? A pear?*” – Миша: «**Яблоко!**» - Бабушка: “*An apple?*” – Миша: «**Да!**».
9. Посмотрел в окно, увидел дедушкину машину: «**Там Валеля!**». – Бабушка: “*Yes. Your granddad is there*”.
10. Отвез грузовичок под стол: «**Тут truck!**».
11. Попросил маму: «**Мама, сок, а сок!**» - Мама: «*Сока здесь нет*».
12. Миша попросил маму: «**Pot!**», мама сначала не поняла, но потом переспросила: «*А, тебе горшок надо? Пот – это горшок? Он дома так просит, а я ничего понять не могу*». Бабушка: «*Come, Mike, come!*», Миша бежит следом и переспрашивает: “*Come?*” В ванной бабушка спрашивает: “*Where is your pot?*” Миша показывает на горшок: «**Вон!**». Миша несет горшок и ставит его под стол, бабушка показывает на тот угол, где он раньше ставил горшок: “*Mike, may be there?*”, но Миша возражает: «**Нет, здесь!**», и садится на горшок под столом.
13. Миша начал «строить» себе укрытие под столом, сдвигая по бокам стулья. Когда бабушка взяла один стул и сказала: “*I’m going to sit on it*”, Миша потянул его к себе со словами: «**Моя, моя, это моя chair!**». Он присвоил английскому существительному, оканчивающемуся на гласный звук, женский род, согласовав это существительное с русским притяжательным местоимением женского рода.
14. Миша вынул мамин кошелек из сумки и загрузил в свой грузовичок. Мама спросила: «*Миша, зачем ты взял мой кошелек?*» - Миша: «**Нет! А это папин!**». Мама возразила: «*Нет, это мой!*».
15. Миша забирает у Саши ложку: «**Все, отдай!**».
16. Сел за стол, поел немного: «**Все, я съел КО-ко! Жига!**» - Мама: «*Горячо? Подуй!*». Миша подул на кусок, съел. Бабушка спрашивает: «*Tasty?*» - Миша: «**Да!**» - Бабушка: “*OK*”. Отодвинул кусочек моркови на тарелке: «**МакОвка фу!**» - Мама: «*Не хочешь морковку, не кушай!*»
17. Миша ест и издает довольные звуки. Мама спрашивает: «*Еще курочку?*» - Миша: «**Нет, не хочу!**», потом просит: «**Хлеба дай, хлеба!**». – Бабушка переспрашивает: “*Bread?*” – Миша подтверждает: «**Да!**» Бабушка спросила маму: «*Он с хлебом ест?*». – Мама: «*Да, но суп в основном*». Миша услышал этот разговор и сообщил: «**Баба, я суп съел!**». – Бабушка: “*Very good!*” – Миша: «**Дома съел!**».
18. Миша ест и комментирует: «**Катофька (= картошка)**». – Бабушка: «*Eat, eat!*». Сообщил: «**Я хлеба не хочу!**» - Мама: «*Ну не кушай! Ешь курочку, картошку ешь*». – Миша: «**Да! Это не съем!**». Поел и сообщил: «**Всё!**»
19. Миша услышал звук бабушкиного телефона: «**Баба, телефОня там! Фоня слышу!**».
20. Миша заскучал по детскому саду: «**Садик хочу. Сеня там!**». Мама пояснила: «*Скучает по детскому саду, потому что у него там подруга Есения*». Бабушка: «*Mike, do you want to the kindergarten?*” – Миша:

- «**Да!**». – Бабушка: “*And why?*”. Миша пробормотал в ответ что-то непонятное.
21. Бабушка комментирует: “*You are eating well*” – Миша: «**А дома ел**». – Бабушка: «*Ah, you were eating at home? That’s good! You are a big boy!*” – Миша с удовольствием подтвердил: «**Да-а-а!**».
22. Мама Мише, который отбирает ложку у Саше: «*Миша, не трогай, а то он сейчас заплачет. Где его ложка?*» - Миша: «**Вон!**» - Мама: «*Дай ему ложку*». Миша протягивает Саше ложку: «**На!**»
23. Миша выпил воду из чашки и попросил: «**Мама, еще чая!**». Мама поправляет: «*Еще водички, да? Ты вроде ведь не чай пил?*» Бабушка спрашивает: “*Some more water?*” – Миша, показывая пустую чашку: «**Вон там**».
24. Бабушка передвинула кресло в сторону: «*I’ll move the armchair here*» – Миша: «**Chair there**».
25. Зазвонил звонок домофона, Миша вскочил: «**Валеля!**» Бабушка: “*Wait? Wait? They are coming up*”. Миша повторил: “**Up!**”. Потом сообщил маме: «**Там дедя**». Мамаспросила: «*Дедушка приехал?*» Миша побежал к окну, показал на машину: «**Там дедя приехал**».
26. Пришедший дедушка поздоровался: “*Hello, Mike! Hello!*” – Бабушка попросила Мишу: “*Say: Hello!*”. Но Миша так и не повторил. Саша издал протяжный звук: «**Э-э-э-э!**». Дедушка спросил Мишу: «*Why are you not saying hello?*” Папа тоже попросил Мишу: “*Say hi!*”, но Миша ничего не сказал, а Саша издал звук, похожий на протяжный **hi!** Бабушка: “*Alex can say hi! And you can’t? Mike, you’re a little boy!*”
27. Миша выключил свет и прокомментировал: “**Это dark**”.
28. Миша спрашивает: “**Where Валеля?**” – Бабушка: “*He is in the bathroom, washing his hands*”.
29. Миша взял машинку, у которой отвалилось колесо, и жалостно сказал: «**Это car, wheel сломана**». В комнату вошел дедушка, спросил: “*Are you playing with the cars?*” Миша пожаловался: «**Эта car сломана**». Дедушка переспросил: “*This car is broken?*” Миша подтвердил: «**Да**».
30. Миша посмотрел в свою чашку и сказал: «**No water. А дай water!**» Бабушка спросила: “*Do you want some more water?*” Мама его поправила: «*Миша, дай, пожалуйста*». Миша повторил: «**ПожАлуста, дай**». Бабушка: “*Where is your cup? Show. Where is your cup?*” Миша: «**Сип? Вон тут**». Бабушка попросила: “*Say: please*”, но Миша повторять не стал, хотя что-то похожее на «**низь**» сказал потихоньку.
31. Дедушка протянул Мише кусочек курицы на вилке: “*Mike, come and have some chicken*”. Миша сказал, показывая на свою тарелку: «**Нет, вон у меня есть**».
32. Бабушка: “*Go and eat your chicken. Have a look, all men are eating*”, Миша: «**А nana?**», бабушка: “*Your daddy is also eating. And he is eating very well. He is big, have a look how big he is*”.

33. Миша сел на грузовичок, что-то уронил и прокомментировал: «*Сломал*». Потом подъехал на грузовичке к дедушке. Дедушка спросил: “*Riding your truck?*”, Миша: «*Да-а-а!*», Дедушка: “*Say: yes*”, но Миша повторять не стал, сообщил: «*O, truck wheel*» (что-то о колесе, но не было понятно).
34. Миша поставил чашку с водой на грузовик, пролил все, убежал в другой конец комнаты и сообщил: «*Этo water*». Потом подполз с восклицаниями: «*Ай-яй-яй-яй!*».
35. Папа спросил Мишу: “*Are you a donkey?*”, на что Миша возразил: «*Нет, не donkey, я Мися*». Бабушка: “*Mike, say: I am a boy*”, Миша настоял на своем: «*Я Мися!*»
36. Бабушка попросила: “*Mike, eat your chicken*”, но Миша взял кусок хлеба и сказал: «*Хлеба*». Бабушка спросила: “*Shall I take it away?*”, Миша ответил: «*Да-а-а!*». Папа: “*No, no, go and eat your chicken!*” Дедушка: “*I am going to eat your chicken*”, Миша пошел к своей тарелке со словами: «*Этo моя!*»
37. Папа играл с Сашей, все смеялись, видя как Саша корчит рожицы. Бабушка взяла камеру, чтобы поближе снять Сашу, а Миша попросил: «*Маму, маму!*»
38. Играя клюшкой и шайбой, Миша называл шайбу: “*Риск*”.
39. Побежал к книжному шкафу: “*O, book!*” В книжке с картинками начал называть: «*Йиба (= рыба), вись тё! (= видишь, что). Лёська (=ложка)*». Показал картинку маме: «*Мама, тектя (=tractor), тейн (=train), donkey*». Показал на черепаху, мама назвала: «*Этo черепахa*», бабушка назвала: “*It’s a tortoise*”, а Миша повторил: «*Тётясь*». Увидел колесо: “*Wheel*”, мама сказала по-русски: «*Колесо*».
40. Показал маме картинку: «*Этo вуфф (=wolf)*», мама возразила: «*Этo не волк, этo лев*», Миша повторил: «*Лев*», дедушка назвал по-английски: “*It’s a lion*”, но Миша еще дважды сказал: «*Этo лев*». А название тигра вслед за дедушкой повторил: «*Tiger*». Какие-то слова не повторяет, например, дедушка сказал, показывая на картинку: «*It’s a crocodile*», а Миша просто согласился: «*Да*». Иногда не повторяет те слова, которые раньше уже произносил, например, “*fishes*”. После дедушкиных слов: “*It’s a donkey*” он повторил сразу: “*donkey*”. Повторил и слово “*monkey*”. Потом сам находил картинки ослов и обезьян и называл их без подсказок: «*Этo donkey, этo monkey*». Дедушка показал на слона: “*It’s an elephant*”, Миша показал на другого слона: «*Вот elephant*». Повторил слово “*tail*” вслед за дедушкой.
41. Сбегал к книжному шкафу, принес дедушке другую книжку со словами: «*О, вот я взял, я взял!*» Показывает в книжке: «*тектя (=tractor), киська, док (=dog)*». Повторил «*пик*» (=pig) вслед за дедушкой, оглушая последний согласный. На этот раз повторил за дедушкой и слово *lion*. Мамы к тому времени в комнате не было, может быть, поэтому он к русским словам уже не привязывался.

42. Взял другую книжку, стал показывать дедушке: «*Дети, дома*».
Дедушка показал: “*It’s a girl*”. Бабушка спросила: “*What is the girl doing?*”, Миша ответил: “*A book*”, дедушка пояснил: “*The girl is reading a book*”.
43. Дом Миша называет «*дОма*».
44. Мяч сам показал и назвал: “*Ball*”.
45. Дедушка называет картинки: “*It’s an astronaut, it’s an ant, it’s an apple*”, после последнего слова Миша попросил бабушку: «*Дай an apple*», - и показал рукой на яблоко. Потом снова: «*Дай Энал!*»
46. Повторяет не все слова за дедушкой, но слово *duck* повторил.
47. Показал на огонь на картинке и сказал: «*Зюга!*» (так говорит обо всем, что горячо). Дедушка назвал по-английски (*hot*), но Миша повторять не стал.
48. Показал на молоток: «*Мот Ок*», повторил вслед за дедушкой по-английски: «*хЕма*».
49. Дедушка показал на картинке нож и сказал: “*it’s a knife. It is sharp. You can cut a finger with a knife*”. Миша показал свой пальчик, сказал: «*дОма*», имел в виду, что порезался дома. Дедушка продублировал: «*At home*».
50. Миша сам назвал на картинках: *mouse, monkey, robot, tick-tack* (часы), *tiger, key, tractor, train*.
51. Дедушка показал на картинке телефон: “*It’s a telephone, by the way*”, а Миша прокомментировал: «*Фоня!*».

11.01.2014 – (2;11;13)

- 1) Утром Миша разбудил папу словами: «*Папа, get up!*»

17.01.2014 – (2;11;19)

1. Миша показал папе на горшок и сказал: «*Хочу писать!*»
2. Мама попросила Мишу попробовать котлету, но он отказался: «*Не хочу!*»
3. Миша попросил дать ему игрушку: «*Киську!*»
4. Взял бабушку за руку, повел в коридор, чтобы взять грузовичок, приговаривая: «*Truck!*» Полностью просьбу за бабушкой не повторил, только подтвердил то, что она сказала: «*Да!*»
5. Попросил яблоко: «*Apple!*» , но грушу чаще просит по-русски: «*Грушу!*», хотя иногда повторяет английский эквивалент.
6. Попросил маму поехать к бабушке: «*Бабе Гале!*»
7. Миша несколько раз сказал, двигая к себе стул: «*моя chair*» или «*моя стул*».
8. О папе сказал: «*моя папа*».

29.01.2014 – (3;0;0)

1. В игрушке не было батареек, и Миша констатировал, показывая ее всем: «**Нет батарейки**». После того, как папа продублировал по-английски, Миша повторил: «**No battery**». Потом сам: «**Нет батарейки, battery**». Потом взял батарейки, которые дала мама, и сообщил: «**Мои батарейки**».
2. Дублирует себя, отвечая на вопросы: «**Да, yes**».
3. Покрутил игрушке, в которой не было батареек: «**не работштит**» ([p] произносит как щелевой заднеязычный).
4. Подарили Мише фонарик, который он по-русски называл «**надАик**», что было похоже и на «подарок», и на «фонарик». По-английски он называл его «**томь**» (=torch), не *flashlight*.

3. Скрипты трех видеозаписей

Видеозапись № 38

22 января 2012 г. (время съемки – 20 мин.).

Участники: Миша, его бабушка, дедушка, папа и мама.

Возраст Миши - 11 месяцев, 23 дня.

Бабушка установила видеокамеру, и Миша сразу же заинтересовался ею.

Бабушка: *Ah, OK, let us put the camera here.*

Бабушка (взяла Мишу на руки): *Let's say something to the camera. Camera, Mike has come. Mike is a big boy* (Миша радостно улыбается при этих словах). *He can walk, he can run. He can do everything!*

Миша (смеется).

Бабушка: *And now, we are going to do – what? We are going to switch - . Say: switch... Let's say that to the camera. Camera, hello, hello. Mike, say: hi!*

Миша (ничего не говорил, только улыбался)

Бабушка (сказала за Мишу, поднес его ближе к камере): *Hi!*

Бабушка (поднесла Мишу к магнитоле): *This is radio, radio.*

Миша (произнес что-то похожее на приветствие): *hi!*

Бабушка: *Yes, my boy. Yes, my honey. Say: I am honey. I am honey.*

Бабушка (дедушке): *Валерочка, налей водичку!*

Дедушка: *Сейчас.*

Бабушка: *What is your granddad doing? Granddad, what are you doing?*

Дедушка: *I am filling in the battery.* (подошел к Мише, взял его на руки): *Oh, my love!*

Бабушка (обращаясь к папе и маме): *Ну что, вы есть-то как, пора уже?*

Дедушка (подходя с Мишей к магнитоле): *Let us switch music here.*

Миша (начал тыкать пальчиком по кнопкам).

Дедушка (поправляя его): *Here, here, this knob!* (заиграла музыка): *Now, the music is on.*

Миша: *Дянь-дянь!*

Дедушка: *Loud, loud, it's too loud! Let us make it a bit lower.*

Миша (крутит регулятор громкости, нажимает на кнопки).

Дедушка (комментирует действия Миши): *No, it's too loud. It's a knob, push it. It's a lamp. You have switched the knob on. Now, too loud, too loud, Mike. Make it lower, lower, lower. Off – on. No!*

Миша: *Дя!*

Дедушка: *No music?*

Бабушка: *OK!*

Дедушка (поставил Мишу на пол): *Let us dance, move it! Dance, dance!*

Миша (тянется руками к магнитоле, с вопросительным выражением лица смотрит на дедушку).

Дедушка (танцует): *To the music! Dance! Where do you want? Do you want to go there?* (Снова взял Мишу на руки, поднес к магнитоле): *There? What do you want? Put it lower* (о громкости). (комментирует то, что делает Миша, который нажимает на кнопки, крутит регулятор громкости): *Now it's off. Push it on. Stronger, stronger. Now, it's on. Leave it on. Now it's off. Push it on, on, on.*

Миша: *Дан!*

Дедушка: *Louder, louder! Here, louder, here! Have a look here. Let's go there* (отходит с Мишей на руках к обеденному столу).

Бабушка: *Валера, кстати, в этот день 25 лет назад у меня была защита кандидатской диссертации. Четверть века прошло!*

Дедушка: *Это Мише?*

Бабушка: *Yes, this cup is for Mike. This cup. Here you are!*

Дедушка: *Let me pour you some water. Some water for Mike. I am pouring the water from this mug to your cup.*

Бабушка: *Mikey, Mikey.*

Миша плотнул много воды и закашлялся.

Дедушка: *Coughing? Are you coughing?*

Миша протянул чашку бабушке.

Бабушка: *Do you want to drink more?*

Дедушка (папе): *Do you speak English with Mike?*

Папа: *For life! (Мише): Mikey, Mikey, do you speak English? For life, yes? For life? For life, old nigger?*

Бабушка (поднося Мишу на руках к камере): *Do you speak English to your dad? Say to the camera: I am speaking English to my dad. Do you speak English to your dad?* – (ответила от лица Миши): *Yes, I do! Say: Yes, I do!*

Миша потянулся руками к магнитоле.

Бабушка: *This is the radio. Radio!*

Миша начал нажимать на кнопки магнитолы.

Бабушка: *What are you going to do? To switch it? To switch everything!*

Бабушка (пошла с Мишей на руках к столу): *Have you had your meal? Granddad!*

Миша (потянулся к магнитам на холодильнике): *Тя, тя, тя!*

Бабушка (повторяя за Мишей): *Тя, тя, тя! Тя, тя, тя what? Тя, тя, тя what?*

Дедушка: *Those stickers!*

Бабушка: *Stickers? Magnets! These are magnets. Magnet!*

Миша потянулся к хлебу на столе.

Бабушка: *Do you want bread? Bread? No, no, Mike. Would you like some pear?*

Миша увидел свою фотографию на холодильнике.

Бабушка: *This is Mike. Mike.*

Миша: *Ди, ди!* (начал открывать ящики шкафа).

Папа (укоризненным тоном): *Mikey, Mikey!*

Миша взял сервировочную салфетку и мнет ее.

Мама (предупредительным тоном): *Миша!*

Миша посмотрел на маму и понес салфетку к столу.

Миша (показал на стол): *Э-на!*

Бабушка: *Apple? Do you want an apple? Would you like an apple? Or a tangerine? What would you like, Mike?* (показывает Мише на экране камеры снимающиеся кадры): *Have a look! Do you see yourself? Yes, it's a camera. Do you see yourself?*

Миша тянется к экрану камеры, хочет ухватить его.

Бабушка: *Mike, it's you. We are going to watch it when you grow up. You'll grow up and we'll watch it.*

Миша тянет на себя крышку камеры.

Бабушка: *What are you going to do, Mike?*

Мама: *Миша!*

Миша оглянулся на маму.

Бабушка: *Oh, it's mummy! Where is mummy? Mummy!*

Миша пошел к маме. Мама дала ему кусочек банана.

Бабушка: *Он ест бананы?*

Миша с удовольствием ест банан.

Бабушка: *Is the banana tasty?*

Миша (ест свой кусок банана и тянется к банану в руках мамы): *У-у-у!*

Бабушка: *Yes. (Маме): А нет у него аллергии, он же сладкий?*

Мама: *нет.*

Бабушка (Мише): *Tasty?*

Миша смеется.

Бабушка: *Yes, tasty!*

Миша доел банан, смотрит мультфильм и смеется. Бегает и пританцовывает под музыку из мультфильма.

Миша (побежал, шлепнулся): *Эй!*

Подбежал слишком близко к телевизору.

Мама (предупредительно): *Миша!*

Миша отбежал от телевизора, побежал к камере. Потом побежал к шкафу, открыл дверцы. Подошел к полке с игрушками, взял одну. Потом бросил ее, начал открывать дверцы кухонных шкафов. Подошел к плите.

Бабушка (называет то, что он трогает или открывает): *This is a gas stove. And these are drawers.* (Считает их, пока Миша трогает каждый): *One, two, three, four, five. And this is a rubbish bin. Rubbish.*

Миша: *У-у-у!*

Бабушка: *It's a trash pail.*

Миша потянулся к ведру.

Бабушка (останавливая его): *Mike, Mike, Mike, it's not the place for a good boy!*

Миша снова побежал в сторону телевизора, не отрывая взгляда от экрана, пробежал мимо, помахал туда рукой, шлепнулся и со смехом посмотрел на папу. Папа ему улыбнулся, и Миша потянулся к нему на колени.

Папа (посадил Мишу на колени): *Oh, my boy!*

Миша посмотрел на маму, слез на пол и побежал к ней.

Видеозапись № 78

27 января 2013 г. (время съемки – 1 час 18 мин.).

Участники: Миша, его бабушка, дедушка, папа и мама.

Возраст Миши – 1 год, 11 месяцев, 29 дней.

Дедушка с Мишей сидят в кресле и читают книжку *My first ABC book*.

Дедушка (показывает картинки и называет их): *Arrow. Apple. Astronaut. It's a banana. A baby. A bicycle, bike.*

Миша: ***Ba-a.***

Дедушка: *Yes, it's a bear. It's a bird.*

Миша листает книжку.

Дедушка: *Wait, wait a bit! Let's turn one page over. Have a look: bricks. Have a look, Michael, here.*

Миша: ***Car!***

Дедушка: *It's a car. It's a cat. Say: cat, cat. Camera. It's a crocodile. Have a look, Michael, a crock, crock. A chair.*

Миша устал сидеть, сполз с кресла и побежал, но дедушка назвал следующее слово.

Дедушка: *A computer!*

При упоминании компьютера Миша пошел обратно к книжке.

Дедушка: *Have a look here!*

Но Миша книжкой больше не интересовался, начал катать свои машинки. Одна машинка перевернулась.

Дедушка: *Oh, one car has turned over?*

Миша: ***Truck!***

Дедушка: *Pick them up.*

Миша поставил грузовичок на колеса.

Дедушка: *Yes, pick up.*

Миша взял мячик.

Дедушка: *Yes, play the ball. Pick it up.*

Миша (бросает мяч): ***Пал! Упал! Он-на!*** (бросил мяч дедушке).

Дедушка (бросает мяч): *Catch!*

Включился верхний свет.

Бабушка: *Who has switched the light? Mike, have you switched on the light?*

Миша повернулся, но не ответил.

Дедушка: *It's me. I have switched on the light.*

Миша взял свою игрушечную гитару.

Бабушка: *Oh, Mickey is playing the guitar! Mike, what are you doing? You are playing the guitar?*

Миша играет на гитаре.

Дедушка трет ногу.

Папа: *What's up with your leg?*

Дедушка: *Nothing.*

Миша пробежал мимо дедушки с мячом.

Дедушка: *Play the ball. Kick the ball. Throw the ball here.*

Миша бросил мяч высоко и далеко.

Папа: *On-na!*

Миша: ***On-na! A-na – ball!*** (выкатил грузовичок): ***truck!*** (сел на него, сообщил проходящему мимо дедушке): ***The truck, truck!***

Дедушка: *Yes, it's a truck.*

Папа: *The truck – exterminator.*

Бабушка: *Ты прочитал ту книгу, которую я тебе дала?*

Папа: *Начал читать.*

Миша укатил на грузовичке в коридор, дедушка пошел за ним.

Бабушка взяла видеокамеру и вместе с Мишей начала снимать.

Бабушка: *Let's video daddy. Daddy, hello!*

Папа (помахал рукой в камеру): *Hello!*

Бабушка: *Now let us video mummy. Mummy, hello, mummy!* (мама помахала рукой).

Бабушка (дедушке): *Granddad, hello, granddad! Granddad, how are you doing?*

Дедушка (машет рукой): *I am here!*

Папа: *How are you doing?*

Дедушка: *I am chewing.*

Миша вместе с бабушкой держит камеру.

Бабушка (комментирует): *Mike is a cameraman.*

Миша начал активно забирать камеру у бабушки.

Бабушка: *No, no, Mike!*

Папа, чтобы отвлечь Мишу, который начал нервничать, «закудахтал».

Бабушка: *Who is there?*

Миша оглянулся на папу.

Бабушка повернула экран видеокамеры к Мише так, что он мог видеть, что снимается. На экране он увидел себя, потому что смотрел прямо в объектив.

Бабушка: *Who is that boy? Hello! Say: hello! Hello, everybody!*

Миша ничего повторять не стал.

Папа: *Where is Mike? Show me!*

Бабушка: *This is Mike!*

Миша начал строить серьезное лицо перед камерой. Мама начала смеяться.

Бабушка: *Oh, such a beautiful boy! Yes, this is Mike. This is Mike. Mike Korovushkin? Mister Korovushkin, how are you doing? Sir Mike, sir Mike - .*

Миша начал крутить экран камеры.

Бабушка: *No, no, no! You'll break it.*

Миша занялся разбросанными по полу магнитами – начал их разбрасывать еще дальше.

Бабушка: *Mike, don't throw the magnets.*

Дедушка (убирая со стола): *Посмотри, как компактно я все убрал!*

Бабушка: *Подожди, еще чай будем пить.*

Дедушка: *А вот, я оставил.*

Миша тем временем занялся возвращением магнитов обратно на холодильник. Они падают, он сопровождает падение магнитов выкриками.

Миша: *Дясь! Ая! У-а-а!*

Дедушка: *Галь, он не расколет их?*

Бабушка: *Валерочка, нарежь лимон, пожалуйста. Cut the lemon, please! Will you?*

Папа взял Мишину гитару и начал наигрывать песенку про кузнечика. Звуки были странные, потому что эту гитару трудно было настроить.

Бабушка: *Восточная какая-то мелодия получилась.*

Дедушка: *Нарезать-то что я должен?*

Бабушка: *Лимон! Ой, Валер, прямо на ходу забываешь все.*

Миша начал бросать магниты.

Мама (предупредительно): *Миша! Мишаня!*

Миша побежал прикреплять магниты к холодильнику.

Миша (в процессе своих действий): *Десь!*

Один магнит не получалось открепить, Миша шлепками согнал его вниз и, наконец, сбил на пол. Громко засмеялся и затанцевал в сидячем положении. Все громко засмеялись.

Бабушка: *Mike has won!*

Дедушка: *Michael, you have taken the magnet? (помогая открепить магниты): Take one more, take.*

Папа (Мише, который начал открывать дверцы шкафа): *Mike, Mikey. Close the door.*

Дедушка (папе): *Don't forget to take this book.*

Папа: *I won't forget. All right? Righty right?*

Дедушка: *All right. And be careful with it.*

Папа: *I am careless.*

Миша что-то уронил.

Мама: *Тихонько, Миша!*

Миша (подвел дедушку к холодильнику и показывает на высоко прикрепленный магнит): *Тя, вон тя!*

Дедушка (снимая магниты): *This one? Take. This one? Take. Take. Take. Enough, enough.*

Бабушка (о магнитах): *Вот эти мягкие еще можно.*

Дедушка: *Oh, a lot! Take this one. Oh, how many!*

Миша несет магниты, с трудом удерживая их в руках.

Бабушка (о магнитах): *Put them, put them on the fridge, Mike.*

Миша (начал прикреплять магниты к холодильнику): **Вот это, вот
тя, вон.**

Петя поставил видеофильм, все запротестовали.

Бабушка: *Выключи!*

Дедушка: *Sonny, switch it off! Is it Time-cop?*

Бабушка: *Нет. Это Крепкий орешек.*

Дедушка: *Ah, Die hard.*

Миша: **Это дай, моя! О, вот, дай. Папа, wheel car** (дал папе машинку с отломанным колесиком).

Миша встал перед телевизором.

Дедушка: *Michael, step aside.*

Миша отошел в сторону, но телевизор смотреть не перестал.

Дедушка (папе): *Where have you parked the car?*

Папа (показывая рукой в направлении места парковки): *There.*

Бабушка: *Поставь что-нибудь хорошее детское. Пусть будет Sing
Along Song.*

Папа поет песню из мультфильма на английском языке, Миша ест грушу и покачивается под мелодию.

Мама: *Давно мы это не слышали.*

Папа: *Я же ему пел.*

Миша подошел к маме и отдал остаток груши.

Мама: *Чего? Не хочешь?*

Миша: **Ням-ням!**

Мама: *Чего ням-ням?*

Бабушка: *Банан, может быть? (Мише): Would you like some banana?*

Мама: *На, Миша!*

Папа поставил мультфильмы Sing Along Song (песни из диснеевских мультфильмов).

Миша ест банан и смотрит мультфильм, бегая и прыгая при этом.

Миша (маме): *Дай ням-ням.*

Миша подошел близко к телевизору.

Дедушка: *Michael, step further from the screen.*

Папа (комментирует действие мультфильма): *Baby lion.*

Папа подпевает песню *The Circle of Life*.

Дедушка (к которому Миша подошел и прижался): *Michael, my love, my
best beloved.*

Мама (предложила Мише, который намочил штанишки): *Пойдем
сходим за горшком.*

Миша (на свои штанишки): **Кака!**

Начал двигать горшок в разные стороны, играть с ним.

Пока смотрели мультпесенки, Миша взял свою гитару и начал подыгрывать. Папа подпевал на английском.

Бабушка: *Play, Mike.*

Миша (увидел машину в мультике): *Car!*

Бабушка: *Yes, it's a car.* (показывая на мультфильм): *Who is that – a Beauty?*

Миша (смотрит мультфильм, стоя на стуле и наливая воду из бутылки себе в кружку. Он пританцовывает, потому что все мультфильмы музыкальные. При этом его живо интересуют и все предметы на столе. Увидел коробочку зубочисток и позвал дедушку): *Дедя! Вот!*

Мама: *Миша, дай сюда!*

Бабушка: *Granddad, take, please!*

Дедушка (подбежал, забрал зубочистки, поцеловал Мишу): *Thank you, my love!*

Миша (показывая на телефон): *Фоня!*

Дедушка: *Do you want the phohe?* (Дал ему телефон): *Take the phone.*

Миша кладет телефон на стол, дедушка берет его.

Дедушка: *Let's put it on its place.*

Миша (забирая у дедушки телефон): *Дай!* (Кладет его рядом с собой на подоконник).

Дедушка: *All right!*

Миша (спустился на пол и взял в руки машину; показывает ее дедушке): *It car!*

Миша (забрался с машинкой между креслом и стеной, но протиснуться не может): *Дедя, дедя!*

Дедушка: *Where are you, my love?* (отодвинул кресло подальше от стены, чтобы Миша прополз там с машинкой). *Here you are!*

Бабушка (на кота из мультфильма Aristocats): *Mike, have a look at the cat!*

Мише понравилась песенка, он взял табурет и начал с ним под музыку танцевать. Но еще больше ему понравился звук табурета, который он вез по полу, поэтому он продолжал двигать табурет по комнате.

Дедушка: *Have a look, Mike, they are dancing.*

Бабушка и дедушка (подпевая песне из мультфильма): *Everybody wants to be a cat!*

Миша (повторил): *A cat!*

Бабушка: *Granddad, Mike wants you somewhere.*

Дедушка: *Mike, where do you want?*

Миша взял дедушку за руку и повел к тумбочке с магнитофоном. Дедушка остановился около тумбочки, а Миша быстро побежал к креслу, где сидел дедушка, и занял его, очень довольный. Все засмеялись. Дедушка подошел, и Миша начал спускаться с кресла.

Дедушка: *My love! Sit, sit in the armchair.*

Бабушка: *Like granddad.*

Дедушка: *Sit, my baby, sit. Sit here.*

Миша спустился на пол, как только услышал веселую музыку, затанцевал. Потом лег на пол, притворяясь, что спит. Потом запрыгал. Музыка закончилась.

Миша: **Всё!**

Дедушка: *Have a look!*

Миша (начал бросать мяч, попал в дедушку): **Ай!** (бросил мяч дальше):

Попал! Ай! Эй!

Дедушка: *Be careful, Mike!*

Бабушка: *А еще есть Green Eggs and Ham.*

Миша продолжает играть мячом, бросая его руками.

Бабушка: *Kick it with your foot. Where is your foot?* (Миша показал ступню). *Yes, kick the ball with your foot.*

Миша: **Kick?**

Миша взял книгу.

Бабушка: *It's your dad's book. Dad, read the book for Mike.*

Папа: *Right now?*

Бабушка: *Yes, why not?*

Миша (показывает на курицу на картинке): **Ко-ко-ко.**

Папа (показывает на собаку): *Wow-wow, bow-wow.*

Миша устал от книжки и снова взял мяч, бросил его бабушке.

Бабушка (бросила мяч дедушке): *Granddad, catch!*

Дедушка: *Oh, I have caught!* (Мише): *Throw, I can't catch it. Throw it again. You've missed it. You have dropped it.*

Бабушка (пинает мяч ногой): *We are playing football. Football, football.*

Мише очень понравилось гонять мяч ногами, бегаёт, смеётся.

Бабушка: *Kick, kick, kick! We are playing football!*

Бабушка (маме, которая была беременна Сашей): *Как там Саша, в футбол не играет?*

Мама: *Еще как играет! Пинается.*

Бабушка (загнала мяч в угол): *Goal!*

Миша разыгрался, вместе с мячом начал бросать книгу.

Бабушка: *You should not throw the book. The book is not for throwing, not for kicking.*

Миша (поднес мяч к дедушке и бросил): **Дедя!**

Дедушка: *Throw!*

Миша (не поймал мяч): **Пал!**

Мама: *Миша, ты ножкой-то пинай, ножкой!*

Миша пытается пинать ногой, но часто промахивается. Когда у него получилось, все захолопали.

Бабушка: *Oh, that's very well!*

Дедушка: *Kick, kick it!*

Мише понравилось гонять мяч ногой, потому что у него получалось, и все громко подбадривали его.

Дедушка: *Kick it again, kick it! Kick the ball.*

Мама: *Еще раз ножкой!*

Бабушка: *Very well, Mike! Yes, yes, yes, Mike is a very good footballer, very good football player!*

Миша (бросил мяч бабушке): ***An-na!***

Дедушка (папе): *Have you repaired the car?*

Папа: *Not yet. I have not got the money from the insurance company.*

Миша взял гитару, бабушка помогает надеть ее и играть медиатором.

Бабушка: *Wait a bit, this way, take the beak, play with the beak, this way.*

Дедушка: *Good!*

Миша (снова взял мяч): ***Дедя, дедя!***

Бабушка взяла Мишу на руки.

Миша (увидел на полу машинку): ***Car, car, car!***

Мама: *Где car-то у тебя?*

Дедушка: *Where is your car?*

Миша (потянул бабушку за руку в коридор): ***Car!***

Дедушка: *Here it is. Here is the car!*

Миша принес машинку из коридора и начал играть ею на кресле.

Дедушка (Мише): *Oh, you have taken my seat!* (Папе): *Have you started dressing? It's time?*

Миша начал двигать кресло.

Бабушка: *Mikey is so strong!*

Дедушка (папе): *Switch it off, sonny. I am going to dress.* (Мише): *I am going downstairs, to the street, to the car. With my key. The key to the car.*

Бабушка: *Oh, granddad, are you going downstairs?*

Дедушка: *Yes. I am going to dress, to go downstairs to the car.*

Бабушка: *Oh, granddad is going outside, to the car. He is going to switch his car.*

Миша внимательно выслушал этот разговор, но продолжает играть с машинкой.

Бабушка: *How many wheels does your car have? One, two, three, four! Four wheels. How many wheels?*

Миша прокричал что-то непонятное. Бросил машинку так, что у нее отвалилось колесо.

Бабушка: *Oh, Mike what have you done? You have broken it!* (Гладит машинку): *Poor car, poor car!*

Дедушка: *Let me fix it. OK.*

Бабушка: *Granddad, what are you doing?*

Дедушка: *I am dressing to go outside.*

Миша: ***Дедя – car, дедя – car.***

Бабушка: *Yes, granddad is going to his car. Do you want to his car? Outside, yes?*

Дедушка (из коридора, с разными интонациями): *I am dressing. I am dressing. I am dressing, dressing to go outside. Michael, I have put on my trousers. I am going out.*

Бабушка (взяла Мишины колготки): *Granddad, are these your tights?*

Дедушка: *No, these are not mine.*

Бабушка (поднесла колготки папе): *Dad, are these your tights?*

Папа: *Maybe.*

Бабушка: *Mike, are these your tights?*

Миша (не хочет одеваться): **Не моё!**

Бабушка (села в кресло и начала разговаривать с машинкой): *Car, how are you doing? How many wheels do you have? One, two, three... And where is the fourth wheel? Poor car! Poor car!*

Миша обеспокоенно смотрит на машину.

Бабушка (добавила четвертое колесо): *Let us see: one, two, three, four wheels. Now it's all right.*

Миша: **Four wheels!**

Бабушка: *Yes, now it has four wheels. That's all right. Let us count: one, two, three, four. Four wheels!*

Дедушка (держит в руках свою рубашку): *Michael, I am going to put my shirt on.*

Миша взял свою одежду и отнес в уголок: не хочет одеваться и ехать домой. Дедушка накинул свою рубашку на Мишу, Миша быстро сбросил ее и убежал, но ему стало весело. Поэтому вернулся к дедушке и встал так, чтобы тот надел на него рубашку снова. Дедушка надел на Мишу рубашку, и тот утонул в ней, повалился на пол и начал снимать лежа.

Видеозапись № 119

25 января 2014 г. (время съемки – 1 час 30 мин.).

Участники: Миша, его младший брат Саша, их бабушка, дедушка, папа и мама.

Возраст Миши – 2 года, 11 месяцев, 27 дней

Возраст Саши – 8 месяцев, 1 день.

Дедушка (держит Сашу на руках): *Alex is in my hands.*

Мама: *Саша беленький такой.*

Дедушка: *Like me. Как и я.*

Бабушка: *Так и Петя был блондином.*

Мама: *Так и я тоже.*

Бабушка (Саше, который улыбается в камеру): *I am videoing you. I am videoing you.* (Поворачивает экран камеры к Саше): *Have a look, have a look at yourself.*

Саша издал звук, похожий на «**Ай!**»

Дедушка: *Yes, it's you – Alexander.*

Бабушка: *Say: It's me! It's me!*

Дедушка (Саше): *Yes, it's you here.*

Саша внимательно посмотрел на дедушку.

Дедушка: *It's me, your granddad. My name is Valera. And your name is Alexander.* (Маме): *Может, на пол его посадить?*

Мама: *Да, конечно!*

Дедушка (поставил Сашу на пол, взял за ручки): *Let us walk.*

Бабушка: *Ah, walking!*

Дедушка: *Walk, walk. Step by step.*

Саша (нравится ходить, издает громкие победные звуки): **Я-а-а-а!**

Бабушка: *You are doing it very well!*

Дедушка: *One step, two, three, four. Let us walk – step by step.*

Бабушка: *Come, come, come! Come here!*

Дедушка (считает Сашины шаги): *One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten. Yes, my love, my best beloved.*

Бабушка: *You have done that! Ye!*

Дедушка (маме): *Ему еще тяжело.*

Мама: *Он еще побаивается.*

Бабушка: *Валера, вспомни, Петя в семь месяцев по стенке ползал и по кроватке ходил, держась за перила.*

Дедушка: *А, ну да!*

Мама: *Он Миши пугается.*

Саша в восторге от того, что стоит и двигается на ножках. Он широко улыбается.

Бабушка: *Come here, come, come!*

Дедушка: *Go, my love, go, my baby! My baby, go!*

Саша радостно улыбается, издает восторженные выкрики на вдохе.

Дедушка: *Ему так хочется пойти вперед. Go, my baby, go!*

Саша снова издал выкрик на вдохе.

Бабушка (попробовала этот выкрик повторить, закашлялась): *Ой, тяжело на вдохе!*

Прибежал Миша и начал ползать на четвереньках.

Бабушка: *What's that, Mike? Mike can't walk.*

Дедушка (Саше): *You don't want to crawl in such a way? Let us sit down.*

Папа: *Michael, go there.*

Бабушка: *Сашулька добродушный такой.*

Мама: *Да. Просыпается, улыбается сразу. Такой довольный.*

Дедушка (Мише): *I am a wolf, I'll catch you!*

Миша пополз в коридор, дедушка за ним.

Бабушка: *Такой характер у Саши, Миша повреднее был и похулиганстей.*

Дедушка (подошел с Мишей на руках): *Do you see Mike?*

Мама: *Миша, ты так к бабушке Гале хотел, к дедушке Валере. Сегодня утром проснулся, и сразу: «Баба Галя, баба Галя!»*

Дедушка (стоит на четвереньках и рычит на Мишу, который тоже стоит на четвереньках): *I am a wolf! I am a lion! I am a tiger! I am a crocodile! I am a snake!*

Бабушка: *Ну что, есть пора? Mike, will you have chicken?*

Дедушка: *Да, на этот раз я приготовил в стеклянной посуде, но ее невозможно было закрыть фольгой.*

Миша подошел к столу.

Бабушка (Мише): *Shall I give you a cookie?*

Миша (протянул руку): *Да.*

Миша взял печенье, побежал к дивану, уселся и начал его грызть. Потом он забрался вместе с печеньем на спинку дивана, смотрел и слушал оттуда взрослых.

Саша (сидел на полу и играл игрушками, тоже посматривая на Мишу, маму и всех остальных. Время от времени он издавал свои восторженные крики на вдохе и постукивал игрушкой об игрушку. Произносил Саша и другие звуки): *А-а-а-а! А-я-а-а-а! И-и-и-и!*

Миша подбежал к Саше и обнял его.

Саша (издал звуки, похожие на): *Дя-дя-дя!*

Миша начал прыгать на диване.

Мама (предупредительно): *Миша, Миша!*

Дедушка (строго): *Mike, I'll punish you!*

После этого предупреждения Миша перестал прыгать.

Дедушка (Мише): *Do you want a pear? A piece of pear? Take, take, Mikey!* (показывая на игрушку): *Put it away. Put this toy away.*

Миша (взял книжку и позвал бабушку): *Галя, read [jid]!*

Бабушка засмеялась, услышав такое обращение.

Дедушка: *Granny.*

Папа: *Say: granny, Michael, granny. Or grandma.*

Миша: *Галя!*

Бабушка: *OK, grandma Галя.*

Саша (подполз к Мише и попытался взять книжку, но Миша не дал ему и отодвинулся подальше. Саша не обиделся, похлопал в ладоши и издал протяжный звук): *А-а-а-а-а-а!*

Миша подполз к нему и начал издавать похожие звуки.

Бабушка: *Mike, you can speak, both Russian and English.*

Миша подбежал к Саше, обнял его.

Бабушка: *Do you love your brother, Mike? Your baby-brother.*

Бабушка начала ритмично и громко хлопать в ладоши, Саша смотрел и тоже хлопал в ладошки, восторженно покрикивая.

Саша (высоким голосом): *А-ба-ба-ба-ба!*

Бабушка: *Mike, take the plate, put your pear on the plate. Put your plate here. Where is your pear?*

Миша (показал пальцем): *Вон!*

Бабушка дала Мише кусок очищенной груши.

Миша (взял грушу и сосчитал): *One.*

Бабушка (протянула Мише второй кусок груши): *Two.*

Миша (забрался под стол, сделал себе из стульев «домик» под столом):
Это моя стул!

Бабушка (садясь на стул): *It's not yours!*

Саша громко выкрикивает свои радостные звуки, привлекая к себе внимание. Он не любит долго быть в одиночестве.

Миша (бабушке, показывая книжку): **Баба, read book!**

Бабушка: *Do you want me to read the book?*

Миша: *Да!*

Бабушка: *OK!*

Папа: *Say: yes!*

Миша: **Ye!**

Миша крепко обнял Сашу и прижал к себе.

Папа: *Michael, be careful!*

Миша разжал объятия.

Саша поползал по полу. Миша снова подбежал к нему и обнял, но очень осторожно, глядя при этом на папу.

Папа: *My love!*

Миша положил книжку на пол, что-то показывал там пальчиком, потом отшвырнул книжку в сторону. Ее тут же подхватил Саша, но Миша быстро подбежал и отнял ее.

Миша: **Это моя book.**

Бабушка: *It's yours. Yes, it's your book. Say: It's my book.*

Миша: **Это моя book.**

Саша (ползает и издает звуки): **бва-бва-бва.**

Бабушка (поднесла Сашу к Мише): *Alex is my little honey. Mike, you are my big honey.*

Мама: *Ну что, Миша, курочку будем кушать? Ко-ко будем?*

Миша: **Нет!**

Мама: *Нет?*

Миша (показывая бабушке игрушечного осьминога): **A-a-a-a!**

Бабушка: *It's an octopus? Say: octopus.*

Миша ничего повторять не стал.

Снова Саша подполз к книжке, Миша тут же подбежал, забрал книжку.

Миша: **Это моя book.** (Потом побежал к игрушечной собачке): **Это моя dog. Там dog. It's dog, a dog!**

Дедушка: *Yes, it's a dog, your dog.*

Миша (повел дедушку в коридор): **Truck!**

Дедушка: *Do you want a truck?*

Миша: **Да.**

Дедушка: *Say: I want it.*

Миша: **I want it! I want it!**

Дедушка: *Take the truck.*

Дедушка (разложил еду): *How's that, Peter?*

Папа: *Good!*

Дедушка: *Ну как, Надя?*
Мама: *Вкусно.*
Дедушка: *Mike, come and have chicken.*
Миша: **Нет, я не еду.**
Дедушка: *Mike, eat the chicken. Mike, please, Mikey!*
Миша только отрицательно покачал головой, ничего не ответил.
Дедушка: *I have cooked it.* (увидел, как Миша задним ходом почти наехал на грузовичке на Сашу): *Michael, careful! Careful, Mikey!*
Миша оглянулся и остановился.
Бабушка (подошла и села на диван, убрала с дивана тарелку, которую туда поставил Миша): *Let's put the plate on your table, Mike.* (Глядя на Сашу): *Now the plate is on your table. Yes, Alex?*
Миша поехал через комнату на грузовичке, Саша быстро пополз за ним в своей привычной «лягушачьей» позе, отталкиваясь руками.
Бабушка (показывая на машинку на полу): *It's a broken car, yes, Mike?*
Миша: **Да.**
Бабушка: *Say: yes.*
Миша (громко): **Yes!**
Опять Миша чуть не наехал на Сашу.
Дедушка: *Michael, careful, careful!*
Бабушка (показала Саше игрушечный домик): *Alex, have a look, it's a house!*
Миша (подъехал на своем грузовичке): **Нет, это домик!**
Бабушка: *In English it's a house.*
Миша: **Домик!**
Бабушка: *In Russian it's домик, but in English it's a house.*
Миша: **Домик!**
Бабушка: *Say: It's a house. A house! It's a house.*
Дедушка: *A house! It's a house.*
Миша: **Домик!** (пытаясь забрать игрушку у бабушки): **Дай!**
Дедушка: *Say: I want it! Yes?*
Миша: **Да!** (Бабушке, протягивая грушу): **Хочешь это?**
Бабушка (откусывая грушу): *Let me! It's a good bite.*
Миша (протягивая бабушке игрушечный домик-почту): **На!**
Бабушка: *It's a post-office.*
Миша: **Это домик!**
Миша перевернулся на грузовичке.
Бабушка: *It's a car accident. A car accident!*
Миша (отнимает у Саши игрушку): **Это моя.**
Бабушка: *Yes, it's yours, but you are not greedy.*
Миша: **Да.**
Бабушка (показала на книжку, лежащую на полу): *It's a book. Let's read the book!*
Миша: **Да.**

Бабушка: *Say: Yes!*
Миша: **Ya-a!**
Бабушка: *Yes! Alex, come here, we are going to read the book.*
Бабушка (показала на картинке): *It's a boy.*
Миша: **Да, boy.**
Бабушка (показала на картинке): *It's a girl. She is carrying a jar of milk.*
(Показала на корову): *It's a cow.*
Миша: **Да, cow.**
Бабушка (показала на кошку): *It's a cat. Alex, have a look – it's a cat. The cat says miau.*
Саша: **миии-аааа!**
Миша (перевернул страницу, увидел котенка): **Киска-а-а-а!**
Бабушка: *Kitten, it's a kitten. And other kittens. Let's count them; one, two, three, four five, six kittens. This one is sleeping. And this kitten is not sleeping.*
Саша подполз к грузовичку и начал катать его.
Миша (отобрал грузовичок): **He дам truck.**
Бабушка (продолжая читать): *They are carrying apples in the basket.*
Миша уехал на грузовичке, Саша взял книжку, начал переворачивать страницы.
Бабушка: *Now, it's a tractor. Tractor.*
Подъехал Миша, начал закрывать книжку.
Миша: **Дай, отдай!**
Бабушка (показывая на картинке): *It's an apple-tree.*
Миша: **Apple.**
Бабушка: *And so many apples: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven. Many, many, many apples. And who is that?*
Миша: **Это dog.**
Бабушка: *It's a dog! And who is that?*
Миша: **Это cat.**
Бабушка: *It's a cat. (показывает другую картинку): It's a bike.*
Миша: **Bike, да.**
Бабушка: *It's a boy.*
Миша: **Boy.**
Бабушка: *It's a girl.*
Миша: **Girl. A ещё girl** (показал другую девочку на картинке).
Бабушка: *Another girl. And this is a house.*
Миша: **Домик**
Саша (показал на картинку и издал выкрик): **A-a-a-a!**
Бабушка: *And these are flowers. And a dog: bow-wow!*
Миша: **Bow-wow!**
Бабушка: *It's a pig. It says: wink, wink!*
Миша: **Pig.**
Бабушка: *The pig says: wink, wink!*
Миша: **Wink, wink!**

Саша радостно тычет пальчиком в картинки и покрикивает.

Миша (показывает на зверька на картинке): **He dog.**

Бабушка: Say: it's not a dog.

Миша: **Not dog.**

Бабушка: *And this is a cock. The cock says: cock-a-doodle-doo! And this is a hen. The hen says: ko-ko-ko-ko!*

Миша: **ko-ko-ko-ko!**

Бабушка: *And these are small chicken. They say: pee-pee-pee!*

Миша уехал на грузовичке, поэтому последнюю информацию бабушка рассказывала Саше. Миша подкатил.

Бабушка (Саше): *Your brother Mike has come.* (Глядя Мишу по спине): *Brother Mike, brother Mike.*

Книжку про животных закрыли, Миша пошел к книжному шкафу.

Миша: **Баба, а еще book.**

Бабушка: *Another book?*

Миша: **Да.**

Бабушка: *Say: another book.*

Миша ничего не ответил. Принес еще одну книжку.

Бабушка: *Oh, it's another book. How beautiful it is! Have a look – it's a giraffe. A giraffe. Have a look – the giraffe has a very long neck* (показала, где ее шея, показала шею у Миши): *Your neck is also long.*

Миша (показал на обезьяну): **Oh!**

Бабушка: *This is a monkey.*

Миша: **Monkey.**

Бабушка: *And this is a hippo.*

Миша: **Hippo.**

Бабушка: *The tiger.* (изображая рычание тигра): *R-r-r-r-r.*

Миша (тоже изображая рычание тигра): *R-r-r-r-r.*

Все начали громко кричать и хватать друг друга. Только Саша сидел и смотрел на всех.

Бабушка (Саше): *You are a small tiger. A small tiger.* (Мише): *Mike, have a look – it's a crocodile. Say: crocodile.*

Но Миша это слово повторять не захотел.

Миша разогнулся на грузовике и упал.

Бабушка: *What's the matter, Mike?*

Миша: **Я упал.**

Саша с громкими возгласами пополз к Мише.

Миша (подогнал грузовичок, показывает бабушке): **Памал.**

Бабушка: *You have broken something?*

Миша: **Да.**

Бабушка: *Driver, where is the driver?*

Миша: **Памалась сар.**

Миша стучал в разных местах своего грузовичка, потом начал тяжело вздыхать.

Бабушка: *Are you tired?* (Показала на папу, лежащего на диване): *Your dad is tired.*

Миша поднял с пола игрушку.

Бабушка: *It's your brother's toy.*

Миша понес игрушку Саше.

Дедушка (Мише): *Eat some chicken*

Миша покачал головой.

Дедушка: *Say: I don't want.*

Миша: ***I don't want.***

Миша устроил «домик» между шкафом и креслом, позвал бабушку.

Бабушка: *Knock-knock-knock! It's very dark here!*

Миша: ***Not dark!***

Дедушка (показывает небольшую ранку): *It's a sore. It's painful. Michael, have a look – it's a sore. Blow! Help me, please, blow!*

Бабушка: *OK, let me blow.*

Миша смотрел на дедушку с сочувствием, но дуть на его ранку не захотел.

Папа: *Come to me and blow.*

Миша: ***нет!***

Папа: *To me you should say: No.*

Миша: ***No.***

Миша (принес папе книжку): ***Moomin!***

Папа: *Is it moomin? No, it's a giraffe. And this is a hippo.*

Миша: ***Hippo.***

Дедушка (Мише, который начал прыгать на диване): *Mikey, don't jump on the sofa.*

Миша сразу слез с дивана.

Мама: *Миша, давай курочки!*

Миша: ***Нет!***

Мама: *Посмотри, какую вкусную курочку дедушка сделал. Давай курочку покушаем.*

Миша: ***Нет!***

Увидел, как Саша взял гитару, подбежал к нему, чтобы забрать.

Мама: *Не жадничай, пусть Саша поиграет.*

Дедушка: *Mike, let him play the guitar. Show him how to play the guitar.*

Миша показал Саше, как играть и ушел обратно в свой «домик» между книжным шкафом и креслом.

Мама рассказала, что Мише подарили новый стол.

Миша: ***Стол, у меня стол.***

Бабушка: *Do you have a new table?*

Миша: ***Да.***

Миша (взял стул и понес к своему «домику»): ***Это в дом!***

Миша поставил в свой «дом» грузовик.

Бабушка: *It's a garage, because your truck is there.*

Миша: *Это домик. Это дом. Дом!*

Бабушка: *Oh, it's your home.*

Миша: *Home.*

Миша (начал прыгать): *Pot, pot!*

Бабушка: *Do you want your pot?*

Миша кивнул, и они с бабушкой пошли в ванную.

Миша подошел к столу.

Дедушка: *What do you want to eat, Mike?*

Миша: *Cookie.*

Дедушка: *A cookie?*

Миша: *Да.*

Миша (взял тарелку с фруктами и пошел в свой «домик»): *Ем домик (= ем в домике).*

Миша позвал дедушку в свой домик.

Дедушка: *Say: Come to my house!*

Миша: *Come!*

Мише надоело сидеть в «домике», взял мячик.

Миша (дедушке): *Ball!*

Дедушка: *Say: Let's play the ball.*

Миша: *Да!*

Дедушка: *No! Say: Let's play the ball.*

Миша: *Play ball.*

Миша довольно долго играл с папой и дедушкой в мяч, потом папа мяч спрятал.

Миша (удивленно): *Нету ball-a! Ball-a нету!*

Поискав мяч и не найдя его, Миша побежал к столу.

Миша (бабушке): *Water! Cup!*

Миша попросился к папе на руки, папа посадил его себе на шею и начал кружиться.

Миша: *Папа, еще!*

Папа: *Some more?*

Миша: *Some more, да.*

Миша походил, качаясь, по полу. Но ему, видимо, понравилось это состояние, поэтому поросился к папе на руки снова.

Папа: *Do you want to spin around?*

Миша: *Да. Some more.*

Бабушка (считает пальчики у Саша): *One, two, three, four, five! Five fingers!*

Бабушка (снимает камерой Сашу на коленях у дедушки): *Who is that?*

Дедушка: *Mike... No, Alex is here.*

Миша, довольный, что ему дали еще одни зефир, ест его перед камерой.

Бабушка: *Mike is eating a zefir. Yes? Hello! Say hello. Can you say hello? Do you speak English? Can you speak?*

Миша не ответил ни на один вопрос, продолжая радостно есть зефир.
Саша на коленях у дедушки подбрасывает на столе две шайбы. Это занятие его очень увлекло, дедушка помогает ему достать шайбы, когда они отлетают далеко.

Бабушка: *Alex is so serious!*

Дедушка (когда одна шайба упала на пол): *One puck has fallen down.*

Миша увидел на полке календарь со своим изображением.

Мама: *Кто это?*

Миша: ***Это Миша.***

Мама: *Скажи: это я.*

Миша: ***Я!***

Бабушка: *You are very serious here.*

Миша (показывая на бюст Чайковского): ***Это деда.***

Все засмеялись, и Миша решил повторить сказанное.

Миша (более низким голосом): ***Это деда.***

4. Глоссарии

В приводимых ниже русском и английском глоссариях слова из речи Миши приведены в алфавитном порядке и в их конвенциональной орфографической форме.

Морфологическое оформление лексем соответствует тому, в котором они зафиксированы при первом появлении в речи ребенка, т.е. глагол *дать* – в форме *дай*, глагол *поехать* – в форме *поедем*, глагол *break* – в форме *broken* и т.п.

Особенности произнесения слов ребенком не приводятся, поскольку это их самая динамичная характеристика, для лексикографического описания которой требуется специальное исследование на всех этапах развития ребенка.

Контексты использования ряда слов и их другие характеристики можно увидеть в текстах дневниковых записей, приведенных в другом разделе данного Приложения (см. выше).

В скобках после слова дается следующая информация: 1) семантика и/или прагматика использования слова ребенком; 2) возраст, в котором слово было зафиксировано в первый раз. Если слово используется в том значении, которое соответствует нормативному, никакой семантической и/или прагматической информации не приводится.

Русский глоссарий

ав-ав (кошка, собака) (1;06)

Агуша (вода, которую чаще всего покупают Мише) (2;08;14)

ай-яй-яй! (междометие, которое произносит, когда что-то уронил, пролил и т.д.) (1;04)

алло (2;06;23)

афка (собака, от лепетного звукоподражания *аф-аф*) (2;01;22)

баба (бабушка) (1;06)

бай-бай (2;05;25)

банан (2;10;01)

батареика (3;0;0)

беба (*beard*) (1;06)

бибика (машина) (2;04;25)
бо-бо (больно) (2;01;16)
больно (2;05;25)
большая (2;08;07)
будет (2;05;29)
буква (2;07;02)
булка (2;09;20)
Валера (имя дедушки) (2;04;25)
взял (2;05;29)
видишь (2;07;00)
вода (2;10;01)
вон (2;02;22)
вот (2;03;11)
всё (завершение чего-л.) (1; 05)
га-га́ (утка, гусь) (2;0;23)
Галя (имя бабушки) (2;04;25)
груша (2;08;07)
дóма (2;11;08)
да (2;06;10)
давай (2;06;02)
дай (просит что-то дать, взять на руки, сделать для него что-то) (0;10); *дам*
(от глагола «дать») (2;05;29)
дедя, деда (дедушка) (1;08;08)
дети (2;11;08)
дзинь-дзинь (2;06;02)
домик (2;11;27)
дядя (2;06;23)
Ева (имя знакомой девочки) (1;09;11)
ел (2;07;02)
ёлка (2;10;01)
Есения (имя знакомой девочки) (2;11;08)
есть (имеется) (2;11;08)
еще (2;06;05)
жигя! (междометие, используемое, когда потрогал что-то горячее) (2;03;11)
заяц (2;08;07)
здесь (2;07;02)
как (просьба сделать что-то) (2;0;07)
ка-ка́ (утка, курица) (1;05)
кака(2;05;29)
какой, какая (2;10;16)
кап-кап-кап! (дождь) (2;03;11)
картошка (2;11;08)
каша (2;08;07)
киса (кошка, собака) (1;04)

клика-клика (звук телефона) (2;06;05)
ко (чучело птицы, похожей на сокола или ястреба) (1; 05)
ко-ко (курица) (1;05), **ко-ко ням-ням** (курица как еда) (1;08;08)
кто (2;06;23)
куб (2;09;11)
купила (2;09;20)
лев (2;11;08)
Лимпопо (из книжки об Айболите) (2;05;08)
ложка (2;11;08)
ляля (ребенок) (2;02;10)
мама (0;10); **мама-bear** (2;01;02); **мама-duck** (2;06;27)
машина (2;05;25)
медведь (2;08;14)
Миша (2;10;01)
молоток (2;11;08)
морковка (2;11;08)
моя (2;04;17)
му-у-у (корова) (1;10;02)
мы (2;06;02)
мяу (кошка) (1; 05)
на (возьми) (2;05;29)
надо (2;10;01)
Надя (2;10;01)
нашел (2;11;08)
нет (2;06;10)
никак (просьба сделать то, что у него не получилось) (2;0;07)
ничего (2;06;12)
нормально (2;06;05)
ням-ням (любая еда; те, кто ест) (1;05)
ой! (2;03;11)
О-о-о! (междометие, выражающее радость) (1;06)
О-о-о-о! (междометие, выражающее радость) (2;02;01)
отдай (2;01;07)
открой (использует также в значении «закрой») (2;03;11)
пíсать (2;11;19)
палка (2;07;00)
папа (0;10); **папа-bear** (2;01;02)
Петя (имя папы) (2;02;10)
пил (2;09;20)
пи-пи (мышка) (2;03;15)
подарок (3;0;0)
поедем (2;06;02)
пожалуйста (2;10;16)
пока (2;01;22)

пóпа (2;06;23)
попал (2;09;20)
пошел (2;10;01)
пролил (2;07;02)
прыг (2;06;02)
пук-пук (2;07;16)
пчелка (2;09;04)
риск (2;01;16)
работает (3;0;0)
робот (2;11;08)
рыба (2;11;08)
Сáша (имя брата бабушки) (1;06)
соте (2;0;13)
садик (*детский сад*) (2;09;20)
сам (2;02;01)
санки (2;10;01)
сейчас (2;08;07)
слоمال (2;05;29)
слышу (2;11;08)
снег (2;10;01)
сок (2;01;02)
спасибо (2;09;26)
спать (2;05;25)
стул (2;06;27)
суп (2;01;02)
съела (2;04;07)
так (2;06;27)
такой, такое (2;10;16)
там (2;02;22)
тётя (2;02;01)
тоже (2;06;23)
торт (2;10;14)
туда (2;06;10)
тук-тук (*молоток*) (2;01;22); *тук-тук* (*стук, грохот*) (2;06;23)
упал, упала (1;04)
У-у-у! (междометие, используемое для привлечения внимания к чему-л.) (1;08;29)
ушла (2;06;12)
фонарик (3;0;0)
фу-фу! (междометие, используемое, когда испачкался) (2;03;11)
хлеб (2;11;08)
хлип-хлип (подражание звуку воды, которую пьют) (2;06;23)
хочу (2;10;16)
чай (2;09;20)

что (2;06;27)
шапка (2;11;08)
это (2;02;01)
я (2;02;15)
яблоко (2;11;08)

Английский глоссарий

again (2;06;17)
Alexander (имя брата) (2;09;20)
another (2;07;00)
another (2;10;16)
apple (2;10;01)
away (2;06;23)
baby (2;09;26)
back (2;06;23)
ball (2;0;27)
battery (3;0;0)
beak (медиатор) (2;02;01)
bear (1;10;02)
beard (1;06)
bee (2;06;23)
beep-beep (звукоподражание гудку машины) (2;04;25)
big (2;02;10)
bike (2;05;29)
bird (2;06;17)
blue (2;06;05)
book (1;10;02)
bow-wow (собака) (1;10;02)
boy (2;11;27)
broken (2;05;29)
bun (2;10;16)
bus (2;05;29)
bush (2;06;23)
Bush (о фигурке президента Буша) (2;05;29)
car (1;04)
cat (2;09;26)
catch (2;07;02)
chair (2;06;27)
choo-choo (2;06;05)
clip (2;06;05)
cockle-shell (2;06;05)
cookie (2;03;28)
cow (2;06;23)
cup (1;08;08)

dance (2;10;16)
dark (2;05;25)
do (2;05;29)
doggy (2;06;23), *dog* (2;07;00)
donkey (2;10;01)
door (2;07;02)
down (1;08;0)
draw (2;02;01)
dress (одеваться) (2;06;12)
duck (2;09;26)
elephant (2;11;08)
eye (2;01;07)
fall (надать) (2;03;28)
fine (2;07;02)
fish (2;06;05)
five (2;02;15)
fork (2;06;05)
four (2;02;10)
fox (1;11;15)
funny (2;06;23)
get up (2;11;13)
girl (2;11;27)
give (2;10;16)
go (2;06;05)
goose (2;06;23)
granny (2;05;29)
grass (2;06;23)
green (2;09;11)
Halle (называет так книжку об этом немецком городе) (2;05;08)
hammer (2;11;08)
heap (2;06;23)
hello (2;09;20)
here (2;09;20)
hi (приветствие) (2;07;00)
hippo (2;11;27)
hole (2;06;23)
home (2;11;27)
hop (1;11;15)
Humpty Dumpty (1;06)
I (2;05;29)
in (2;03;11)
instrument (2;06;23)
it's (2;02;01)
jeep (2;05;29)

juice (2;09;20)
jump (2;0;23)
key (1;06)
key-car (ключ; стрела) (1;10;02)
kick (2;06;23)
knock-knock (2;08;07)
leaf (2;06;23)
library (2;06;05)
lie (лежать) (2;03;26)
lion (2;06;12)
many (2;06;17)
marker (2;06;05)
me (2;06;05)
mill (мельница) (2;09;20)
monkey (2;11;08)
more (2;10;01)
motorbike (2;09;26)
mouse (2;06;23)
mummy (2;07;02)
my (2;03;28)
name (2;06;10)
no (1;11;15)
not (2;03;11)
one (2;01;07)
open (2;06;17)
owl (2;01;22)
pail (2;06;23)
paper (2;05;29)
peach (2;06;12)
pear (2;01;02)
pebble (2;06;17)
peel (2;01;02)
pee-pee (2;05;29)
pen (2;06;05)
Peter (2;07;02)
phone (2;06;17)
pick (2;07;02)
pig (2;11;08)
pink (2;06;05)
play (2;07;09)
please (2;11;08)
pool (2;06;17)
poor (2;01;16)
pot (2;11;08)

potato (2;09;11)
power (1;04)
push (2;06;10)
read (2;06;23)
ring (звонить) (2;06;23)
scoop (2;06;10)
see (2;06;23)
shark (2;06;23)
sharp (2;06;05)
ship (2;10;01)
shoes (2;06;23)
shop (2;07;00)
sing (2;06;12)
sleep (1; 10;16)
small (2;10;16)
soap (2;06;05)
sock (2;02;01)
some (2;10;01)
son (2;06;05)
song (2;03;27)
spoon (2;06;05)
stop (2;03;27)
struck (от глагола *strike*)(2;06;17)
stuck (от глагола *stick*) (2;06;17)
sunny (2;06;12)
swing (2;06;10)
table (2;11;08)
tail (2;01;07)
take (2;03;26)
tea (1;06)
thank you (2;09;26)
there (2;06;17)
this (2;06;17)
three (2;01;07)
tick-tack (часы) (2;11;08)
tiger (2;07;00)
torch (3;0;0)
tortoise (2;11;08)
towel (2;06;27)
tower (2;07;00)
tractor (2;07;16)
train (2;06;05)
tram (2;06;05)
tree (2;06;23)

truck (1;08;08), *truck-car* (называет так грузовик) (2;05;17)

twinkle (2;07;02)

two (2;0;07)

up (1;08;0)

vroom-vroom (звукоподражание шуму мотора машины) (2;04;25)

wall (2;08;07)

want (2;07;00)

water (2;08;07)

what (2;06;17)

wheel (2;0;25)

where (2;04;07)

wolf (2;0;27)

yacht (2;10;01)

yes (2;06;27)

you (2;06;05); *your* (2;06;23)

zebra (2;09;26)

zip (2;06;02)